



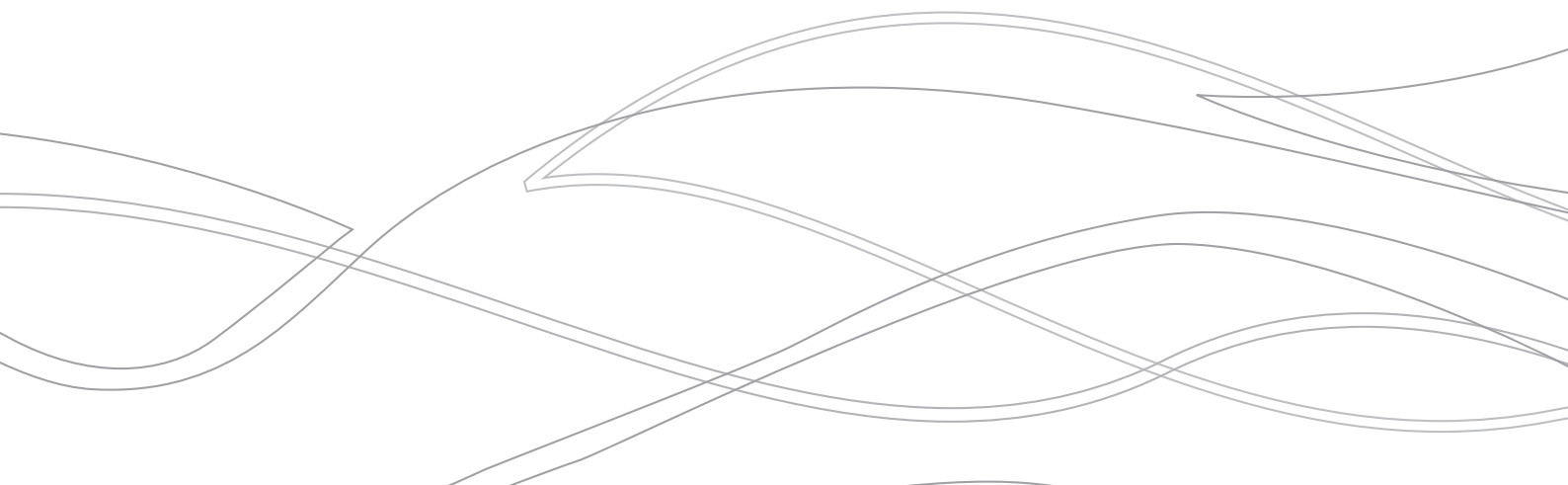
# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

Preprint  
预印本

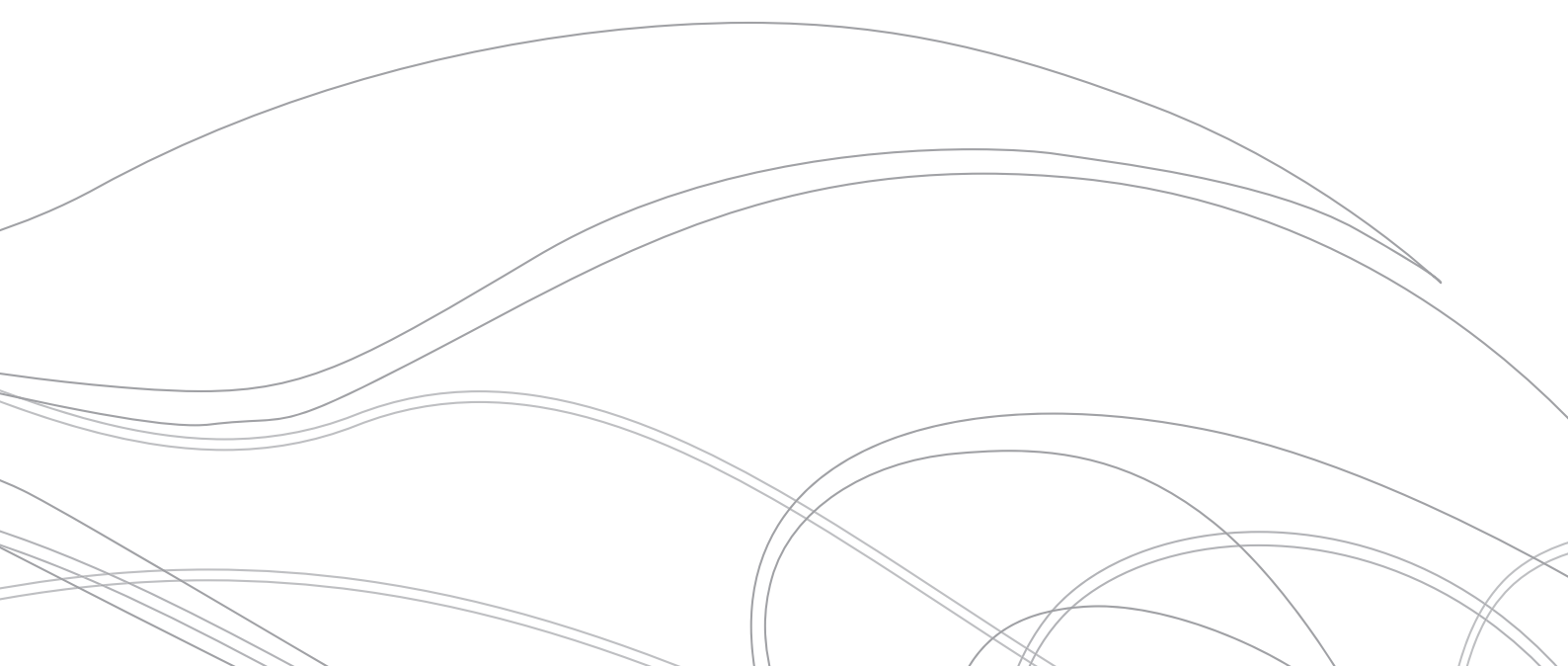
# 2021

Jahresberichte 2021 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



**CDH Jahresbericht 2021**  
**中德学部年报**



## CDH-HIGHLIGHTS 2021 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 15** CDH-Profil  
同济大学中德学部概况
- 18** Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)  
中德校园
- 19** Die Studenteninitiative der CDH  
中德学部学生联盟

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 21** CDHK-Profil  
中德学院概览
- 22** Präsident CHEN Jie wird Direktor des CDHK  
中德学院迎来新院长——陈杰校长！
- 22** Zusammenarbeit mit der Wirtschaft  
与经济界的合作
- 29** Forschung  
科研
- 30** Chinakompetenz am CDHK  
中德学院中国能力课程
- 32** Deutschabteilung  
德语语言教学部
- 33** Video-Essay zur Dialog-Reihe „Me(er)tamorphosen:  
Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“  
“海之变：人类世时代的科学与艺术” 中德对话系列短片
- 34** Alumni  
校友
- 39** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM)  
中德机械 Engineering Center (CDZM)
- 42** Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum  
für Automobilität (CDZA)  
中德汽车联合研发中心
- 45** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme  
中德智能科学与技术研究中心
- 48** Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management  
中德经济与管理研究院

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 52** CDHAW-Profil  
同济大学中德工程学院概览
- 54** Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW  
中德工程学院在线教学与指导
- 54** Das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale  
Kooperation (DHIK) im Jahr 2021  
2021 年德国高校国际合作联合会
- 57** Mechatronik  
机械电子工程专业
- 59** Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 61** Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业
- 64** Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 68** Career Service  
职业发展服务

- 73** Beraterforum der CDHAW  
顾问论坛
- 75** Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2021  
德国高校联盟之友于 2021 年活动
- 76** Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2021  
2021 年校友会活动
- 78** Forschung und Labore  
研究和实验室
- 80** Weitere Highlights  
其它特讯

### Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) 职业技术学院

- 83** CDIBB-Profil  
职业技术教育学院概览
- 85** Ausbildung  
学生培养
- 86** Forschung  
科研
- 86** Gesellschaftlicher Beitrag  
社会服务
- 87** Austausch  
合作交流
- 88** CDIBB-Alumni-Verein  
院友工作

### Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 90** Deutsche Fakultät  
德语系
- 91** Deutsche Bibliothek  
德文图书馆
- 92** Deutschlandforschungszentrum (DFZ)  
同济大学德国研究中心
- 93** Institut für Deutschland- und EU-Studien  
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 94** Chinesisch-Deutsches Institut  
für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW)  
中德国际经济法研究所
- 95** Zentrum für Chinesisch-Deutschen  
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)  
同济大学中德人文交流研究中心

### Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 98** Technische Universität Darmstadt  
达姆施塔特工业大学
- 99** Technische Universität Graz  
格拉茨工业大学
- 100** Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院
- 101** Technische Universität Braunschweig  
布伦瑞克工业大学
- 102** BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser”  
德国教研部 (BMBF) - 中德“清洁水”创新研究项目

# CDH-HIGHLIGHTS 2021

## 2021活动特讯



## 12. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 同济大学中德学部指导委员会第十二次会议成功召开

Am Nachmittag des 9. November fand die 12. Sitzung des Lenkungsausschusses der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität Online und Offline statt. Die offline Teilnehmenden trafen sich im Yifu-Gebäude auf dem Tongji-Campus. Herr FANG Jun, Vizeleiter der Abteilung für internationale Kooperation im Ministry of Education, Frau ZHOU Min, Referatsleiterin der Abteilung für europäische Angelegenheiten vom Ministry of Foreign Affairs, Frau SHI Ling, Referatsleiterin Europa in der Abteilung für internationale Kooperation vom Ministry of Science & Technology, Frau TIAN Lulu, Vize-Generalsekretärin des CSC, Herr Dr. Kai Sicks, DAAD-Generalsekretär und stellvertretender Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses, Herr Pit Heltmann, deutscher Generalkonsul in Shanghai, Herr Frithjof A. Maennel, Unterabteilungsleiter vom BMBF, Frau Dr. Ingrid Krüßmann, Direktorin, Gruppe Internationale Zusammenarbeit der DFG und auch andere Mitglieder des Lenkungsausschusses aus den Universitäten und der chinesischen und deutschen Wirtschaft nahmen an der Sitzung, die von Herrn Prof. WU Zhiqiang, Generalsekretär des CDH-Lenkungsausschusses geleitet wurde, teil. Der Senatspräsident der Tongji-Universität, Prof. FANG Shou'en, begrüßte die Anwesenden – unter ihnen auch Vizepräsident Prof. LEI Xinghui und Vizepräsident Prof. LOU Yongqi – sehr herzlich. Mehr Infos finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/84/c27567a246916/page.htm>

11月9日下午, 同济大学中德学部指导委员会第十二次会议在逸夫楼与线上平台同时召开。 中国教育国际合作与交流司副司长方军、 中国外交部欧洲司三处处长周敏、 中国科技部国际合作司欧洲处处长石玲、 中国国家留学基金委副秘书长田露露、 德国学术交流中心秘书长兼中德学部副主席Kai Sicks、 德国驻上海总领事Pit Heltmann、 德国联邦教研部国际事务司司长Frithjof A. Maennel、 德国研究联合会国际合作局副局长Ingrid Krüßmann以及来自德国伙伴高校和中德企业界的指导委员会成员出席会议。 校党委书记方守恩出席会议并致辞。 副校长雷星晖、 副校长姜永琪参加会议。 中德学部指导委员会秘书长吴志强主持会议。 详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/1c/c26447a236316/page.htm>



## Stabswechsel in der Chinesisch-Deutschen Hochschule 中德学部人事变动

Mit einem Blumenstrauß und herzlichen Worten des Dankes verabschiedeten sich im November die Mitglieder des 12. Lenkungsausschusses der CDH von ihrem langjährigen Direktor Prof. Dr. WU Zhiqiang, der neben seinem Amt als Vizepräsident der Tongji-Universität sechs Jahre die Chinesisch-Deutsche Hochschule leitete. Er reichte den Stab weiter an Prof. Dr. LEI Huixin, Vizepräsident für Deutschlandangelegenheiten an der Tongji-Universität, und wünschte ihm alles Gute für seine neue Aufgabe.

在2021年11月9日召开的同济大学中德学部指导委员会第十二次会议上, 指导委员会一致同意由同济大学副校长雷星晖担任中德学部主任, 并向同济大学原副校长吴志强多年来为大力推动同济大学对德合作发展与中德学部及其分支机构建设所做出的重要贡献表示衷心的感谢。



## TU Darmstadt und Tongji-Universität feiern die 40-jährige Kooperation + Virtual Tongji Days 2021 同济大学与德国达姆施塔特工业大学庆祝伙伴关系 40 年暨“2021 年线上同济日”举行

Die nunmehr über 40-jährige Partnerschaft der Technischen Universität Darmstadt mit der Tongji-Universität wurde 2021 mit den zweitägigen digitalen Tongji-Tagen begangen, mit einer feierlichen Zeremonie, interdisziplinären Networking-Sessions und neun arbeitsintensiven Workshops: [https://www.tu-darmstadt.de/universitaet/international/strategische\\_partnerschaften\\_1/tongji/tongji\\_days\\_2021/index.en.jsp](https://www.tu-darmstadt.de/universitaet/international/strategische_partnerschaften_1/tongji/tongji_days_2021/index.en.jsp)  
Das Jubiläum war eine großartige Gelegenheit, die Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität zu pflegen und neue gemeinsame Projekte auf den Weg zu bringen.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/7b/c27567a246907/page.htm>

2021年,为纪念达姆施塔特工业大学与同济大学40多年的合作伙伴关系,两校共同举办了为期两天的线上同济日,其中包括开闭幕活动、跨学科领域互动和九场专业研讨会(详见: [https://www.tu-darmstadt.de/universitaet/international/strategische\\_partnerschaften\\_1/tongji/tongji\\_days\\_2021/index.en.jsp](https://www.tu-darmstadt.de/universitaet/international/strategische_partnerschaften_1/tongji/tongji_days_2021/index.en.jsp))

这为达姆工大和同济之间保持良好的伙伴关系以及启动新的合作项目提供了绝佳的机会。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/13/c26447a236307/page.htm>



### 23. Sitzung des CDHK-Beirats 同济大学中德学院咨询委员会第二十三次会议召开

Zur 23. Sitzung des CDHK-Beirats am 11. November im CD-Haus auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität begrüßten die Gastgeber Frau Prof. Dr. WU Qidi, ehemalige Vizebildungsministerin, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. WU Zhiqiang, ehemaliger Vizepräsident der Tongji-Universität, Herrn Maximilian Hallensleben, Leiter des Kulturreferats sowie des Referats für Presse und Öffentlichkeitsarbeit des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Herrn Dr. Klaus Birk, Direktor der Abteilung Projekte beim DAAD, Frau Dr. Sigrun Abels, Leiterin der Geschäftsstelle des Konsortiums der CDHK-Partneruniversitäten sowie Vertreter des Tongji-Präsidentenbüros, des Tongji International Office, des CDHK, der vier Chinesisch-Deutschen Zentren und der CDHK-Stifterunternehmen. Zentrales Thema des sehr regen Austauschs der 60 Anwesenden war die zukünftige Entwicklung des CDHK. Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/87/c27567a246919/page.htm>

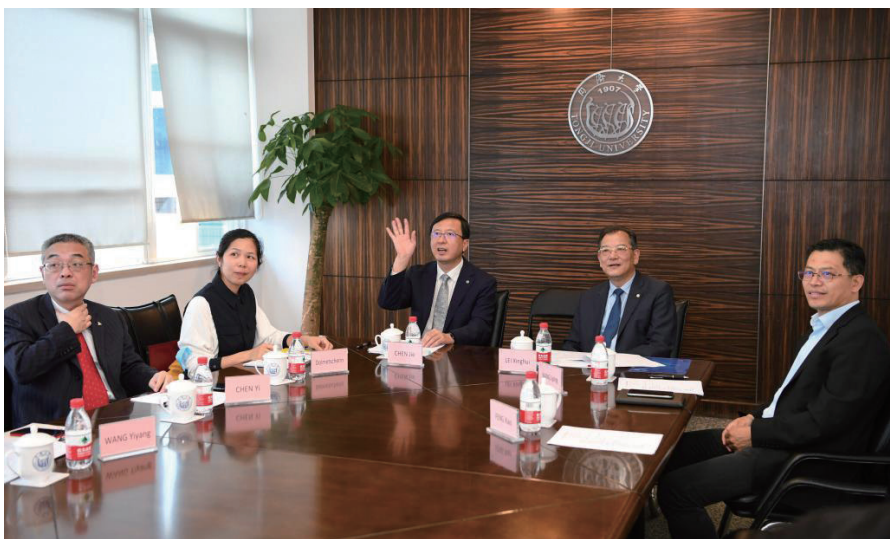
11月11日,同济大学中德学院咨询委员会第二十三次会议在四平校区中德大楼和线上平台同时召开。教育部原副部长、同济大学原校长、中德学院咨询委员会理事长吴启迪,校长陈杰,副校长雷星晖、娄永琪,原副校长吴志强,德国驻沪上海总领事馆文化领事Maximilian Hallensleben,德国学术交流中心项目司司长Klaus Birk,中德学院德国合作高校联合会办事处主任Sigrun Abels、校长办公室、外事办公室、中德学院、4个中德中心负责人及资助企业、德国合作高校代表等中德嘉宾60余人参加会议,共商中德学院未来发展大计。详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/1f/c26447a236319/page.htm>



## Erfolgreiche Evaluation von Chinesisch-Deutscher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) Weitere Förderperiode für CDHAW und CDC empfohlen 同济大学中德工程学院 (CDHAW) 和中德校园 (CDC) 项目评估成功 建议延长对中德校园 (CDC) 项目的资助

Im Auftrag des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) hat eine unabhängige Evaluierungskommission, der verschiedene Expertinnen und Experten angehörten, die CDHAW und den CDC im Mai 2021 in einer Remote-Befragung evaluiert. Dazu wurden mit allen relevanten Stakeholdern der CDHAW und des CDC Gespräche geführt. Die Kommission kam dabei zu dem Schluss die weitere Förderung der CDHAW und des CDC zu empfehlen. Sie begründete dies unter anderem mit der „Würdigung der Leistungen der CDHAW und des CDC für den deutsch-chinesischen akademischen Austausch, dessen Wirkungsradius zur Stärkung und weiterführenden Verankerung des deutsch-chinesischen Dialoges sowie der sehr erfolgreichen und wirkungsvollen Arbeit“. Alle Beteiligten in CDHAW und CDC freuen sich, dass der DAAD nun in Gesprächen mit dem BMBF über die weitere Förderung verhandelt. Die CDHAW und der CDC werden über den DAAD aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

2021年5月, 由不同专家组成的独立评估小组受德国联邦教研部委托对同济大学中德工程学院及中德校园通过远程对话的形式展开了评估。在评估过程中, 专家组与中德工程学院和中德校园的相关方进行了谈话。“鉴于中德工程学院和中德校园在中德学术交流方面取得的成就, 包括加强和进一步巩固了中德对话, 及其非常成功和有效的工作”, 评估小组建议继续资助中德工程学院和中德校园。值得高兴的是, 德国学术交流中心与德国联邦教研部目前正在商谈延续资助事宜。中德工程学院和中德校园由德国学术交流中心通过德国联邦教研部的资金资助。



## Kooperationsvereinbarung zwischen Tongji und TU München verlängert 同济与德国慕尼黑工业大学续签校际合作协议

Virtuell trafen sich am 12. Mai TUM Senior Vizepräsidentin Prof. Dr. Juliane Winkelmann und Prof. Dr. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität in Shanghai, und erneuerten die langjährige Partnerschaft zwischen beiden Universitäten. Bei diesem Treffen stellte Prof. LOU der TUM auch das neue Vorhaben zur Einrichtung eines internationalen Forschungszentrums für intelligente Technologien und grüne Entwicklung vor. Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/78/c27567a246904/page.htm>

5月12日, 同济大学与德国慕尼黑工业大学 (Technische Universität München) 在线召开合作讨论会。同济大学副校长娄永琪与慕尼黑工业大学高级副校长 Juliane Winkelmann 分别代表两校续签校际合作协议。娄永琪表示, 同济大学与慕尼黑工业大学在未来发展战略上有许多共通之处, 建议通过人工智能赋能各个学科领域的方式来促进双方跨国、跨校、跨学科的科研合作。详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/10/c26447a236304/page.htm>





## Der österreichische Generalkonsul in Shanghai, Helmut Rakowitsch, und seine Delegation besuchten die Tongji-Universität 奥地利驻上海总领事蓝海睦 (Helmut Rakowitsch) 一行来访

Am 18. Oktober besuchten der österreichische Generalkonsul Helmut Rakowitsch und Vizekonsulin Alexandra Wagner die Tongji-Universität. Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, begrüßte den Generalkonsul und seine Delegation. Die Vizepräsidenten Prof. LEI Xinghui und Prof. LOU Yongqi als auch Vertreter der Fakultät für Bauingenieurwesen und der Fakultät für Fahrzeugtechnik nahmen an dem Treffen teil. Im Anschluss an das Treffen stattete Herr Rakowitsch dem Chinesisch-Deutschen Haus mit seiner Deutschen Bibliothek einen Besuch ab und erhielt in Gesprächen mit den dort ansässigen Vertretern der deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität einen Einblick in die Aktivitäten der CDH.

10月18日, 奥地利驻上海总领事蓝海睦 (Helmut Rakowitsch)、副领事瓦格纳 (Alexandra Wagner) 访问同济大学。校长陈杰会见了总领事一行。副校长雷星晖、娄永琪, 土木工程学院、汽车学院教师代表参加了会见。随后, 蓝海睦一行参观了中德大楼, 并与学校各对德合作机构代表进行了友好交流。



v.l.n.r.: Frau Alexandra Wagner, Prof. CHEN Yi, Generalkonsul Helmut Rakowitsch vor der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus  
从左至右: Alexandra Wagner 女士, 陈翌教授, Helmut Rakowitsch 总领事于中德大楼德文图书馆前



## Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau feierte den 2. Jahrestag seiner Gründung 中德机械中心两周年系列活动圆满落幕

Am 5. November wurde auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität anlässlich des 2. Jahrestages der Gründung des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau (CDZM) mit Vertretern aus Wissenschaft und Wirtschaft gefeiert. Auf dem Programm standen ein Symposium, Fachvorträge und die Vorstellung von Hightechprodukten der Firma Siemens. Die Gastgeber



freuten sich über das Kommen von Prof. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji, und Prof. Ömer Sahin Ganiyusufoglu, der im Rahmen des Symposiums zum beratenden Professor der Tongji ernannt wurde.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/85/c27567a246917/page.htm>

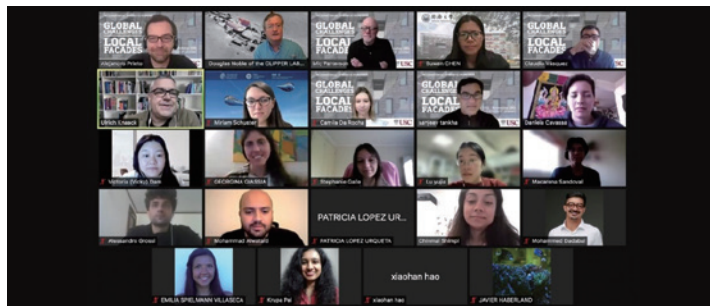
11月5日, 中德机械中心在同济大学嘉定校区举办了成立两周年庆典, 同济大学副校长雷星晖教授以及来自科学界和经济界的代表们参加了庆祝活动。活动包括西门子企业活动、主题学术报告和中德机械中心建设发展研讨会。在中德机械中心建设发展研讨会上, Ömer Sahin Ganiyusufoglu 教授被聘为同济大学顾问教授。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdh-Chinese/9b/1d/c26447a236317/page.htm>

## Internationaler Workshop „Globale Herausforderungen – Lokale Fassaden“ “全球挑战——本地立面” 数字化国际研讨会

Beim digitalen 5-wöchigen internationalen Workshop „Globale Herausforderungen – Lokale Fassaden“ entwarfen die Studierenden der TU Darmstadt und der Tongji-Universität zusammen mit Studierenden der TU Delft, UC Santiago de Chile und University of Southern California ein Fassadensystem für einen Büroraum. Als Antwort auf aktuelle globale Herausforderungen - Materialknappheit und neue Produktionsmethoden, globale Erwärmung und städtische Umweltprobleme, Komfort und Nutzerinteraktion, Energieverbrauch und -erzeugung sowie widerstandsfähige Strukturen und gebaute Umwelt - mussten sie lokal realisierbare Lösungen vorschlagen und die Leistung des vorgeschlagenen Systems nachweisen.

在为期五周的“全球挑战——本地立面”数字化国际研讨会上，来自达姆工大和同济大学的学生与来自荷兰代尔夫特理工大学、UC Santiago de Chile和美国南加州大学的学生共同设计了一个办公空间的立面系统。为了应对当前的全球挑战（如原料稀缺、全新的生产工艺、全球变暖，还有城市环境问题、居民舒适度和用户互动、能源消耗及能源生产、抗震结构和建筑环境），参与者们必须提出当地可行的解决方案，并证明其设计出系统的良好性能。



## Das 9. Chinesisch-Deutsche Forum: Internationale Konferenz zu Chinesisch-Deutschen Beziehungen nach der Bundestagswahl 第九届中德论坛：“德国联邦议院选举后的中德关系” 国际会议

Am 24. September 2021 fand das 9. Chinesisch-Deutsche Forum: Internationale Konferenz zu Chinesisch-Deutschen Beziehungen nach der Bundestagswahl über Zoom statt. Teilgenommen haben über 30 Experten und Wissenschaftler von der Fudan-Universität, der Tongji-Universität, der Chinese Academy of Social Sciences (CASS), dem China Institute of International Studies (CIIS), der Universität Bonn, der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) sowie aus anderen Forschungseinrichtungen. Im Fokus der Konferenz standen die Diskussion und Analyse der deutschen Bundestagswahl und ihrer Einflüsse auf die deutsche Innen-/Außenpolitik und den deutsch-chinesischen politischen und wirtschaftlichen Beziehungen. Die Konferenz wurde organisiert vom Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität, dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität, dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) Shanghai sowie dem Center for Global Studies (CGS) der Universität Bonn.

2021年9月24日，第九届中德论坛“德国联邦议院选举后的中德关系”国际会议在线举行。来自复旦大学、同济大学、中国国际问题研究院、中国社会科学院欧洲研究所、德国波恩大学、阿登纳基金会等高校和科研机构的40余名专家学者参会。会议分为“德国联邦议院选举及其对德国内政、外交的影响”“德国联邦议院选举后的中德政治关系”“德国联邦议院选举后的中德经贸关系”和“中美欧三角关系背景下的中德关系”四个单元。与会专家学者对大选后的德国内政、外交形势进行了研判，为推动中德关系向前发展积极建言献策。会议由同济大学德国研究中心、同济大学中德人文交流研究中心、中德校园、德国阿登纳基金会上海代表处、德国波恩大学全球研究中心联合主办。





## Wir gratulieren Prof. Otthein Herzog, Acatech-Mitglied und Summit Professor an der Tongji-Universität zur Aufnahme in die Chinesische Akademie der Ingenieurwissenschaft 祝贺德国工程院院士、同济大学赫尔佐格教授当选中国工程院外籍院士

Der auf dem Gebiet der künstlichen Intelligenz international renommierte Wissenschaftler Prof. Otthein Herzog wirkt seit 2015 an der Tongji-Universität im China Intelligent Urbanization Co-Creation Center for High Density Region. Prof. Herzog arbeitete von 1977 bis 1993 für IBM Deutschland, wo er für die Software-Produktentwicklung, die KI-Forschung und den KI-Technologie-transfer verantwortlich war. 1985 gründete und leitete er das erste europäische Institut für Künstliche Intelligenz bei IBM Deutschland.

Von 1993 bis 2009 war er Professor für Künstliche Intelligenz an der Universität Bremen und verantwortete dort bis 2009 das von ihm gegründete Technologie-Zentrum Informatik und Informationstechnik (TZI). Von 2010 bis 2019 war er Wisdom Professor of Visual Information Technologies an der Jacobs University Bremen. Für sein Bemühen um die Entwicklung der Stadt Shanghai und die internationale Zusammenarbeit wurde er im September 2021 von der Regierung Shanghais mit dem Magnolia-Preis ausgezeichnet.

奥托·海因里希·赫尔佐格 (Otto Heinrich Herzog) 是国际人工智能领域著名科学家、德国工程科学院院士，曾任德国工程科学院分管国际合作事务负责人，现任同济大学教授、同济大学长三角城市群智能规划协同创新中心首席科学家、上海市高峰学科团队国际领衔教授。他是德国人工智能领域代表性开拓者和领军人物，被德国联邦教育与研究部和德国国家信息学会评为“德国人工智能历史十大最具影响人物”。

1977年至1993年就职于IBM德国公司，负责软件产品开发、人工智能研究和人工智能技术转让。1985年，他在IBM德国创立了第一家欧洲人工智能研究所并担任所长。1993年至2009年，在德国不来梅大学担任人工智能教授，并于2009年创立计算和信息技术中心TZI并担任主任。2010年至2019年，任不来梅雅各布斯大学视觉信息技术的智慧教授。2015年，他加入同济大学长三角城市群智能规划协同创新中心。2021年，上海市政府授予他“白玉兰纪念奖”，以表彰其对上海发展和国际合作做出的贡献。

## Deutscher Vizedirektor am Chinesisch-Deutschen Zentrum für Intelligente Systeme (CDZIS) 中德智能科学与技术研究中心德方副主任

Im Juli wurde Dr. Jan Harder von DAAD und Tongji-Universität zum deutschen Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Intelligente Systeme (CDZIS) ernannt. Herr Harder hat an der Technischen Universität München im Bereich Raumfahrttechnik promoviert und war anschließend als wissenschaftlicher Koordinator in der Munich School of Robotics and Machine Intelligence an der TU München tätig. Im Zentrum verantwortet er zukünftig die Kooperation und Kommunikation mit den deutschen Partnern, dem CDHK sowie den Chinesisch-Deutschen Zentren an der Tongji-Universität.

七月，在同济大学与德国学术交流中心的一致同意下，中德智能科学与技术研究中心引进了德籍专家Jan Harder博士作为中心德方副主任。Harder博士在慕尼黑工业大学航天技术专业取得博士学位，此前作为科研协调员任职于慕尼黑工业大学慕尼黑机器人学与机械智能学院。Harder博士将于2021年12月来沪正式上任，主要负责中心的对德合作。



## Webinare Interkulturelle Kommunikation – Chinakompetenz 跨文化交流——中国能力研讨会



Im Mai und Juni hatten die deutschen Studierenden aus den CDH-Partnerhochschulen in zwei vom CDC durchgeführten Webinaren die Möglichkeit mit chinesischen Studierenden aus der Tongji und der SISU in den Dialog zu treten. Moderiert von Herrn Zailiang TANG, Portfolio Manager Siemens Energy, begaben sich die Studierenden in einen Gedankenaustausch über ihre Werte, Erfahrungen und Lebensvorstellungen in ihrem jeweiligen kulturellen Kontext. Es zeigte sich sehr schnell, dass in beiden Kulturräumen die Lebensgestaltung durchaus divers ist und unvoreingenommene Sichtweisen den Dialog fördern.

2021年五月，中德学部伙伴高校的德国学生参加了由中德校园组织的两场关于“中国能力”的研讨活动，并与来自同济大学和上海外国语大学的中国学生展开了对话。西门子能源项目经理唐再亮先生担任主讲人。在活动中，学生们就各自文化背景下的价值观、经验以及生活理念进行了交流。活动过程中可以看出，中德两个文化地区的生活方式有很大不同，而客观的视角则促进了中德学生们之间的对话。

## Rheinklasse in der Summer School “Deutschland Online” 莱茵书院“德国线上行”暑期实践活动举行

Das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau der Tongji-Universität (CDZM) veranstaltete für die Rheinklasse der Tongji-Uni vom 12. bis zum 16. Juli 2021 die hybride Summer School „Deutschland Online“. Die vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) aus Mitteln des BMBF geförderte Summer School fand auf dem Jiading-Campus statt. Studierende der Rheinklasse und der Ruhr-Universität Bochum hatten Gelegenheit mit namhaften Professoren und Vertretern aus der Wirtschaft in den Austausch zu treten. Prof. Michael Abramovici, Mitglied der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften und stellvertretender Direktor des CDZM, Prof. Ömer Sahin Ganiyusufoglu, Mitglied der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften und beratender Professor der Tongji-Universität, Prof. Marcus Petermann, Dekan der Fakultät für Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum, und der Vizedirektor des CDHK, Thomas Willems, gestalteten mit ihren chinesischen Kollegen Prof. BIAN Yongming, Dekan von School of Mechanical Engineering der Tongji-Universität, Prof. LIN Song, Prof. MIN Junying, Prof. XIAO Yao und vielen anderen Experten aus Wissenschaft und Wirtschaft die Veranstaltungsinhalte. Mehr Infos zu den Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/7f/c27567a246911/page.htm>

机械与能源工程学院中德机械工程中心于2021年7月12日至7月16日在同济大学嘉定校区诚楼以线下/线上混合的方式隆重举办了莱茵书院（即机械与能源工程学院的中德机械与能源工程人才培养模式创新实验区）“德国线上行”暑期实践活动。德国联邦教研部通过中德校园对活动进行了资助。德国工程院院士、中德机械工程中心德方副主任Michael Abramovici教授，德国工程院院士、同济大学顾问教授Ömer Sahin Ganiyusufoglu教授，波鸿鲁尔大学机械学院院长Marcus Petermann教授等多位资深教授，知名德国企业及华为（德国）的公司领导，同济大学中德学院德方副院长Thomas Willems，同济大学机械与能源工程学院院长卞永明教授、中德机械工程中心的林松教授，闵峻英教授，萧遥研究员以及波鸿鲁尔大学德国学生和莱茵书院学生50余人参加。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/17/c26447a236311/page.htm>



## Tongji-TU Darmstadt-Sommerschule 同济大学 - 达姆施塔特工业大学暑期学校

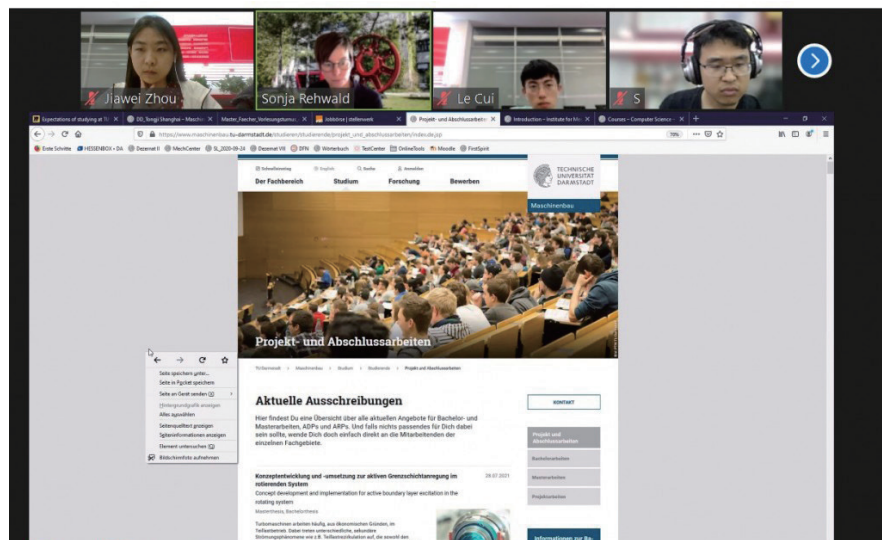
Vom 26. Juli bis 04. August 2021 fand die zweite Tongji-TU Darmstadt Sommerschule auf dem Jiading-Campus im Online-Format statt. Organisiert wurde die Veranstaltung, die Vorträge, Workshops und Diskussionsrunden enthielt, von der School of Automotive Studies (SAS) der Tongji-Universität gemeinsam mit dem Institut für Mechatronische Systeme der TU Darmstadt. Prof. Dr. Rinderknecht, Prof. Dr. Winner und Prof. Dr. Beidl von der TU Darmstadt referierten zu den Themen Elektrifizierung, Antriebsysteme und Automatisierung, bevor sie mit den 12 chinesischen und 10 deutschen TeilnehmerInnen, die ihrerseits Präsentationen hielten, über fachliche Fragen diskutierten.

Darüber hinaus gab es auch einen Austausch zwischen den Elektro-Racing Teams beider Universitäten über die technischen Ausstattungen wie das Rennstromsystem, die Batterien, das Fahrwerk, das automatische Fahren und die Strecken. Durch die zehntägige Sommerschule wurden den Studierenden ein umfassendes Bild über das deutsche Hochschulsystem, das Ausbildungskonzept und die wissenschaftliche Forschung vermittelt.

2021年7月26日至8月4日，第二届同济大学-达姆施塔特工业大学暑期学校在同济大学嘉定校区顺利举行。此次暑期学校由同济大学汽车学院和达姆施塔特工业大学机械学院共同主办，采用线上形式进行。共有12名来自同济大学的学生与10名来自达姆施塔特工业大学的学生参加了此次活动。

此次暑期学校主要涵盖了专业课程学习和文化交流两大部分内容。达姆施塔特大学机械学院Rinderknecht教授、Winner教授、Beidl教授分别围绕汽车电动化、汽车智能化、车用动力系统等主题进行了课程教学，详细介绍了目前德国在车辆工程领域的研究前沿和科研进展，使参营同学们更加深入地了解到目前德国车辆工程学科特色，对个人未来的研究方向选择更加清晰。

同期暑期学校还举办了车队交流、趣味研讨、营员展示等活动。通过为期10天的暑期学校，同学们对德国高校的教学理念、方式以及科学研究等都有了进一步的了解。



## 9. Deutsche Woche an der Tongji-Universität 同济大学第九届德国周成功举办

Ende November 2021 ging der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) mit seiner Deutschen Woche online. Ein abwechslungsreiches Programm bot Einblick in das Kultur- und Wirtschaftsleben in Deutschland. Veranstaltungen zu Hochschulwesen, Hidden Champions, Bibliotheks- und Verlagswesen, Deutschlandkompetenz, Aspekte der Technologieentwicklung, Literatur und Translation stellten dem interessierten chinesischen Publikum Deutschland in seiner Vielfalt vor. Eine besondere Freude bereitete das CDC-Team den chinesischen Freunden des deutschen Fußballs. Gemeinsam mit dem German Center Shanghai organisierte der CDC ein Treffen mit Vertretern der Shanghai Repräsentanz des Bundesligacub Borussia Mönchengladbach. Bei dieser in Präsenz durchgeführten Veranstaltung erhielten die Studierenden in einem Vortrag und Rundgang einen guten Eindruck wie deutschen Firmen der Sprung nach China ermöglicht wird. Im Anschluss trafen sie Vereinsvertreter und Maskottchen Jünter zum Stelldichein. Der CDC organisiert die Deutsche Woche seit vielen Jahren in enger Kooperation mit Partnern an der Tongji-Universität und mit externen Partnern in Deutschland und China und erhält damit die Kontinuität im chinesisch-deutschen Austausch. Das ausführliche Programm zur deutschen Woche finden Sie hier: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/files/11/c9/5ab0807d495380a6980a575f136a/0e07d1ef-d29b-4b25-94e4-932cef3913fc.pdf](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/files/11/c9/5ab0807d495380a6980a575f136a/0e07d1ef-d29b-4b25-94e4-932cef3913fc.pdf)

2021年11月底,中德校园成功在线举办第九届德国周活动。丰富多彩的活动使人们对德国的文化和经济生活有了深入了解。关于高等教育、隐形冠军、图书馆和出版学、德国能力、科技发展的各个方面、文学和翻译等主题的各个活动向感兴趣的中国姑娘展示了德国的多样性。此外,中德校园团队也为中国的德国球迷们带

来了特别活动。中德校园与上海德国中心共同组织了与德甲门兴格拉德巴赫俱乐部上海代表处代表的见面会。在这次线下活动中,学生们通过讲座和参观对德国公司如何进入中国有了深入了解。随后,学生们与门兴俱乐部代表和吉祥物Jünter见面。

多年以来,中德校园与同济大学校外对德机构紧密合作,持续地促进着中德交流。

详细的活动安排见此处: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/files/11/c9/5ab0807d495380a6980a575f136a/0e07d1ef-d29b-4b25-94e4-932cef3913fc.pdf](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/files/11/c9/5ab0807d495380a6980a575f136a/0e07d1ef-d29b-4b25-94e4-932cef3913fc.pdf)



## 3. Shanghai Vorlesewettbewerb „Vorlesen begeistert“ “听见你的声音”——第三届上海高校德语朗读大赛圆满落幕

Es wurde wieder vorgelesen. In der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus fand am 21. November das Finale des 3. Shanghai Vorlesewettbewerbs für Deutschlernende an Shanghai Universitäten statt. Er wurde organisiert vom Chinesisch-Deutschen Campus, der Deutschen Bibliothek und der Deutschfakultät der Tongji. Zur Jury des Vorlesewettbewerbs gehörten Frau ZHAO Jin, Professorin an der Deutschfakultät der Tongji-Universität, Frau Dr. Gundrun Lörincz, DAAD-Lektorin am Deutschkolleg und Julia Kittelmann, stellvertretende Geschäftsführerin und pädagogische Leiterin am Goethe-Jinchuang Sprachlernzentrum Shanghai. Die Finalisten ernteten für ihren Vortrag eines Gedichts und eines Fließtextes, der Werken von Trägern des deutschen Buchpreises entnommen war, kräftigen Applaus vom Publikum und großes Lob von den Juroren. Nach zwei Runden freute sich Herr JIANG Wolin aus dem College of Civil Engineering der Tongji-Universität über den ersten Preis.

Mehr Infos zu den Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/c4/89/c27567a246921/page.htm>

11月21日晚,由同济大学中德校园和德文图书馆共同举办的上海市高校德语朗诵比赛决赛在德文图书馆二楼报告厅热烈展开。比赛邀请到同济大学德语系教授赵劲、同济大学留德预备部外教Dr. Gudrun Lörincz、上海锦创歌德德语培训外教Julia Kittelmann担任评委。经过两轮激烈角逐,三位评委综合语音语调、情感表达、舞台表现、团队合作等方面综合评分后,最终同济大学土木工程学院本科生蒋沃林斩获一等奖。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/9b/21/c26447a236321/page.htm>



## Vortragsreihe Chinesische Automobilindustrie 中国汽车工业系列讲座

Auf großes Interesse stießen die Vorträge über die chinesische Automobilindustrie. Der Referent Zailiang TANG stellte in seiner Einführungsveranstaltung die bestehenden Partnerschaften in der chinesischen Autoindustrie, die chinesisch-deutschen Auto-Joint-Ventures und die Internationalisierungsstrategien der chinesischen Autohersteller vor. In der Folgeveranstaltung widmete er sich den Luxusautos in China. Nach einem Vergleich der importierten Fahrzeuge mit den „Made in China“ - Autos stellte er mögliche Entwicklungen im Premiumbereich vor.

Die Reihe endete mit den wichtigsten Playern auf dem Feld der Elektromobilität in China. Ausführlich beschrieb er die Akzeptanz von NEVs in China, wo die Nachfrage nach Elektroautos geradezu boomt.

Zu den von deutschen und chinesischen Hörern gleichermaßen gut besuchten Vorträge hatte der CDC in den Monaten Oktober, November und Dezember eingeladen.

中国汽车工业系列讲座引起了极大的兴趣。在首场报告中，主讲人唐再亮介绍了中国汽车行业现有的伙伴关系、中德汽车合资企业以及中国汽车制造商的国际化战略。在第二场报告中，唐再亮对中国的豪华汽车市场进行了介绍。在比较了进口汽车和“中国制造”的汽车之后，他也介绍了高端汽车领域的潜在发展趋势。

本系列讲座以介绍中国电动汽车领域最重要的参与者收尾。中国对电动汽车的需求正在与日俱增。唐再亮则在最后一场讲座中详细介绍了中国对新能源汽车的接受度。

本系列讲座由中德校园在2021年10月、11月和12月举办，受到了中德听众热烈参与。



## Deutsche Bibliothek im Chinesisch-Deutsches Haus der Tongji-Universität für herausragende Leistungen gewürdigt 同济大学德文图书馆获奖

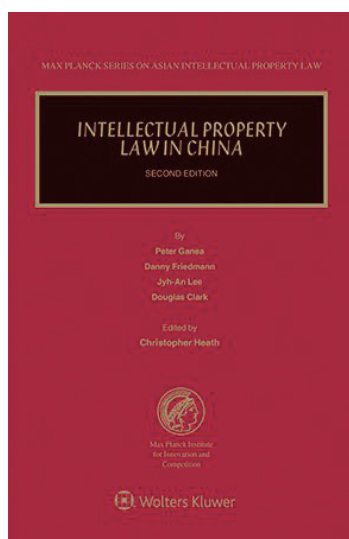


Auszeichnung Landesweiter Wettbewerb für Bibliotheks- und Informationswissenschaft 2021  
“2021 年图书馆阅读推广与信息素养教育创新案例征集” 三等奖



Auszeichnung für die Förderung von Lesekompetenz und Informationskompetenz  
“2021 年全国图书情报创新案例大赛” 优秀案例奖

## Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW) - Gesamtdarstellung des geistigen Eigentums in China erschienen 中德国际经济法研究所：《中国知识产权法综合指南》出版



2021 ist in der Max Planck Series on Asian Intellectual Property Law (Hrsg: Christopher Heath) die zweite Auflage von Intellectual Property Law in China erschienen, eine maßgeblich vom deutschen CDI IW-Direktor Dr. Peter Ganea mitverfasste Gesamtdarstellung des geistigen Eigentums der Volksrepublik China.

Das Werk hat international erhebliche Beachtung gefunden. Unter anderem wurde es auf dem weltweit führenden immaterialgüterrechtlichen Blog „IPKat“ wohlwollend besprochen (<https://ipkitten.blogspot.com/2021/09/book-review-intellectual-property-law.html>) und war im September Gegenstand eines „Book Talk“ der Law School der Berkeley-Universität, zu dem weltweit führende Experten und die vier Autoren geladen waren: <https://www.law.berkeley.edu/research/bclt/bcltevents/book-talk-intellectual-property-law-in-china-2nd-ed/>

2021年，马克斯-普朗克亚洲知识产权法系列（编辑：Christopher Heath）出版了《中国的知识产权法》第二版。该书由同济大学中德国际经济法研究所德方主任Peter Ganea共同撰写，全面介绍了中国的知识产权法。

本书在国际上引起了广泛关注，并在世界知名知识产权法博客“IP-Kat”（<https://ipkitten.blogspot.com/2021/09/book-review-intellectual-property-law.html>）获得好评。9月，伯克利大学法学院的“图书讲座”对本书进行了讨论，世界顶级专家和四位作者应邀出席。<https://www.law.berkeley.edu/research/bclt/bcltevents/book-talk-intellectual-property-law-in-china-2nd-ed/>

## Ausstellung *Es begann mit Ilse Aichinger* 展览“始于伊尔沙·艾兴格”

Für mehr als sechs Jahrzehnte war Ilse Aichinger eine der wichtigsten Stimmen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Ihr Leben und Werk wurden in einer Ausstellung, die im November in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus präsentiert wurde, nachgezeichnet und streift dabei auch das Schaffen ihrer Zwillingsschwester, die Künstlerin wurde. Am 1.11.2021 wären die Zwillingsschwester Ilse und Helga einhundert Jahre alt geworden.

Die Ausstellung war eine Leihgabe des Österreichischen Generalkonsulats.

六十多年来，伊尔沙·艾兴格 (Ilse Aichinger) 是德语当代文学中最重要的声音。2021年11月在中德大楼德文图书馆举办的展览全面展示了艾兴格的生平和作品。她的双胞胎妹妹海格·艾兴格 (Helga Aichinger) 也是一名艺术家，其作品也被同时展出。2021年11月1日是这对双胞胎姐妹的一百周年诞辰。本次展览为奥地利驻上海总领事馆的借展。



# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部





# CDH-Profil

## 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.





中德学部 (CDH) 由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



## Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会

					
Prof. Dr. CHEN Jie 陈杰博士, 教授 Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长	Dr. Kai Sicks 博士 Stv. Vorsitzender 副主席 DAAD-Generalsekretär 德国学术交流中心秘书长	Prof. Dr. WU Zhiqiang 吴志强博士, 教授 Generalsekretär 秘书长 CDH-Direktor (bis 09.11.2021) 中德学部主任 (至 2021 年 11 月 9 日)	Prof. Dr. LEI Xinghui 雷星晖博士, 教授 Generalsekretär 秘书长 CDH-Direktor (seit 09.11.2021) 中德学部主任 (2021 年 11 月 9 日起)		
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	WANG Lutong 王鲁彤先生 Referatsleiterin für europäische Angelegenheiten 欧洲司司长	ZHOU Min 周敏女士 Referatsleiterin, Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司三处处长	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部		Pit Heltmann 先生 Generalkonsul in Shanghai 德国驻上海总领事
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	YE Dongbai 叶冬柏先生 Leiter Abteilung für internationale Zusammenarbeit 国际合作司司长	SHI Ling 石玲女士 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	MinDirig Frithjof A. Maennel Unterabteilungsleiter der Abteilung: Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung 国际事务司长	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a.D. 德国各州文教部长联席会议前秘书长 MinR'in Kathrin Meyer 女士 Leiterin des Referates: Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien 欧洲、大洋洲合作部门负责人
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	FANG Jun 方军先生 Vizeleiter Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司副司长		Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Kai Sicks 博士 Generalsekretär 秘书长	Susanne Otte 女士 Leiterin des Referats: Deutsche Studienangebote Europa, Asien, Zentralasien 欧洲、亚洲及中亚德语课程规划部负责人
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	Prof. Dr. XIE Xincheng 谢心澄院士 Vizedirektor 副主任	Dr. YIN Wenxuan 殷文璇博士 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作局副局长	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Dr. Heide Ahrens 博士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Ingrid Krüßmann 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	N.N. 待定		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Christian Thomsen 博士, 教授 Präsident TU-Berlin 柏林工业大学校长	Dr. Sigrun Abels 博士 Leitung Geschäftsstelle CDHK-Konsortium 中德学院合作高校联合会办事处主任, 柏林工业大学
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	TIAN Lulu 田露露女士 Vize-Generalsekretärin 副秘书长	XIA Qing 夏青女士 Vizedirektorin des Referats für Europa, Asien und Afrika 欧亚非事务部副主任	Deutsches Hochschulconsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授 Präsident der htw Saar, Vorsitzender DHIK 萨尔州技术与经济应用科技大学校长, DHIK 主席	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
Unternehmensvertreter 经济界成员					
	Dr. Thomas Dorn 博士 CEO von TLD Asia 腾达航勤设备(上海)有限公司 亚洲首席执行官	Dr. Raphael Oen 博士 Head of LPC Greater China at Bayer (China) 大中华区法务专利与合规副总裁	Sebastian Hollensteiner 先生 Senior Manager, Rheinmetall Automotive 莱茵金属汽车股份公司 商务发展高级经理		Prof. Glen Y. ZHU 朱永教授 Industrial Professor of Jiangsu Province, Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd. 常州微亿智造科技有限公司 产业教授

Stand: November 2021  
截至 2021 年 11 月

## Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen, die die Visibilität der international und interdisziplinär aufgestellten CDH weiter erhöhen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。除信息交换外，会议重点还讨论合作事宜以及组织安排共同活动，以提高中德学部的能见度，体现中的学部的国际性与跨学科性。



**Prof. Dr. LEI Xinghui**  
雷星晖博士，教授  
Vizepräsident Tongji-Universität  
同济大学副校长  
E-Mail | 电邮 : leixinghui@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. CHEN Yi**  
陈翌博士，教授  
Direktor International Office  
Tongji-Universität (seit März 2021)  
同济大学外事办主任 (2021年3月起)  
E-Mail | 电邮 : chenyi63@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士，教授  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



**Thomas Willems 先生**  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士，教授  
Direktor CDHAW/CDIBB  
中德工程学院院长  
职业技术教育学院院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**Oliver Schirmer 先生**  
Vizedirektor CDHAW  
中德工程学院副院长  
E-Mail | 电邮 : schirmer@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士，教授  
Direktor Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心主任  
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn

## Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 主任委员会顾问



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士，副教授  
Senatsvorsitzender CDHAW/CDIBB  
中德工程学院、  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

## CDH-Büro 中德学部办公室



**SU Jiwen**  
苏霁雯女士  
Büroleitung CDH  
中德学部办公室主任  
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn

## Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



**Andrea Schwedler**  
安雅莉女士  
Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



**TAO Linli**  
陶琳莉女士  
Projektkoordination  
项目协调员  
E-Mail | 电邮 : linli.tao@tongji.edu.cn

# Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)

## 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, erhielten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte zweisprachige Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld an der CDH und mit anderen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team erstellte und ständig aktualisierte CDH-Webseite [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn), die auch auf dem Handy besucht werden kann. Ergänzend berichtet der E-Newsletter *CDH AKTUELL* in regelmäßigen Abständen Tongji-interne wie -externe Partner über die Geschehnisse in den chinesisch-deutschen Kooperationen an der Tongji-Universität.

Jährlicher Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität, die auch 2021 als digitales Angebot vom 15. November bis 21. November stattfand und das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland anschaulich abbildete. Die 9. Deutsche Woche wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen beigetragen haben zahlreiche Teileinrichtungen der CDH sowie Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur außerhalb der CDH.

Die (Interkulturelle) Kommunikation im deutsch-chinesischen Wissensaustausch weiter zu stärken, war dem CDC im Jahr 2021 ein wichtiges Anliegen. Initiiert vom CDC fanden von Mai bis Juni zwei jeweils vier Module umfassende Webinare *Interkulturelle Kommunikation: Chinakompetenz* statt, die sich an deutsche Studierende der Partnerhochschulen der CDH wandten. Die Teilnehmenden schätzten das Wissen, die Erfahrungen und die Einschätzungen des seit 40 Jahren in Deutschland lebenden Referenten Zailiang TANG und den Dialog mit ihm sehr. Das Angebot sich in den Sitzungen auch mit chinesischen Studierenden über das Gemeinsame und Andere in den beiden Kulturen unterhalten zu können, wurde positiv hervorgehoben ebenso wie der Fakt, in den Webinaren Studierende aus anderen Hochschulen zu treffen.

Die Veranstaltungsreihe Deutschland und China im Dialog bot mit ihren Themen *Deutschland und China: Bilaterale Beziehungen* und *Die neue Seidenstraße* interessante Einblicke in politisch aktuelle Themenbereiche, wovon die lebhafteste Aussprache nach den Impulsvorträgen bestes Zeugnis gab. In beiden Veranstaltungen, zu denen der CDC geladen hatte, waren jeweils ein deutscher und ein chinesischer Sprecher gebeten worden, das Thema aus ihrer Perspektive zu beleuchten.

Die im Frühsommer 2021 im Auftrag des DAAD durchgeführte Evaluation des Chinesisch-Deutschen Campus hat die Arbeit des CDC gewürdigt und die Empfehlung für eine Verlängerung der Förderperiode ausgesprochen. Von Seiten des Geldgebers wurde dieser Empfehlung entsprochen, worüber sich das Team des CDC sehr freut. Der DAAD verhandelt nun in Gesprächen mit dem BMBF über die weitere Förderung.

Die zahlreichen öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, die der CDC gemeinsam mit anderen CDH-Teileinrichtungen und anderen Partnern durchgeführt hat, haben die Zusammenarbeit befördert, die Dialogfunktion des CDC intensiviert und seine Visibilität gestärkt.

中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台,负责组织安排、协调并展示中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本年报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由中德校园发行的年报也印证了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立了中德学部官方网站 [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn),并于2019年中旬完成了手机页面,通过对其进行定期的更新与维护展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。此外,中德校园也定期发布《中德学部简报》,向同济大学内外的合作伙伴展示同济大学中德合作的特讯、最新活动以及未来的活动安排。

中德校园公关工作的重中之重是每年举办的同济大学德国周活动。2021年11月15日至21日,同济大学第九届德国周于线上举行,从多方面直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活。德国周系列活动由中德校园策划、协调并组织。同时,许多中德学部的机构以及来自科研界、经济界和文化界的合作伙伴们也为活动的圆满举办做出了贡献。

继续加强中德知识交流中的(跨文化)沟通是中德校园2021年的一项工作重点。5月至6月,中德校园发起并组织了两场“跨文化交流:中国能力”研讨活动,每场活动包含四个模块,面向中德学部伙伴高校的德国学生。参与学生对在德国生活了四十年的主讲人唐再亮先生及其知识、经验和看法表示了赞赏,并与其展开了积极对话。此外,参与学生能够在活动中与中国学生一起讨论中德文化的异同,同时结识来自其它高校的学生,这也受到了学生们的积极肯定。

“中德对话”系列活动中的“中德双边关系”和“新丝绸之路”主题活动针对政治热点问题提出了有趣的见解,这也在主题报告后与参会者的热烈讨论中得到印证。由中德校园主办的这两场活动都邀请了一名德国专家与一名中国专家从各自的角度对主题进行阐释。

2021年初夏,德国学术交流中心委托专家组对中德校园进行了评估。在评估中,专家组对中德校园的工作进行了肯定,并建议延长对中德校园的资助期限。出资方采纳了此提议,中德校园为此感到高兴。目前,德国学术交流中心正在与德国联邦教研部商谈进一步资助的事宜。中德校园及其它机构或伙伴共同举办的许多活动深具公众影响力,促进了机构间的合作、强化了中德校园的对话作用,同时也提高了其知名度。

## Die Studenteninitiative der CDH 中德学部学生联盟

Das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF) ist eine Studenteninitiative an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität mit mehr als 80 Tongji-Studierenden mit Interesse an der deutschen Sprache und Kultur. Das Veranstaltungsangebot gibt den Studierenden die Chance sich über Deutschland und seine Kultur auszutauschen und mit ihrem Wissen und Erfahrungen einen Beitrag zur interkulturellen Verständigung zu leisten.

Das Jahr 2021 stand noch ganz im Einfluss der Bekämpfung der Corona-Pandemie, die Welt sah sich immer noch vor großen Schwierigkeiten. Trotz dieser Unwägbarkeiten begrüßte das Chinesisch-Deutsche Fenster neue Mitglieder. Das CDF hat im Sommersemester und im Wintersemester viele bunte Veranstaltungen organisiert, so zum Beispiel die erfolgreichen deutschen Kulturwochen. Darüber hinaus gab es Angebote zum akademischen Austausch, zur Studienberatung und zum Erfahrungsaustausch über das Studium in Deutschland. Das Chinesisch-Deutsche Fenster steht in engem Kontakt mit vielen Vereinen, Wissenschaftlern und Professoren, um den gegenseitigen Austausch und die Entwicklung mit anderen Studentenorganisationen zu fördern. Alles in allem war das vergangene Jahr eine schwierige Zeit für die Welt und auch für das Chinesisch-Deutsche Fenster, die chinesischen Studenten haben keine persönlichen Kontakte zu deutschen Studenten und enges Kooperieren war nicht möglich. Wir haben trotzdem Erfolge mit neuen Online-Formaten erzielt, die eine gute Grundlage für unsere künftige Entwicklung bilden.

中德之窗是同济大学中德学部的学生组织，截至2021年12月，已经有80多名来自同济大学对德语或者德国文化感兴趣同学加入。中德之窗举办的各项活动一方面为很多对于德国文化有兴趣的同学提供了机会；另一方面，中国学生和德国学生通过知识和经验的交流增进了双方文化的交流与理解。

2021年，新冠疫情并没有结束，世界所面临的考验并没有终止。即便在这样的环境下，中德之窗举办了两次招新并扩大了组织人数，度过了去年疫情所带来的巨大冲击。此外，我们还成功主办了很多丰富多彩的活动，如上半年和下半年举办的两次系列活动都取得了圆满的成功。与此同时，我们也举办了很多学术交流活动，开展了学习指导会和留学德国经验交流分享会。中德之窗与很多社团组织、校内外的学者和教授也进行了交流，促进了与其它学生社团组织的相互交流与共同发展。

总之，过去的一年对中德之窗而言是比较困难的一年，中国学生与德国学生无法面对面相聚一堂，无法紧密合作交流。但中德之窗依然运用线上工具取得了新的成功，为我们在未来的发展打下了良好的基础。



# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

中德学院



Technische  
Universität  
Braunschweig



Technische Universität München



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB

## CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) ist seit seiner Gründung im Jahr 1998 das Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation. Grundlage der bilateralen Förderung ist eine deutsch-chinesische Regierungsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst. Unterstützt wird das CDHK von 29 deutschen Partneruniversitäten, die jährlich 45 deutschen Gastprofessoren für einwöchige Blockvorlesungen entsenden. Ein Alleinstellungsmerkmal des CDHK sind die seit seiner Gründung eingerichteten 50 Stiftungslehrstühle namenhafter deutscher Unternehmen, die mit ihren Finanzmitteln die Lehre und Forschung fördern.

Nach über zwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 3000 chinesischen und deutschen Absolventen wurde das CDHK 2019 zu einer Kooperations-Plattform umstrukturiert. Ziel der Neuausrichtung, bei der die CDHK-Studiengänge und Professoren in die Tongji-Kollegs überführt wurden, ist die qualitative Verbesserung von Forschung und Lehre sowie eine Erhöhung der Reichweite innerhalb der Tongji-Universität. Dem Prinzip "Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau" folgend, gründete das CDHK mit den Fakultäten „Maschinenbau“, „Fahrzeugtechnik“, „Elektrotechnik“ sowie „Wirtschaft und Management“ je ein Chinesisch-Deutsches Zentrum, in denen der Schwerpunkt auf der gemeinsamen Lehre, innovativer Forschung und zukunftsorientierten Kooperationsprojekten liegt.

Zu den zentrumsübergreifenden Aufgaben des CDHK gehören die Deutschausbildung für chinesische Studierende, das China-Kompetenztraining für deutsche Studierende sowie die Organisation von Unternehmensbesuchen, Exkursionen, interkulturellen Projekten und Veranstaltungen. Darüber hinaus betreibt das CDHK gezieltes Marketing für alle Chinesisch-Deutschen Zentren, initiiert Forschungsk Kooperationen, wirbt Drittmittel ein, baut das bilaterale Alumni-Netzwerk aus und verwaltet die Stiftungslehrstühle deutscher Unternehmen.

Parallel zum Umbau des CDHK wurde auch die Managementstruktur auf deutscher Seite neu geordnet und ein Konsortium der vier Partnerhochschulen (TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum und TU Braunschweig) gegründet. Seit dem 1. Januar 2021 hat die Technische Universität Berlin die Aufgaben des Konsortialführers übernommen.

Um die Forschungstätigkeit weiter zu intensivieren sind 2022 weitere Chinesisch-Deutsche Zentren in den Fachbereichen Architektur/Stadtplanung sowie Umweltwissenschaften geplant. Darüber hinaus wird ein interdisziplinäres Chinesisch-Deutsches Doktorandenkolleg gegründet, an dem chinesische und deutsche Doktoranden promovieren sollen.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,被视作中德科教合作的灯塔项目。中德学院拥有29所德国合作高校,每年有45位德国客座教授为学院提供为期一周的模块课程。中德学院的一大特色是企业资助的基金教席。自成立以来,前后约有50家知名德国企业资助了基金教席,促进了学院的教学与科研发展。二十多年来,中德学院在工程与经济类专业培养了3000多名来自中德两国的优秀硕士生。2019年,中德学院转型成为同济大学对德合作的平台机构。转型过程中,中德学院将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学院,旨在更好与相关学科实现资源共享、助力学科建设,并继续保证导师为学生提供高质量、高水平的科研指导,促进若干中德合作网络在同济大学内发展壮大。遵循“小核心、大外围、高层次”的原则,中德学院与机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院和经济与管理学院已分别共同建立中德中心,形成了新的对德合作网络,工作重点为学生培养、创新科研以及面向未来的合作项目。

转型后的中德学院仍承担以下任务:为中国学生提供德语课程、为德国学生提供中国能力课程,组织企业参观、学术考察、跨文化项目和活动。此外,中德学院还将为中德中心开展宣传工作、推动科研合作、争取第三方资助、建设双边校友网络、管理基金教席。

转型的同时,德国合作方管理结构也有了新的安排:成立了德国合作高校联合会(柏林工业大学、慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学与布伦瑞克工业大学)。自2021年1月1日以来,由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。

为了进一步加强科研,2022年将在建筑/城市规划和环境工程领域建立新的中德中心。此外,还将成立一个跨学科的中德博士生院,招收中德两国博士生。



Das CDHK-Verwaltungsteam  
中德学院行政团队

## Präsident CHEN Jie wird Direktor des CDHK 中德学院迎来新院长——陈杰校长!



Seit 7. September 2021 ist Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, der Direktor des CDHK.

Prof. CHEN Jie ist Mitglied der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften, Präsident der Tongji-Universität, Mitglied des Ausschusses für Wissenschaft und Technologie des Bildungsministeriums der Volksrepublik China, Stellvertretender Vorstandsvorsitzender der Chinesischen Gesellschaft für Automatisierung, der Chinesischen Gesellschaft für Künstliche Intelligenz und des Chinesischen Instituts für Führung und Kontrolle, IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers) Fellow und IFAC (International Federation of Automatic Control) Fellow.

2021年9月7日起, 陈杰校长亲自兼任中德学院院长。

陈杰教授, 同济大学校长、中国工程院院士、中国自动化学会副理事长、中国人工智能学会副理事长、中国指挥与控制学会副理事长、IEEE Fellow、IFAC Fellow。

## Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. das Bayer-Tongji IPR Law Forum oder den Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Unternehmensbesuche sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand arbeiten zwei Wirtschaftsvertreter, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

对于大多数资助企业而言, 与优秀的中、德两国学生的联系非常重要。因此, 一些公司会举办企业日(如拜耳-同济知识产权论坛、博世-中德学院互联物流日), 另一些企业为学生提供实习或硕士课题研究机会。教授在研究项目上与资助企业紧密合作。教席教授与资助企业互访、举办讲座或组织企业参观, 也是常见的合作形式。机制层面上, 所有的资助企业都是中德学院咨询委员会成员, 该会议每年召开一次。咨询委员会设理事会, 由两名企业代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。中德学院咨询委员会理事长由教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪担任。





Die 23. CDHK-Beiratssitzung fand am 11. November im CD-Haus auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität statt. Zu den Teilnehmern zählten Frau Prof. Dr. WU Qidi, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. WU Zhiqiang, ehemaliger Vizepräsident der Tongji-Universität, Herr Maximilian Hallensleben, Leiter des Kulturreferats des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Herr Dr. Klaus Birk, Direktor der Abteilung Projekte beim DAAD, Frau Dr. Sigrun Abels, Leiterin der Geschäftsstelle des Konsortiums der CDHK-Partneruniversitäten sowie Vertreter des Tongji-Präsidentenbüros, des Tongji International Office, des CDHK, der vier Chinesisch-Deutschen Zentren und der CDHK-Stifterunternehmen. 60 TeilnehmerInnen diskutierten über die zukünftige Entwicklung des CDHK.

Frau Prof. WU Qidi dankte den Beiratsmitgliedern für ihre kontinuierliche Unterstützung und bewertete den Umbau des CDHK in eine Plattform positiv, da durch die Gründung der vier CD-Zentren in den Tongji-Fakultäten die Zusammenarbeit mit Deutschland ausgeweitet und vertieft werde.

11月11日, 同济大学中德学院咨询委员会第二十三次会议在四平校区中德大楼和线上平台同时召开。教育部原副部长、同济大学原校长、中德学院咨询委员会理事长吴启迪, 校长陈杰, 副校长雷星晖、娄永琪, 原副校长吴志强, 德国驻沪上海总领事馆文化领事Maximilian Hallensleben, 德国学术交流中心项目司长Klaus Birk, 中德学院德国合作高校联合会办事处主任Sigrun Abels、校长办公室、外事办公室、中德学院、4个中德中心负责人及资助企业、德国合作高校代表等中德嘉宾60余人参加会议, 共商中德学院未来发展大计。

吴启迪在致辞中对各位委员和代表一直以来对中德学院发展的大力支持表示感谢。她表示, 在过去两年里, 中德学院主动服务学科发展, 有力支撑4个中德中心建设, 拓展各学科对德合作深度与广度, 学院转型取得显著成果。



Tongji-Präsident Prof. Dr. CHEN Jie begrüßte im Namen der Universität alle Anwesenden und hob die herausragenden Leistungen des CDHK hervor, die es in den letzten 23 Jahren im Bereich der internationalen Bildungskooperation sowie bei der Integration der Industrie erbracht habe. Um die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit weiter zu intensivieren, bereite die Universität auf der Grundlage der CDHK-Umstrukturierung die Gründung eines Sino-German Joint Research Centers, eines deutsch-chinesischen Doktorandenkollegs sowie eines deutschen und europäischen Forschungsinstituts vor. Durch diese neuen Initiativen solle die Kooperation der Tongji Universität mit Deutschland weiter aufgewertet werden. Das Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg sollte sich auf den Grundpfeilern der Interdisziplinarität und Internationalisierung für die Ausbildung von Talenten, der Zusammenführung von Spitzenforschern und als Basis der gemeinsamen Technologienentwicklung etablieren. Als neuer Direktor des CDHK betonte Präsident CHEN Jie, dass das CDHK auch in Zukunft die wichtige Aufgabe wahrnehmen werde, einen hochwertigen und hochrangigen deutsch-chinesischen Austausch zu fördern, die Tongji-Universität als deutsch-chinesischen Kooperations-Marke weiter zu entwickeln und die Zusammenarbeit quantitativ und qualitativ voranzutreiben.

陈杰代表同济大学向出席会议的各位委员和代表表示热烈欢迎, 对各界人士长期以来给予中德学院的支持、关心和帮助表示衷心感谢。他表示, 中德学院成立23年来, 在国际化协同办学、产学研融合发展方面取得了卓越成就, 为提升同济大学国际影响力作出了重要贡献, 为国家、社会和中德企业培养了众多具有国际视野、精通专业技能的高素质复合型人才。学校为继续深化中德合作, 完善战略布局, 在稳步推进中德学院转型的基础上, 正在筹建中德联合研究中心、中德博士生院和欧洲与德国研究院, 打造同济大学对德合作2.0版。作为中德学院平台化转型的重点工作, 中德博士生院将以多学科交叉、跨国别协作为基础, 努力建设成为国际人才培养高地、顶尖人才聚集高地和联合科技研发基地。作为新任中德学院院长, 陈杰表示, 中德学院未来将继续肩负推动高质量、高层次中德交流的重要使命, 进一步提升同济大学中德合作品牌的内涵和品质, 全力推动中德合作向更深、更广领域进发, 取得更大成就。



Herr Dr. Klaus Birk hob hervor, dass das CDHK als das Leuchtturmprojekt des DAAD viele Kooperationen zwischen der Tongji und den deutschen Hochschulen angeregt und eine große Ausstrahlungskraft auf andere Projekte habe. In Zukunft solle das CDHK diese Funktion weiter ausüben, besonders im Bereich der Forschungszusammenarbeit. Herr Maximilian Hallensleben betonte die wesentlichen Impulse des CDHK Bildungszusammenarbeit sowie seinen internationalen Einfluss. Er äußerte die Hoffnung, dass die deutschen Austauschstudierenden bald wieder nach Shanghai einreisen dürften, damit eine Begegnung von Angesicht zu Angesicht in der nahen Zukunft wieder möglich werde.

Das Direktorium des CDHK berichtete von der vielfältigen Arbeit des vergangenen Jahres, in deren Zentrum die Umstrukturierung stand. In ihrem Arbeitsplan erläuterten Prof. Wu Zhihong und Thomas Willems konkrete Maßnahmen zur Kooperation mit den Stifterunternehmen, den Ausbau der Servicefunktion des CDHK, die Vorbereitung für die Gründung zweier neuer Deutsch-Chinesischen Zentren sowie die inhaltliche Gestaltung des Chinesisch-Deutschen Doktorandenkollegs. Im Anschluss stellten Vertreter der Chinesisch-Deutschen Zentren für Maschinenbau, des Chinesisch-Deutschen Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität, des Chinesisch-Deutschen Zentrum für Intelligente Systeme und der Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management ihre Ergebnisse in Lehre und Forschung sowie in der internationalen Zusammenarbeit vor und erläuterten ihre Planungen für das kommende Jahr.

Klaus Birk表示, 中德学院在中德学术交流中发挥着示范和引领作用。相信作为中德高水平合作的典范, 中德学院未来将助力德国学术交流中心和同济大学在前沿科研领域有更广、更深的合作。Maximilian Hallensleben充分肯定了中德学院在德中教育合作中作出的卓越贡献以及学院的国际影响力和知名度。他希望德国学生可以在不久的将来能够来到上海, 重启面对面的线下交流。

会上, 中德学院负责人作学院年度工作报告, 向咨询委员会汇报学院2020至2021年度工作成绩、今后如何更好服务学科发展、筹建新中德中心和德博士生院、为同济大学“双一流”建设和“十四五”规划添砖加瓦的具体工作措施。中德机械 Engineering 中心、中德汽车联合研发中心、中德智能科学与技术研究中心和中德经济与管理研究院也分别向委员会作工作报告, 汇报各中心过去一年在教学科研、国际合作等方面取得的成果并介绍下一年的工作计划。



Prof. Wu Guangqiang  
吴光强教授

## Neuer CDHK-Stiftungslehrstuhl der Firma „Global Technology“ 格陆博科技公司在中德学院设立新基金教席

Im Dezember wurde der CDHK-Lehrstuhl für „fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens“ mit der chinesischen Firma „Global Technology“ unterzeichnet. Global Technology ist ein führender Anbieter von intelligenten Fahrsystemen für Kraftfahrzeuge. Die Hauptgeschäftsfelder des Unternehmens sind EPB (Electrical Park Brake), pneumatisches/hydraulisches ABS (antilock brake system)/ESP (Electronic Stability Program), ADAS (Advanced Driving Assistance System) und andere elektronische aktive Sicherheitsprodukte für Kraftfahrzeuge. Lehrstuhlinhaber wird Prof. WU Guangqiang, dessen Forschungsschwerpunkt die fortgeschrittene Steuerung intelligenter Fahrzeuge ist, einschließlich der intelligenten Entscheidungsfindung und der fortgeschrittenen Steuerung. Ein besonderer Fokus seiner Forschung liegt auf verschiedenen Algorithmen, der Software und der Hardware von Steuergeräten. Ein wichtiger Aspekt am Lehrstuhl wird die Ausbildung hochqualifizierter Studierender auf dem Gebiet der Fahrzeugsteuerung sein sowie die praktische Vorbereitung für eine Tätigkeit nach Studienabschluss in einem Unternehmen in China oder Deutschland. Als Inhaber des GETRAG-Lehrstuhls hatte Prof. WU bereits enge Beziehungen zur Technischen Universität Darmstadt aufgebaut, die er künftig noch intensivieren wird.

12月, 中德学院与中国企业格陆博科技有限公司签署了“格陆博-智能驾驶汽车先进控制基金教席协议”。格陆博科技有限公司是汽车智能驾驶系统供应商, 以智能底盘线控技术正向研发为主导, 具有整车线控底盘系统匹配能力和智能驾驶系统集成能力。该教席的工作重点是培养车辆控制领域的高素质人才, 提高学生的实践能力以为就业做准备。吴教授此前作为格特拉克基金教席教授已与达姆施塔特工业大学建立了密切联系, 未来他将加强与该校的合作。

## Tag der Deutschen Industrie 德国企业日

Am 9. November organisierte das CDHK in Kooperation mit der CDHAW den „Tag der Deutschen Industrie“ im Online-Format. In jeweils 20-minütigen Präsentationen stellten sich vier CDHK-Stifter-Unternehmen (Bayer, Rheinmetall-Automotive, Porsche, Ernst and Young) sowie drei CDHAW-Sponsor-Firmen (Festo, Kostal und Getec) vor. Die Veranstaltung richtete sich sowohl an chinesische als auch an deutsche Bachelor- und Master-Studierende in China und Deutschland. Neben der Firmen-Vorstellung wurden Praktikumsplätze angeboten und Karrieremöglichkeiten im Anschluss an das Studium aufgezeigt. Nach den Vorträgen hatten die Teilnehmer Gelegenheit, Fragen zu stellen und mit den Firmenvertretern ins Gespräch zu kommen. Die vier CDHK-Firmen-Vorträge wurden aufgezeichnet und sind auf der CDHK-Website abrufbar unter: <https://cdhk.tongji.edu.cn/cdhkDE/TagderdeutschenWirtschaft2021/list.htm>

11月9日, 中德学院与中德工程学院合作共同举办了线上“德国企业日”。四家中德学院资助企业(拜耳、莱茵金属汽车、保时捷、安永)和三家中德工程学院资助企业(费斯托、科世达和吉泰)分别作了20分钟的介绍。该活动面向中国和德国的本科和硕士生。除了公司介绍外, 企业代表还展示了实习与就业机会。问答环节, 学生与企业代表进行了深入的交流。中德学院资助企业的宣讲视频链接: <https://cdhk.tongji.edu.cn/cdhkDE/TagderdeutschenWirtschaft2021/list.htm>



## Rheinmetall lädt Studierende zur Shanghaier Automesse ein 中德学院资助企业莱茵金属集团邀请师生参观上海车展



Am 26. April besuchten die Studierenden der School of Automotive Studies und des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Automobilität auf Einladung des CDHK-Stifterunternehmens Rheinmetall die Shanghai International Automobile and Manufacturing Technology Exhibition. Herr PENG Yong, Advanced Development Manager, erklärte den Studierenden die Systemlösungen der neuen Antriebstechnologie von Rheinmetall und beantwortete die zahlreichen Fragen der Studierende, bevor Frau WANG Weiwen, Leiterin der Personalabteilung bei Rheinmetall Automotive, die Studierenden über Unternehmenspraktika informierte.

莱茵金属集团邀请中德学院和汽车学院11名师生于4月26日参观上海国际汽车工业展览会。前期开发经理彭永先生为学生们详细讲解了莱茵金属公司新型驱动技术的零件和系统解决方案并回答了学生们的提问。人力资源总监王伟文女士在技术讲解结束后对学生关于企业实习的问题也进行了耐心的解答。

## Neues Mentoring-Programm in Kooperation mit den CDHK-Stifter-Unternehmen 与资助企业合作的新项目——中德学院职业导师计划

Seit November 2021 bietet das CDHK die Möglichkeit an, interessierte CDHK-Stifterunternehmen mit chinesischen und deutschen Master-Studierenden über ein Mentoring-Programm zu vernetzen. Die Studierende können in einem Zeitraum von ein bis vier Monaten in persönlichen (Online-)Gesprächen Einblicke in das Unternehmen, eine konkrete Position, deren Aufgabenprofil und die Arbeitsabläufe gewinnen sowie Fragen zu ihrer Karriereplanung stellen. Die Unternehmen haben ihrerseits die Möglichkeit, frühzeitig Talente aus verschiedenen Fachbereichen kennenzulernen und ihnen in einem nächsten Schritt ggf. ein Praktikum anzubieten oder ein Jobangebot zu machen. Die Nachfrage von beiden Seiten ist seit Bekanntgabe entsprechend hoch.

Interessierte Unternehmen können dem CDHK ein Firmen-Kurzprofil mit Kontaktperson zuschicken, interessierte Studierende können sich mit Lebenslauf und Motivationsschreiben bewerben: Frau LIU Jueye: [liu.jueye@tongji.edu.cn](mailto:liu.jueye@tongji.edu.cn)



自2021年11月以来,中德学院通过职业导师计划为资助企业与中德两国硕士生搭建了沟通的平台。在一至四个月的时间里,学生可以与企业职业导师进行一对一的(线上)交谈,以深入了解公司、某个职位及其职责与工作流程,并就自己的职业规划寻求导师建议。参与的资助企业可以提早接触各专业的优秀人才,甚至为其提供实习或工作机会。活动自发布以来迎来了双方的踊跃报名。

对职业导师计划感兴趣的公司可发送公司简介和联系人信息;学生可发送简历和动机信至刘珏焯老师处([liu.jueye@tongji.edu.cn](mailto:liu.jueye@tongji.edu.cn))。

## Beschäftigungsquote der CDHK-Absolventen liegt bei 100% 中德学院毕业生就业率实现 100%

Trotz der Corona-Pandemie und der langsamen Erholung der Weltwirtschaft fanden alle Absolventen des Jahrgangs 2021 dank ihres Fachwissens, ihrer internationalen Erfahrungen und interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten eine attraktive Arbeitsstelle. Deshalb liege die Beschäftigungsquote des CDHKs in diesem Jahr wieder bei 100%. Die meisten Absolventen sind im deutsch-chinesischen Wirtschafts-, Handels- und Wissenschaftsaustausch tätig. Aus CDHK-Sicht ist es wünschenswert, dass sich die erfolgreichen Absolventen im CDHK-Alumni-Verein engagieren, ihre Erfahrungen an die jüngeren Studierenden weitergeben und sich dafür einsetzen, Stiftungslehrstühle am CDHK einzuwerben, um dem Kolleg etwas zurückzugeben und gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen.

虽受新冠疫情和全球经济复苏乏力影响,学院2021届的毕业生们凭借其扎实的专业技能、开阔的国际视野和出色的跨文化交流能力都找到了满意的工作。学院就业率再次达到百分之百。中德学院校友大多活跃在中德经贸、学术交流第一线,为中德学院和同济大学赢得了很好的国际声誉。中德学院希望优秀校友们踊跃参加校友会活动,为青年学子传授经验,助力中德学院基金教席的发展,回馈学院、服务社会。

## CDHK-Stifter-Broschüre 中德学院企业资助项目手册

Wie kann man an akademischer Exzellenz teilhaben? – Diese Frage richtet sich an vor allem an Unternehmen, die interessiert sind, Teil des CDHK-Netzwerks zu werden, um talentierte Studierende zu gewinnen oder um mit Professoren Forschungsprojekte durchzuführen oder um ihre Sichtbarkeit in China zu erhöhen. Welche Vorteile und Reichweite eine solche Kooperation zwischen Wissenschaft und Wirtschaft hat und wie der Weg dorthin verläuft, beantwortet die CDHK-Sponsoren-Broschüre. Auf 50 Seiten stellt das CDHK sich und seine Partner in Bildern, Texten und Zahlen vor und lässt sowohl erfolgreiche Alumni als auch Vertreter von Stifter-Unternehmen zu Wort kommen.

Darüber hinaus bekommt man als Leser einen Einblick in die Fakultäten und Forschungs-schwerpunkte an den vier Chinesisch-Deutschen Zentren für Automobilität, Intelligente System (KI), Maschinenbau sowie Wirtschaft und Management. Hinzu kommt eine Übersicht der bisherigen Stiftungslehrstühle, Beispiele von erfolgreichen Lehrstuhlaktivitäten sowie ein Einblick in die China-Kompetenzkurse am CDHK. Im letzten Kapitel wird das CDHK-Sponsorenprogramm mit seinen verschiedenen Angeboten, Mitgliedschaften und Fördermöglichkeiten vorgestellt.

Die englisch-chinesisch sprachige CDHK-Sponsoren-Broschüre ist im PDF-Format per Anfrage verfügbar (Kontakt: [liu.jueye@tongji.edu.cn](mailto:liu.jueye@tongji.edu.cn)).

如何助力一流教学与科研? 企业如果想成为中德学院网络的一部分,以便更好地进行人才招聘、科研合作或是提高其在中国的知名度,那么这样的企业即是本手册面向的对象。学界与经济界之间的此类合作有哪些优势? 影响范围有多大? 合作以何种方式实现? 这些问题在《中德学院企业资助项目手册》中得到了——解答。手册共50页,图文并茂,并用详实的数据介绍了中德学院及其合作伙伴。此外,也可以看到优秀毕业生和资助企业代表对于中德学院的想法。





读者可以深入了解中德汽车联合研发中心、中德智能科学与技术研究中心、中德机械工程和中心和中德经济与管理研究院的研究方向及其所在院系基本信息。手册也展现了基金教席概况、教席活动的最佳实践以及中德学院的中国能力课程介绍。最后一章罗列了中德学院企业资助项目的会员资格和其他资助机会。

如有需要,可以联系[liu.jueye@tongji.edu.cn](mailto:liu.jueye@tongji.edu.cn)获取该手册电子版(中英文)。



## Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 Jungheinrich–Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>BOSCH</b> Bosch Invented for life 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 Bayer AG 拜耳股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 Ernst & Young 安永	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 

Elektrotechnik 电子与信息工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 TÜV Süd TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学教席	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

## Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>ZF Friedrichshafen AG</b> 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 <b>AVL List GmbH</b> AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 <b>Schaeffler Gruppe</b> 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 <b>Infineon Technologies AG</b> 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr.-Ing. WU Zhiong 吴志红博士, 教授 
 <b>Rheinmetall Automotive AG</b> 莱茵金属股份公司	Alternative Antriebssysteme 新型动力系统	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Lijun 张立军博士, 教授 
 <b>Porsche</b> 保时捷汽车	Automatisiertes Fahren, Vernetzung und fortgeschrittene Assistenzsysteme 保时捷汽车控制与网联自动驾驶教席	Prof. Dr. CHEN Hong 陈虹博士, 教授 
 <b>格陆博科技</b> Global Technology 格陆博科技	Global-fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens 智能驾驶汽车先进控制基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 

## Kooperations-Netzwerk bisheriger CDHK-Stifter-Unternehmen

中德学院企业合作网络还包括



# Forschung 科研



Der CDHK-Forschungsbericht systematisiert die wichtigsten Forschungsergebnisse, die durch das Engagement der CDHK- Stiftungs-Professoren und ihrer Teams sowie dank der finanziellen Unterstützung der Stifter-Unternehmen im Jahr 2020/21 erreicht werden konnten.

So wurden an den 15 CDHK-Stiftungslehrstühlen in den Fachbereichen Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften 57 Forschungsprojekte in Höhe von 190 Millionen RMB eingeworben, darunter 29 öffentliche und staatliche geförderte Projekte sowie 28 Industrieprojekte. Zu den Forschungsschwerpunkten gehörten alternative Antriebstechnologien (Brennstoffzelle), autonomes Fahren, Karosserie-Leichtbau, Konnektivität, Mensch-Maschine-Kommunikation, Smart Engineering, Logistik, E-Commerce sowie Geistiges Eigentumsrecht.

In dem Bericht werden zudem die an den Lehrstühlen verfassten Master- und PhD-Arbeiten, wissenschaftliche Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partnerinstitutionen vorgestellt.

Der Bericht hat das Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Tongji-Kollegs, den deutschen Hochschulen und den CDHK-Stifter-Unternehmen sowohl zu dokumentieren als auch künftig weiter auszubauen.

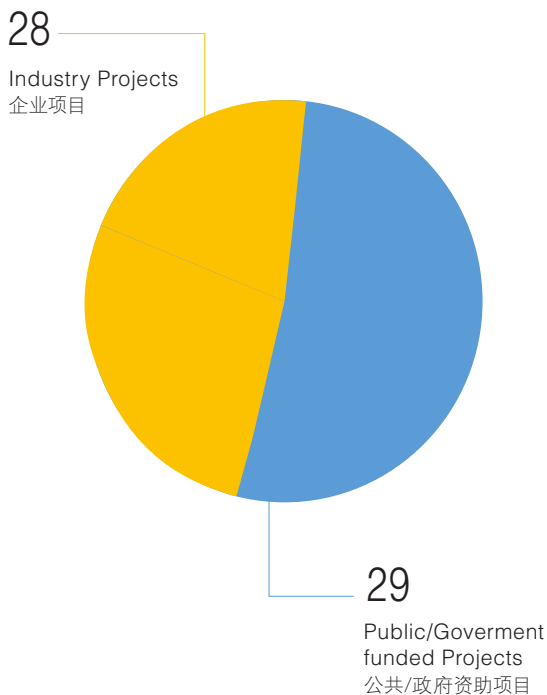
中德学院科研报告展现了中德学院基金教席最重要的关键数据和研究成果。这些成绩离不开教席教授及其团队的努力以及资助企业的大力支持。

2020/21学年, 中德学院在车辆工程、机械工程、电子与信息工程及经济管理领域共15个教席, 共有57个在研课题项目, 项目总额约1.90 亿元人民币, 其中包括29个官方资助项目以及28个工业项目。四个专业领域的科研重点包括新型驱动系统、自动驾驶、车身轻量化、车联网、人机交互、智能制造、物流、电子商务及知识产权保护等。

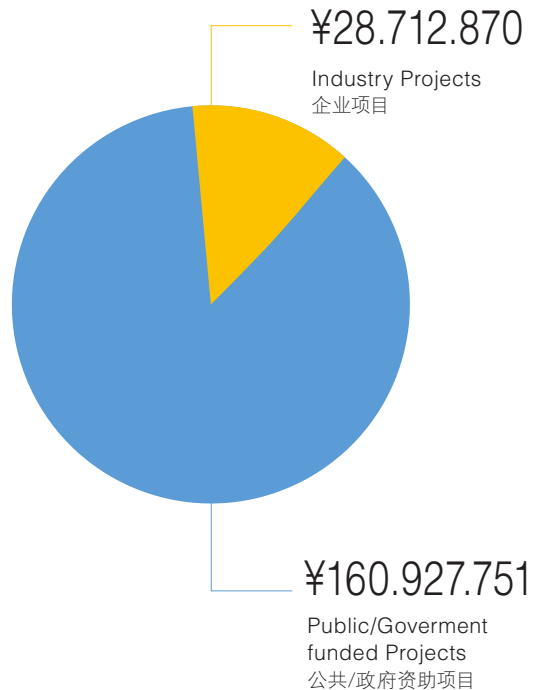
报告除展示教席的科研重点外, 也介绍了硕士与博士研究课题、科研著作、学术会议与合作机构。

本科研报告旨在记录同济相关学科、德国高校与中德学院资助企业之间的合作, 为未来合作的拓展奠定基础。

**Number of Research Projects 2020/2021**  
2020/2021 学年科研项目数量  
Total Number: 57 个  
总计: 57 个



**Number of Research Projects 2020/2021**  
2020/2021 科研项目金额  
Total Volume in RMB: 189.640.621  
总额 (人民币): 189,640,621 元



# Chinakompetenz am CDHK

## 中德学院中国能力课程

Das Chinakompetenz-Programm des CDHK vermittelt deutschen Studierenden die Fähigkeiten und Kompetenzen für eine erfolgreiche Kooperation mit China. Dazu gehören neben Sprachkenntnissen auch ein Grundverständnis von Chinas Wirtschaft, Politik, moderner Geschichte und Gesellschaft sowie fach- und berufsspezifisches Wissen. Darüber hinaus organisiert das CDHK Exkursionen, Firmenbesuche, Veranstaltungen und interkulturelle Projekte, so dass ein vielfältiges Chinabild vermittelt wird.

Die Sprachkurse am CDHK werden in verschiedenen Niveaustufen angeboten und in Kleingruppen durchgeführt. Neben mehreren Klassen für Anfänger und Fortgeschrittene können Studierende auch an einem HSK-Intensivkurs teilnehmen, der gezielt auf die landesweiten Chinesisch-Sprachprüfungen vorbereitet. Aufgrund der großen Nachfrage wurden im Berichtsjahr erstmals Sprachkurse vom Chinacenter der TU Berlin angeboten, an dem CDHK-Studierende vor ihrer Ausreise nach China auch weitere Kompetenzkurse besuchen können.

Ebenfalls neu im Berichtsjahr waren die Vorträge zum chinesischen Eigentumsrecht, zur Nachhaltigkeit in der chinesischen Natur-Philosophie und zum Wassermanagement in China. In Kooperation mit den Chinesisch-Deutschen Zentren organisierte das CDHK erstmals Fachvorlesungen zur Automobilität, zum Smart Manufacturing, zur Digitalisierung und zum E-Commerce in China. Seit Beginn der Corona-Pandemie finden alle Kurse im Online-Format statt und stehen sämtlichen Studierenden der insgesamt 63 deutschen CDHK und CDHAW-Partnerhochschulen offen.

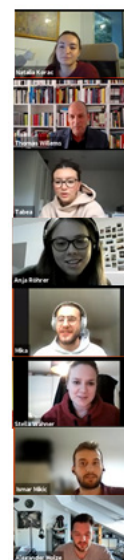
中德学院中国能力课程旨在给国际学生传授对华合作中必要的能力与知识。除语言能力、跨文化能力外,也包括对中国经济、政治、现代历史与社会的专业与实践知识。德国交流生和双学位硕士生专业课程学习之余,可参加内容丰富的中国能力课程,包括中文课和中国国情课。此外,中德学院还组织实地考察、公司参观、跨文化活动和项目等,德国学生可以了解丰富多元的中国。

中德学院的汉语课程分为不同级别,以小班形式进行。除初级班与进阶班外,学生还可以参加针对汉语水平考试的强化课程。由于语言课非常受欢迎,本年度中德学院与柏林工业大学中国科技文化中心首次合作开设语言课,学生还可以在中心参加针对行前准备的能力课程。本年度还新增了关于中国产权、中国自然哲学中的可持续性和中国水资源管理的讲座。中德学院与各中德中心合作,举办了关于汽车、智能制造、数字化与电子商务的专题讲座。自疫情以来,所有课程都在线上,并向63所中德学院与中德工程学院的德国合作大学开放。

Nr. 序号	Veranstaltungsart 课程类型	Thema 主题	Referent 讲师
1	Sprachkurs 语言课	Chinesisch-Sprachkurse 汉语语言课	Herr Lee He-Fang 先生, TU Berlin 柏林工业大学, ZHANG Min 女士, TU Berlin 柏林工业大学 Frau LIN Xi 林希女士, Tongji 同济大学
2	Wochenend-Workshop 周末研讨会	Einführung in die interkulturelle Kommunikation mit Schwerpunkt China-Kompetenz (deutsche + chinesische Studierende) 以中国能力为重点的跨文化交际入门 (面向中德学生)	Thomas Willems und LIU Yueye Thomas Willems 先生、刘玉焯女士
3	Wochenendseminar 周末研讨会	China: Vom kulturellen Zentrum zur Wirtschaftsmacht 中国 :从文化中心到经济强国	Dr. Markus Hernig 博士
4	Wochenendseminar 周末研讨会	China im Spannungsverhältnis zwischen Tradition und Moderne 传统与现代(创新)碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig 博士
5	Wochenendseminar 周末研讨会	Die neue Seidenstraße 新丝绸之路	Dr. Markus Hernig 博士
6	Seminar (mehnteilig) 模块研讨课	The Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统及现代人才建设	Frau Prof. Wang-Nastansky 博士、教授, CCST-TU Berlin 柏林工业大学中国科技文化中心
7	Seminar (mehnteilig) 模块研讨课	Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21世纪中国的国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr 博士, Deutschlandforschungszentrum an der Tongji-Universität 德国研究中心
8	Seminar (mehnteilig) 模块研讨课	Comparative Studies of Consumer Behavior: China, India and Germany 消费者行为比较研究 :中国、印度、德国	Frau Prof. Wang-Nastansky 博士、教授, CCST-TU Berlin 柏林工业大学中国科技文化中心



Nr. 序号	Veranstaltungsart 课程类型	Thema 主题	Referent 讲师
9	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Das chinesische Eigentumsrecht 中国物权法研究	Dr. Peter Ganea 博士, Law School an der Tongji-Universität 同济大学法学院
10	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Nachhaltigkeit in der chinesischen Natur-Philosophie 中国自然哲学中的可持续性	Prof. YU Mingfeng 余明锋博士、教授, Philosophie-Fakultät der Tongji-Universität 同济大学哲学系
11	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Wassermanagement in China 中国水资源管理	BMBF-Projekt-Büro „Sauberes Wasser “ an der Tongji-Universität 德联邦教研部中德合作清洁水项目办公室负责人、同济大学环境科学与工程学院
12	Fach-Vorlesungsreihe 专业系列讲座	a.) Automobilität in China 中国汽车制造	Chinesisch-Deutsches Zentrum für Automobilität 中德汽车联合研发中心
		b.) Smart Manufacturing in China 中国智能制造	Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau 中德机械 Engineering 中心
		c.) Digitalisierung in China 中国的数字化	Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心
		d.) E-Commerce in China 中国电商	Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院



**INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION MIT SCHWERPUNKT CHINAKOMPETENZ  
PROJEKTARBEIT**

# Thema: Geschenkkultur



## Deutschabteilung 德语语言教学部

Integraler Bestandteil der Ausbildung am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg ist der Erwerb der deutschen Sprache. Ziel der Arbeit der Sprachabteilung ist, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache (Test-DaF) vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird.

Die positiven Erfahrungen mit Online-Kursen während des Jahres 2020 waren Anlass, Online-Kurse fest im Curriculum zu verankern: Als Online angebotene Vorkurse sowie Kurse während der vorlesungsfreien Zeit. Für die Durchführung der Sprachkurse konnten erfahrene Lehrkräfte gewonnen werden: Frau Chrisula Tsepisi (Athen) und Herr Alexander Still (Kiel, zuvor Chinesisch-Deutsche Technische Fakultät der Qingdao University of Science and Technology).

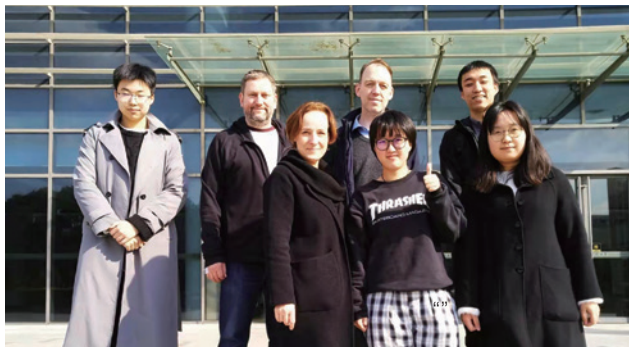
Dank des Hybrid-Curriculums können Studierende maximal 1200 Unterrichtsstunden Deutsch besuchen. Das sind 450 Stunden mehr als nach dem bisher üblichen Curriculum. Der für eine erfolgreiche TestDaF-Prüfung empfohlene Stundenzahl liegt bei ca. 1000 Unterrichtsstunden.

Deutschtraining ist ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am CDHK. Das Ziel der Sprachabteilung ist es, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

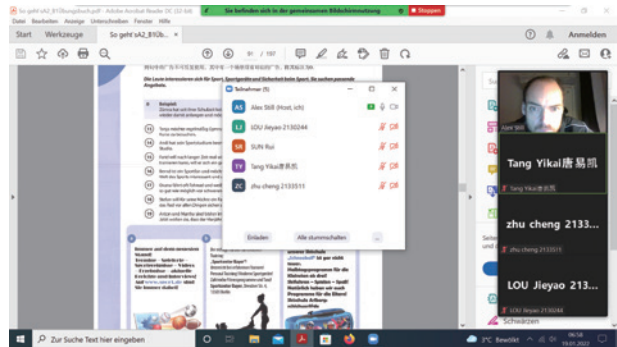
Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache (Test-DaF) vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird.

Die positiven Erfahrungen mit Online-Kursen während des Jahres 2020 waren Anlass, Online-Kurse fest im Curriculum zu verankern: Als Online angebotene Vorkurse sowie Kurse während der vorlesungsfreien Zeit. Für die Durchführung der Sprachkurse konnten erfahrene Lehrkräfte gewonnen werden: Frau Chrisula Tsepisi (Athen) und Herr Alexander Still (Kiel, zuvor Chinesisch-Deutsche Technische Fakultät der Qingdao University of Science and Technology).

Dank des Hybrid-Curriculums können Studierende maximal 1200 Unterrichtsstunden Deutsch besuchen. Das sind 450 Stunden mehr als nach dem bisher üblichen Curriculum. Der für eine erfolgreiche TestDaF-Prüfung empfohlene Stundenzahl liegt bei ca. 1000 Unterrichtsstunden.



Lehrkräfte vor Ort (v.l.n.r.) mit Studierenden  
在沪师生合影 (由左至右)



Herr Still 先生

### Erfahrung mit dem Online-Deutschunterricht am CDHK 中德学院线上德语课程经验分享

Meine Zusammenarbeit mit dem CDHK begann im Januar 2021. Nach zwei Winterferienkursen, einem Sommerkurs und einer kurzen Vertretung währt diese Zusammenarbeit mittlerweile ein Jahr. Die Motivation der Studierenden in den online durchgeführten Kursen hat mich sehr beeindruckt und hielt bis zur letzten Stunde unvermindert an. Was ich besonders schätzte, war, außer dem beharrlichen Nachfragen bei Unverständnis einiger Aufgabenstellungen in den Büchern, die Tatsache, dass ich über jede kurze oder längere Abwesenheit immer in Kenntnis gesetzt wurde, ganz gleich ob sie unterwegs im Zug, im Taxi oder vor einem Abflug zurück an den Studienort waren. Wann immer ich es für angebracht hielt, ließ ich sie auch Tests entsprechend ihrem Niveau lösen, und musste feststellen, dass alle sich dieser Herausforderung stellten und auch die Ergebnisse durchweg positiv waren. Das tägliche Unterrichten hat mich in vielerlei Hinsicht bereichert. Neben dem Gewinn an Lehrerfahrung mit chinesischen Studierenden erfuhr ich mir entgegengebrachte Zuneigung, Vertrauen, Respekt und Dankbarkeit. Gewinner auf beiden Seiten. Was will man mehr?

Deutschtraining ist ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am CDHK. Das Ziel der Sprachabteilung ist es, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache (Test-DaF) vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird.

Die positiven Erfahrungen mit Online-Kursen während des Jahres 2020 waren Anlass, Online-Kurse fest im Curriculum zu verankern: Als Online angebotene Vorkurse sowie Kurse während der vorlesungsfreien Zeit. Für die Durchführung der Sprachkurse konnten erfahrene Lehrkräfte gewonnen werden: Frau Chrisula Tsepisi (Athen) und Herr Alexander Still (Kiel, zuvor Chinesisch-Deutsche Technische Fakultät der Qingdao University of Science and Technology).

Dank des Hybrid-Curriculums können Studierende maximal 1200 Unterrichtsstunden Deutsch besuchen. Das sind 450 Stunden mehr als nach dem bisher üblichen Curriculum. Der für eine erfolgreiche TestDaF-Prüfung empfohlene Stundenzahl liegt bei ca. 1000 Unterrichtsstunden.



Chrisula Tsepisi

## Video-Essay zur Dialog-Reihe „Me(er)tamorphosen: Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“

### “海之变：人类世时代的科学与艺术” 中德对话系列短片

Nachdem das CDHK im Vorjahr in Kooperation mit der Humboldt Universität die chinesisch-deutsche Dialogreihe „Me(er)tamorphosen: Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“ organisiert hatte, wurde in diesem Jahr ein 15-minütiger Video-Essay von Herrn Thomas Willems und Frau LIU Jueye mit einigen Höhepunkten der dreiteiligen Online-Veranstaltung produziert. Die thematischen Leitfragen des Video-Essays führen durch vielfältige Wissenswelten: Welche Rolle spielt der Ozean für das Leben? Inwieweit ist Wasser ein Urbild des chinesischen Denkens? Warum landete Odysseus in Dantes Hölle? Was ist Wasser für wen in Hydro-Sozialen Räumen? Zu sehen sind kurze Ausschnitte aus den Vorträgen renommierter chinesischer und deutscher Professoren, die durch textliche Hypothesen, musikalische Untermalungen und künstlerische Darbietungen verbunden wurden; darunter eine Tanzperformance vor Tiefseekulisse und eine chinesischen Medea-Neuinszenierung in einem mongolischen Vulkan. Bei den drei Dialogen wirkten sechs Wissenschaftler, zwanzig Künstler und zahlreiche Zuschauer mit, die nach jeweils zwei Vorträgen und künstlerischen Performances über das Gesehene und Gehörte diskutierten, so dass eine innovative, inspirierende und leicht zugängliche Form der Wissenschaftskommunikation entstand.

继去年中德学院与柏林洪堡大学合作举办了中德对话系列活动“海之变：人类世时代的科学与艺术”之后，今年由Thomas Willems先生与刘珏焯女士制作了一个15分钟的短片，将这三场线上活动的精彩瞬间融合在一起。短片带着几个关键问题，穿梭在丰富多彩的知识世界中：海洋在生命中扮演什么角色？水在多大程度上是中国思想的一个原型？奥德修斯为什么会落入但丁的地狱？水文社会领域中，水对不同社会行为者有何意义？短片回顾了知名中德两国教授讲座的片段，穿插着文字观点、音乐伴奏和艺术表演，如一段深海舞蹈以及一场《美狄亚》剧本在内蒙古火山背景下的中式演绎。这三场对话共有六位科学家、二十位艺术家和众多观众参与。在每场对话的报告与艺术表演之后，他们都就所见所闻进行了热烈的讨论，从而诞生出一种灵感激荡而轻松愉快的学术交流的创新形式。





中德学院  
CHINESISCH  
DEUTSCHES  
HOCHSCHULKOLLEG



同济大学  
TONGJI UNIVERSITY



HUMBOLDT-UNIVERSITÄT  
ZU BERLIN



Theater  
des  
Anthropozän



上海戏剧学院  
SHANGHAI THEATRE ACADEMY



AWI  
Alfred-Wegener-Institut  
für Polar- und Meeresforschung  
in der Helmholtz-Gemeinschaft



DAAD



Auswärtiges Amt

QR-Code des Video-Essays :  
扫描二维码可观看视频 :



## Alumni 校友



### CDHK-Mitbegründer Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Horst Sund am 9. August 2021 verstorben 沉痛悼念中德学院创建者之一宋德教授

Prof. Sund, geboren am 16. Oktober 1926 in Hamburg, wurde 1976 Rektor der Universität Konstanz und reiste 1982 anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der chinesisch-deutschen diplomatischen Beziehungen im Auftrag der Bundesrepublik nach Shanghai, um sich über die Möglichkeit der Errichtung eines Graduierten-Kollegs an der Tongji-Universität zu erkundigen. Im Jahr 1995, als das Projekt in die Umsetzungsphase gelangte, kam Prof. Sund als DAAD-Bbeauftragter für das CDHK nach Shanghai, um die Vorbereitung und den Aufbau anzuleiten. Dank seiner intensiven Betreuung hat sich das CDHK von einem Institut mit anfänglich 5 Stiftungslehrstühlen und 15 Studierenden zu einem Kolleg mit mehr als 20 Stiftungslehrstühlen, jährlich 300 chinesischen Masterstudenten und 150 deutschen Studierenden entwickelt. Neben seiner Profession als renommierter Biochemiker war Prof. Sund zugleich ein herausragender Wissenschaftsmanager. Ihm wurden zahlreiche Preise verliehen, darunter der Freundschaftspreis des Staatsrates der VR China und das Große Verdienstkreuz des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland. Das CDHK-Kollegium und die Studierenden trauern um eine herausragende Persönlichkeit.

宋德教授，1926年10月16日生于德国汉堡，1976年任康斯坦茨大学校长，1982年在中德建交十周年之际代表德意志联邦共和国访问上海，代表联邦德国高校商讨在同济大学建立研究生院事宜。1995年，项目进入实质性阶段，受德意志学术交流中心重托，年届古稀的宋德教授担任中德学院项目专员来沪主持学院筹备、建设工作，成为学院建设的重要创始人之一，为中德学院的建成运转做出突出贡献。在他无微不至的关心关怀下，中德学院从1998年创建初期的5个基金教席，15名学生发展到20余个基金教席，每年三百名左右中国研究生，近百名德国留学生在院就读的规模。宋德教授是一位著作等身的生物化学家，还是国际学术交流合作的著名推动者。他先后荣获上海市白玉兰奖、中国友谊奖；德国一级十字勋章、大十字勋章；同济大学、上海交通大学、复旦大学荣誉教授；中德学院荣誉院长；康斯坦茨荣誉市民；亚非拉国家授予的十余项荣誉。宋德教授于2021年8月9日仙逝，中德学院师生校友无比沉痛。我们深切缅怀为学院发展建设、为促进中德两国高等教育事业合作交流做出重要贡献和卓越成就的宋德教授。



## 4. Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins 中德学院校友分会举办第一届理事会第四次会议

Am 11. Dezember fand die 4. Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins in Online- und Präsenzform statt, an der 22 Vorstandsmitglieder teilnahmen.

Zunächst berichtete Herr Prof. WU Zhihong, Vizedirektor des CDHK sowie Direktor des CDHK-Alumni-Vereins von der Entwicklung der Chinesisch-Deutschen Zentren und der vertieften Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und den Unternehmen. Zu den Schwerpunkten an den Zentren gehöre die Ausbildung von internationalen Talenten, die Förderung des gegenseitigen Lernens chinesischer und deutscher Studierender sowie die Einführung hochrangiger internationaler Lehrkräfte. Weitere wichtige Aspekte seien die Förderung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit bei wissenschaftlichen und technologischen Innovationen und die Optimierung des deutsch-chinesischen Dialogmechanismus. Nach der Universitätsplanung solle das CDHK aktiv die Gründung neuer CD-Zentren in den Bereichen Architektur und Umweltwissenschaften sowie die Gründung des deutsch-chinesischen Doktorandenkollegs vorbereiten. Der Ausbau und die Vertiefung der internationalen und interdisziplinäre Kooperation solle die Entwicklung der Tongji-Universität zur Weltklasse-Universität mit chinesischen Merkmalen unterstützen.

Herr Prof. LI Pengzhong, Leiter der CDHK-Abteilung Lehrangelegenheit und Koordinator des CDHK-Alumni-Vereins stellte die Arbeit des Vereins im Berichtsjahr vor.

Anschließend erläuterte Herr Prof. WU Zhihong den Arbeitsplan des CDHK-Alumni-Vereins für 2022. Der Plan beinhaltet das jährliche Alumni-Treffen und Interviews mit herausragenden Alumni anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland. Der Arbeitsplan wurde vom Vorstand einstimmig genehmigt.

In der Alumni-Austauschrunde hob Herr ZHANG Junyi, Managing Partner von Oliver Wyman hervor, dass er das CDHK weiterhin dabei unterstützen werde, die Universität und die Wirtschaft in den Bereichen Emissionsreduzierung, Smart City und intelligentes Fahren miteinander zu vernetzen, um eine Win-Win-Situation zu erreichen.

Herr YANG Wei, Chief Financial Officer von SAIC Volkswagen, zeigte Interesse die Zusammenarbeit seines Unternehmens mit dem CDHK im Bereich der Elektrofahrzeuge zu vertiefen und mehr Führungskräfte auszubilden, die mit beiden Kulturen vertraut sind. Herr Dr. CHEN Xiangbin, Präsident der Automotive Technologies von Schaeffler Group Greater China, werde die Zusammenarbeit von Schaeffler und dem CDHK fördern, um die Transformation von Unternehmen zu beschleunigen und gemeinsam innovative Ingenieurwissenschaftler auszubilden.

Weitere Vorstandsmitglieder des CDHK-Alumni-Vereins meldeten sich zu Wort, darunter Herr SHEN Xuejun, Vice President und Regional Manager (East China) von JD Industries, Herr WANG Tingjun, Manager des Forschungszentrums BMW (China), Herr CHEN Chunxiao, Functional Safety Manager von Joyson Electronics und Herr ZHONG Chonglin, Senior Engineer of Power Battery System von Farasis Energy. Die Themen reichten von der Ausbildung hochqualifizierter Talente über das Deutschlehren bis hin zu den Herausforderungen der chinesischen und deutschen Unternehmen angesichts der intelligenten Transformation in der Post-Corona-Zeit.



12月11日, 同济大学校友会中德学院分会第一届理事会第四次会议在四平校区中德大楼和线上平台同时召开, 共22人参加会议。

中德学院中方副院长、学院校友分会会长吴志红介绍了学院2020-2021学年度在服务中德中心发展、深化院企产学研共建、培养国际化复合型人才、促进中德学子互学互鉴、引进高水平国际师资、推进中德科技创新合作、优化中德对话机制等方面取得的成绩。根据学校部署, 学院正积极推进在建筑、环境等学科领域建设新中德中心和筹建中德博士生院, 更好服务同济大学中国特色世界一流大学建设迈上新台阶。

学院教学主管、校友分会执行会长李鹏忠作《校友会年度工作报告》。

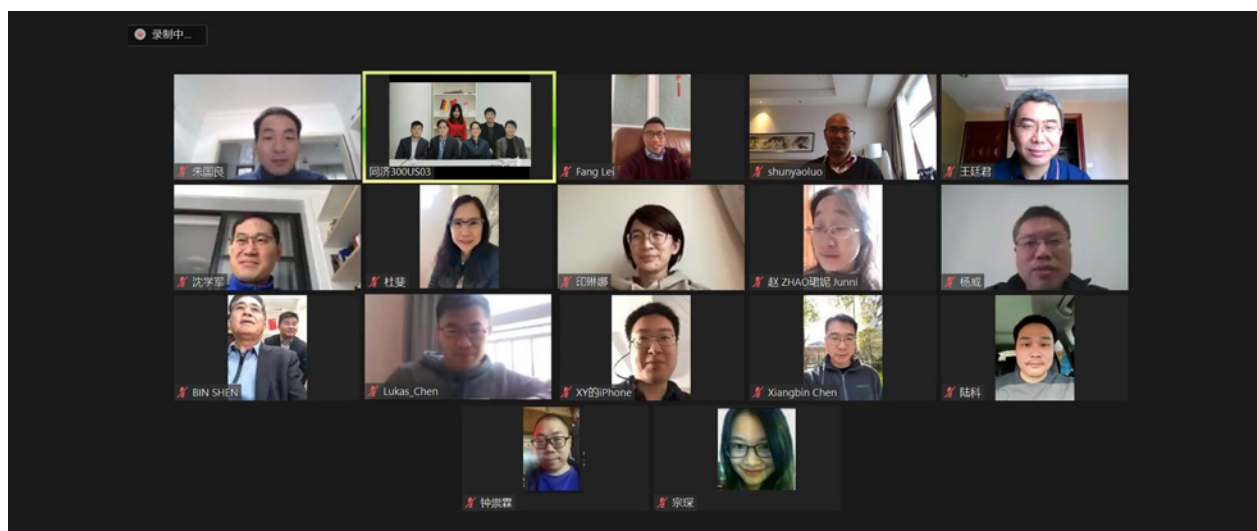
随后, 吴志红汇报中德学院校友分会2022年工作计划, 包括校友年会工作方案、中德建交50周年优秀校友访谈录等内容。理事会审议通过学院校友分会2022年工作计划。

在校友交流会上, 奥纬咨询公司董事合伙人张君毅表示, 他将继续支持在低碳减排、智慧城市、智能驾驶等领域进一步提升产学研一体化, 实现院企合作共赢。

上汽大众汽车有限公司财务总监杨威表示他将积极助力上汽大众与学院深化在电动车领域的产教融合, 培养更多精通中德两国文化的行业领军人才。

舍弗勒大中华区汽车科技事业部总裁陈相滨表示将助推舍弗勒和学院产学研更高质量融合, 加速企业转型, 共育创新科技人才。

京东工业副总裁兼华东区总经理沈学军、宝马(中国)研发中心经理王廷君、普瑞均胜汽车电子有限公司功能安全经理陈春晓、孚能科技动力电池系统高级工程师钟崇霖等多名理事还就2022年校友分会工作计划、高层次人才培养、德语教学及后疫情时代中德企业智能化转型面临的挑战展开广泛讨论。



## CDHK-Alumni-Treffen zum Thema „beruflicher Erfahrungsaustausch“ 中德学院校友日暨职业分享会

Am Vormittag des 26. Juni 2021 fand das CDHK-Alumni-Treffen zum Thema „beruflicher Erfahrungsaustausch“ im 2. Stock des CD-Haus der Tongji-Universität statt. Mehr als 70 Gäste nahmen teil, darunter Studierende, Lehrende sowie Tongji-Alumni und deren Nachwuchs.

Prof. WU Zhihong betonte, dass die Alumni des CDHK technische Experten mit internationalen Erfahrungen und exzellenten Sprachkenntnissen seien, die als Vermittler zwischen China und Deutschland arbeiten. Die Alumni sollten ihre Erfahrungen teilen, wie man seine Karriere besser entwickeln könne, um sich besser zu entfalten und die Gelegenheit nutzen, den jüngeren Studierenden bei ihrer Berufsplanung zu helfen.

Frau YANG Ruifan berichtete von der Arbeit des Alumni-Vereins. Der Alumni-Verein des Kollegs meisterte verschiedene Schwierigkeiten und veranstaltete im vergangenen Jahr in China und Deutschland acht Alumni-Veranstaltungen.

Danach übergab Herr WU Zhihong die Urkunde für die Kontaktperson des Jahrgangs an die folgenden Personen: LIU Chang, GAO Mingyu, GUAN Shuxian, ZHAO Ruihan.

Im anschließenden Teil tauschten sich fünf Alumni über ihre beruflichen Erfahrungen aus.

Herr ZHU Qi, Jahrgang 2001, Produktmanager der On-Device-Produktlinie bei Cambrian Technologies.

Herr LONG Jie, Jahrgang 2004, Senior-Rechtsberater bei Ningbo Joyson Electronics Co., Ltd.

Herr XU Qiao, Jahrgang 2004, General Manager bei Continental Tires (China) Co., Ltd.

Herr ZHANG Biao, Jahrgang 2009, Produktmanager des Einsteigermodells bei SAIC Volkswagen Automotive Co., Ltd.

Frau DOU Nan, Jahrgang 2013, Projektmanagerin der Abteilung Supply Chain bei Bosch Automotive Technology Service Co., Ltd.

Die berufserfahrenen Alumni rieten den Studierenden, ihre Kernkompetenzen zu definieren, ihre Alleinstellungsmerkmale zu finden, offen für Neues zu sein, die Wichtigkeit der Reflexion schätzen zu lernen und die Balance zwischen Beruf und Familie zu finden.

6月26日, 中德学院校友返校日暨校友职业分享会在同济大学中德大楼成功举办。中德学院中方副院长、学院校友分会会长吴志红, 学院教师代表, 毕业校友, 以及各中德中心学生代表共 70 余人参加本次活动。

吴志红强调, 中德学院校友是具有国际视野、精通中德双语的专业技术人才, 大多活跃在中德经贸和学术交流第一线。希望校友们能交流分享新形势下如何更好职业发展、完美实现自身价值, 在相互促进共同提高的基础上, 帮助在校树立正确就业观、做好职业生涯规划。

杨瑞帆作学院校友分会工作报告, 2020年, 学院校友分会在中德两地举办了8场形式多样的校友活动, 为大家提供信息交流、资源共享和感情联络的平台, 增进校友凝聚力。

吴志红为刘畅、高明宇、管淑贤、赵瑞涵等四位新校友颁发校友联络人聘书, 希望他们成为学院分会与2021届校友间联系的纽带。

在校友职业分享环节, 01级校友朱奇(寒武纪科技端侧产品线产品经理)、04级校友龙杰(宁波均胜电子股份有限公司高级法务顾问)、04级校友徐乔(德国马牌轮胎中国区原装配套事业部总经理)、09级校友张彪(上汽大众入门级车型管理产品经理)、13级校友窦楠(博世汽车技术服务有限公司供应链部门项目经理)等五位嘉宾向大家分享了关于中德学院的美好记忆及职场感悟, 并建议学生们应找到自己的不可替代性、明确自己的核心技能和核心竞争力, 应通过不断的学习和思考寻求最佳解决方案, 平衡工作与家庭关系。



## Alumni der Elektrotechnik treffen sich am CDHK 中德学院举行电气系校友代表座谈会

Am Nachmittag des 22. Mai fand das CDHK-Aluminitreffen der Elektrotechnik im Chinesisch-Deutschen Haus und parallel per Zoom statt. Professor WU Zhihong, chinesischer Vizedirektor und Direktor des Alumni-Vereins diskutierte mit zwanzig Alumni aus dem In- und Ausland. Ebenso nahmen einige Studentenvvertreter des CDZIS an der Veranstaltung teil.

Prof. WU Zhihong stellte die Fortschritte und Erfolge des CDHK-Umbaus nach dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ vor. Durch die Gründung der vier Chinesisch-Deutschen Zentren fördert das CDHK die Zusammenarbeit und den Austausch mit Deutschland auf vielfältige Weise. So zum Beispiel bei der bilateralen Ausbildung chinesischer und deutscher Talente, der Einführung von internationalen Lehrkräften, der innovativen Forschung und der Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Wirtschaft. WU Zhihong verlieh sieben Alumni das Kontaktperson-Zertifikat für die jeweilige Klasse, damit sie die Kommunikation zwischen den Alumni und dem CDHK aktiv fördern. Zu den Kontaktpersonen gehörten YIN Huilin, CHEN Bo, LIU Xing, LU Min, LI Baitao, LIU Runyuan und LI Junjie.

Frau Prof. YIN Huilin, Alumna des Jahrgangs 2002 und Vizedirektorin des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Innovative Systeme“ (CDZIS), stellte die Schwerpunkte und Planungen des Zentrums vor.

Während des Treffens tauschten sich die Alumni aktiv über ihre Berufserfahrungen aus und machten Vorschläge für die Weiterentwicklung

5月22日下午, 中德学院电气系校友代表座谈会在四平路校区中德楼和线上平台同步举行。中德学院中方副院长、学院校友分会会长吴志红教授与近20名海内外校友代表进行座谈。中德智能科学与技术研究中心的学生代表也参加了此次活动。



吴志红向大家介绍了学院近年来“小核心、大外围、高层次”转型工作进展和成果。中德学院积极推进各相关学院在中德人才双向培养、国际师资引智、创新科学研究和院企合作方面的对德合作与交流。本年度, 吴志红向尹慧琳、陈铂、刘星、陆敏、李白涛、刘润元、李俊杰等7位校友颁发了校友班级联络人证书。

des CDHK, den Aufbau der Chinesisch-Deutschen Zentren, der geplanten Chinesisch-Deutschen Doktorandenschule sowie der Zusammenarbeit von Industrie, Studium und Forschung. Die Alumni bedankten sich für die Ausbildung am CDHK und zeigten sich gerne bereit, an der künftigen Entwicklung des CDHK teilzunehmen und zum Aufbau der Tongji-Universität als weltweit erstklassige Universität mit chinesischer Prägung beizutragen.

随后,学院电气系02届校友、中德智能科学与技术研究中心副主任尹慧琳教授向大家作中德智能科学与技术研究中心发展介绍。座谈会中校友积极交流了职业经历,并对中德学院的继续发展、中德中心的建设和计划中的中德博士生院以及学院、企业和研究的合作提出建议。校友们对在中德学院接受的教育表示感谢,并表示愿意参与中德学院的未来发展,为同济大学建设成为中国特色世界一流大学做出贡献。

## Foto-Album zum 90. Geburtstag für Prof. Dr. Elmar Schrüfer Elmar Schrüfer 教授 90 岁生日贺寿相册



Prof. Dr. Elmar Schrüfer war der erste Fachkoordinator für die Fakultät Elektrotechnik am CDHK. Er gilt als einer der wichtigen Pioniere, die an der Gründung und am Aufbau des CDHK mitgewirkt haben. Zu seinem 90. Geburtstag im Mai 2021 wurden Fotos und Glückswünsche von rund 170 CDHK-Alumni gesammelt und daraus ein Erinnerungsalbum als Geburtstagsgeschenk erstellt.

Prof. Dr. Schrüfer betreute über zweihundert chinesische Austausch-Studierende an der Technischen Universität München. Neben der fachlichen Studienbegleitung baute er eine enge persönliche Verbindung zu den Studierenden auf: er wanderte gerne mit ihnen und bewirtete sie bei sich zu Hause. Für viele Absolventen ist er eine wichtige Bezugsperson geblieben: bis heute schicken ihm viele seiner ehemaligen Studierenden Karten und Fotos von wichtigen Stationen ihres Lebens: Hochzeiten, Geburten, Karriereaufstiege.

Das CDHK bedankt sich bei Herrn Prof. Dr. Schrüfer sehr herzlich für seinen herausragenden Einsatz, der die Zusammenarbeit zwischen Tongji und TUM nachhaltig geprägt und den chinesisch-deutschen Bildungsaustausch auf ein neues qualitatives Niveau gehoben hat. Das CDHK-Team wünscht Herrn Prof. Dr. Schrüfer alles Gute zum 90. Geburtstag.

Elmar Schrüfer教授是中德学院电子信息工程系的首位专业协调人,他伴随了中德学院的建立和成长,是学院发展重要的先驱人物。2021年5月Schrüfer教授迎来了90岁生日,值此之际,学院收集了170多位校友的照片和祝福,汇成了一份纪念相册作为生日礼物。

Schrüfer教授在慕尼黑工业大学总共指导了两百多名中国交流生。除了提供学业支持外,他还与学生建立了密切的个人联系,例如,他喜欢与学生一起徒步旅行,还在自己家里招待他们。对于许多学生来说,他就像一位重要朋友。直到今天,学生们还会经常给他寄来明信片 and 照片,分享自己人生旅程中具有里程碑意义的事件,如结婚、孩子出生、升职等等。

中德学院衷心地感谢Schrüfer教授的无私奉献,感谢他为同济大学和慕尼黑工业大学长久的合作所做出的重大贡献,促进了中德教育高质量的交流。在此祝愿Schrüfer教授90生日快乐!



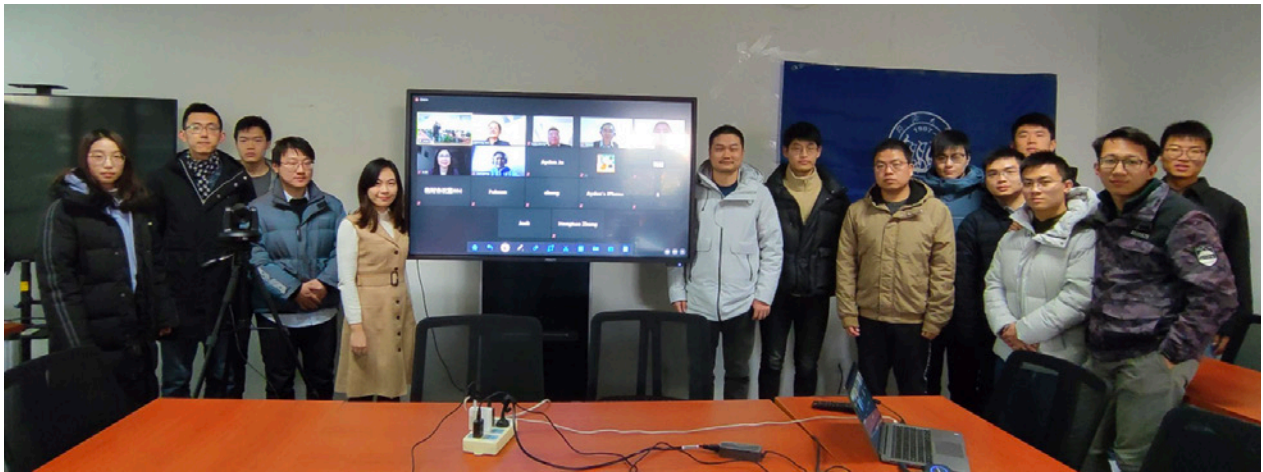
## CDHK-Alumni-Forum zum Thema „New Energy Intelligent Networked Vehicles“ 中德学院校友分会举办“新能源智能网联汽车”论坛

Am 9. Januar veranstaltete das CDHKAlumni-Netzwerk der Tongji-Universität ein Forum zum Thema „New Energy Intelligent Networked Vehicles“ auf dem Jiading-Campus und im Online-Format. Drei CDHK-Alumni, Herr Zhang Junyi, Mitglied des Exekutivkomitee Ping An Group und stellvertretender Geschäftsführer von Smart Enterprise, Herr Wang Tingjun, Projektleiter von BMW (Deutschland) und Herr Li Qingchen, Software R&D Engineer vom Victor Technologies (Deutschland), wurden eingeladen, um einen Vortrag zu halten und den Alumni sowie den Lehrerenden und Studierenden, die bisherigen Veränderungen, neuen Herausforderungen sowie aktuelle Trends in der Automobilbranche vorzustellen.

In seinem Vortrag stellte Herr ZHANG Junyi die Entwicklungstrends des intelligenten Elektroautos und des intelligenten Cockpits vor. Mit dem Thema „Let's build blocks together - Was ist Automotive Software“ berichtete Herr WANG Tingjun von seinen zehnjährigen Arbeitserfahrungen bei BMW. Seit langem beschäftigt sich Herr Li Qingchen mit der Forschung und Entwicklung von Automobilsoftware, die zu der AUTOSAR-Spezifikation (Automotive Open System Architecture) passt. In seinem Vortrag stellte er AUTOSAR aus drei Perspektiven vor: Definition, Klassifizierung und Entwicklungsprozess.

1月9日, 同济大学校友会中德学院分会“新能源智能网联汽车”论坛在嘉定校区和线上平台同步举行。平安集团执委、智慧企业副总经理张君毅, 宝马(德国)项目主管王廷君, 维克多科技集团(德国) 软件研发工程师李清晨三位校友应邀作主题报告, 为参加论坛的校友和师生介绍汽车行业的新变局、新挑战、新思路。

张君毅的报告主题是“智能电动车和智能座舱发展趋势”。他认为, 座舱智能化将成为汽车智能化发展的重点。王廷君则以“大家一起搭积木——汽车软件到底是个啥”为话题, 分享了十年来他在宝马集团的工作经验。李清晨长期从事符合AUTOSAR (Automotive Open System Architecture, 汽车开放系统架构) 规范的汽车软件研究及开发。他以“软件定义汽车”为题, 分别从定义、分类及开发流程三个角度向大家详细介绍了AUTOSAR的相关内容。



## CDHK-Alumna Frau CHEN Qian ist neue General Managerin der Lufthansa Group Greater China 中德学院校友陈倩履新汉莎航空集团大中华区总经理

Am 1. Juni 2021 übernahm Frau CHEN Qian, Alumna des CDHK, die Position als General Managerin der Lufthansa Group Greater China. Frau CHEN Qian schloss 2008 ihr Masterstudium in Betriebswirtschaftslehre am CDHK ab. Ihren Studienaufenthalt in Deutschland verbrachte sie an der Ruhr-Universität Bochum.

Als General Managerin Greater China leitet Frau CHEN die kommerziellen Geschäfte der Premium-Fluggesellschaften innerhalb der Lufthansa Group, einschließlich Lufthansa German Airlines, SWISS und Austrian Airlines. Sie ist auch zuständig für das Management und die strategische Entwicklung der Kooperation zwischen der Lufthansa Group und Air China. Viele der für die neue Aufgabe erforderlichen Kompetenzen konnte sich Frau CHEN während ihres Studiums am CDHK aneignen. Das CDHK-Team wünscht Frau CHEN für Ihre Position als General Managerin viel Erfolg und alles Gute!

2021年6月1日起, 中德学院校友陈倩担任汉莎航空集团大中华区总经理。陈倩是中德学院08届企业管理专业硕士毕业生, 研究生期间曾赴德国波鸿鲁尔大学交流。

作为大中华区总经理, 陈倩将领导集团旗下的德国汉莎航空、瑞士国际航空和奥地利航空在内的优质航空公司的所有商业运营业务, 包括管理和战略性发展汉莎航空集团与中国国际航空公司的联合合作。中德学院祝贺陈倩校友履新!





# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM) 中德机械工程中心 (CDZM)

Trotz der im Jahr 2021 andauernden Corona-Pandemie wurden die Aktivitäten des CDZM erfolgreich fortgesetzt. Die CDZM-Mitarbeiter hatten sich wöchentlich getroffen und das CDZM aktiv weiterentwickelt. Monatlich wurden Fortschrittsberichte erstellt und der Fünfjahresplan kontinuierlich umgesetzt. Das Direktorium des CDZM (s. Abbildung) tagte monatlich unter online-Beteiligung von Prof. Abramovici sowie DAAD- und CDHK-Vertretern, tauschte Information aus und traf wichtige Management-Entscheidungen.

2021年, 尽管受新冠疫情影响, 中德机械工程大学的工作仍有条不紊地开展。中德机械工程大学的工作人员召开周例会, 进一步规划并落实其未来发展, 每月撰写进度报告并继续编写五年规划。中德机械工程大学领导层(见图) 每月召开会议, 其中Abramovici教授和德国学术交流中心、中德学院的代表线上参会, 与会人员相互交流、交换意见, 并在管理方面做出了一系列重要决定。

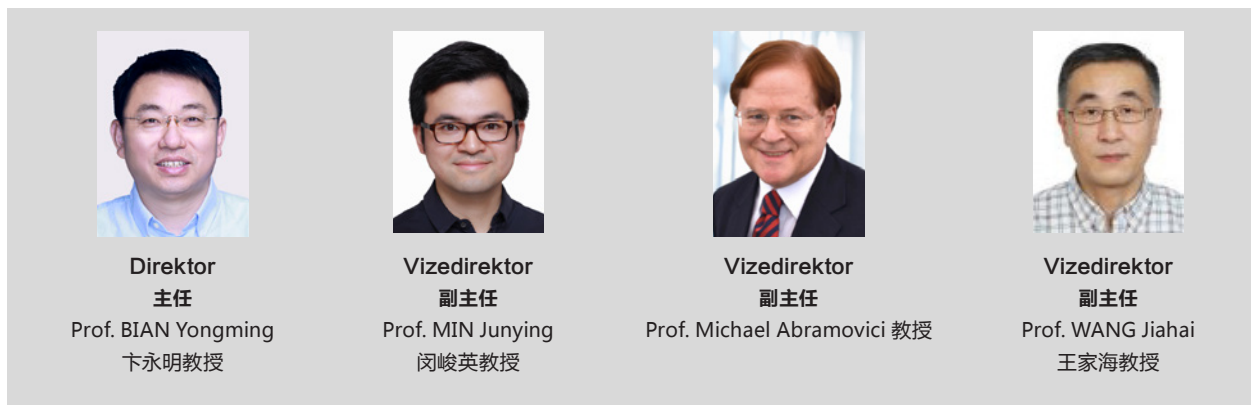


Abb.1. Leitungs des CDZM  
图1 : 中德机械工程大学领导结构

Die Hauptziele des CDZM in der Lehre sind die Umsetzung eines durchgehenden Ausbildungskonzeptes von Bachelor-, Master- bis zum Promotionsstudium nach deutschem Vorbild und mit vielen Lehrangeboten in deutscher Sprache. Hinzu kommt die Förderung eines intensiven Studierendenaustausches mit führenden deutschen Maschinenbau-Fakultäten, sowie die Förderung kooperativer Forschungsaktivitäten. Das Personal des CDZM bestehend aus acht Vollzeit-Professoren bzw. Wissenschaftlern wurde im Jahr 2021 um acht weitere Mitarbeiter erweitert. Dazu gehören drei Assistant-Professoren (darunter Dr. Ehrmann als deutscher Wissenschaftler), vier Postdocs (darunter zwei Humboldt- Fellows) und ein deutscher Advisory-Professor (Dr. Ganiyusufoglu).

教学方面, 中德机械工程大学的主要目标是落实本、硕、博士贯通培养, 并参考德国模式, 开设多门德语授课课程, 加强与德国一流机械工程学院系之间的学生交流, 同时促进科研活动的合作。中德机械工程大学原本由8名全职教授及科研人员组成, 2021年这一队伍进一步扩大, 增加了8名成员, 包括3名助理教授(其中包括德国科学家Ehrmann博士)、4名博士后(其中有两名洪堡学者)和1名德籍顾问教授(Ganiyusufoglu葛兴福教授)。

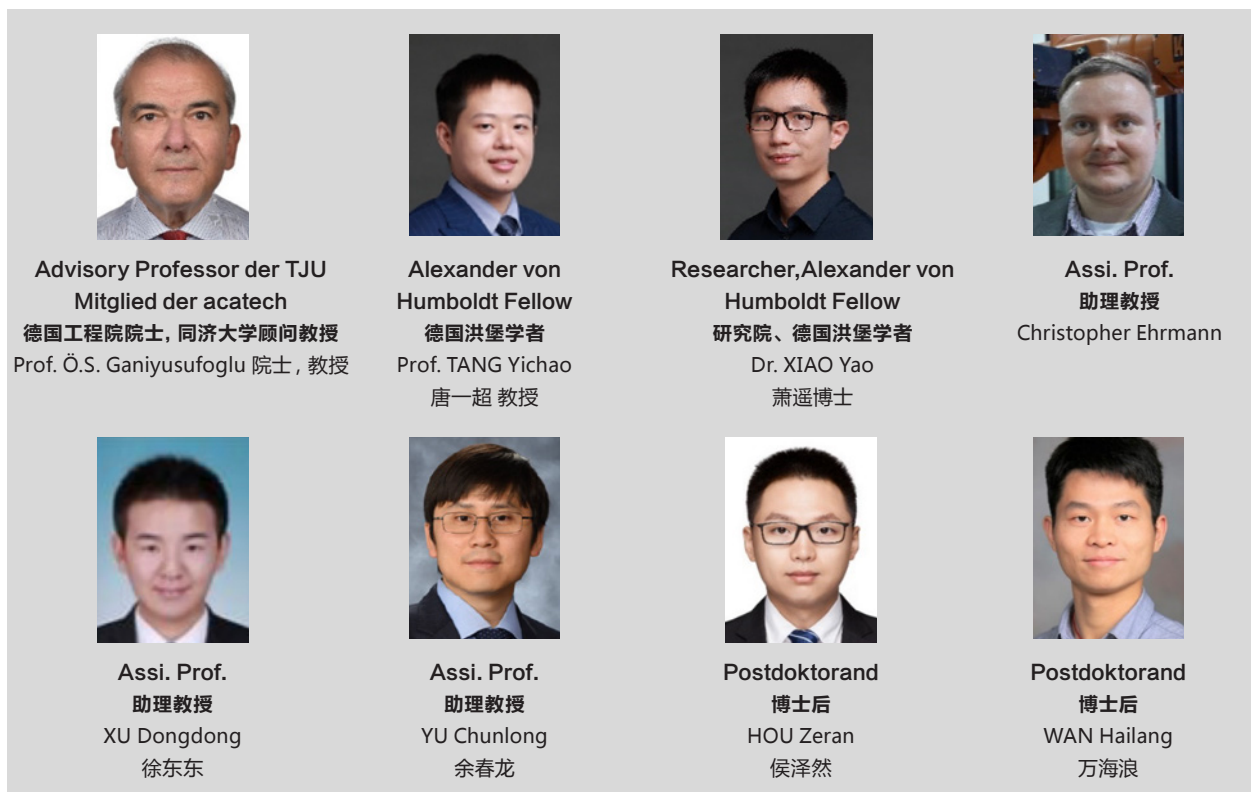


Abb.2: Neue Mitarbeiter im CDZM  
图2 : 中德机械工程大学新成员

Im Bachelor-Studiengang des CDZM (Rheinklasse) wurden im Jahr 2020 29 neue deutschsprachige Studierende aufgenommen. Für das Bachelor-Studium in der Rheinklasse ist bis 2025 die Erstellung von neun Lehrbüchern nach deutschem Vorbild vorgesehen. Ein erstes Lehrbuch für Getriebetechnik wurde im Jahr 2021 fertiggestellt. Im Master-Studiengang wurden im Jahr 2021 30 neue Studierende eingeschrieben. Im Bereich Smart Engineering/Manufacturing wurden für die neuen CDZM-Masterstudierenden neue Lehrpläne ausgearbeitet.

Trotz der Corona bedingten Reiserestriktionen haben 2021 drei chinesische Studierende im Rahmen des Studierendenaustausches in Deutschland ein Doppelmaster-Studium begonnen. Drei deutsche Studierende nahmen online an einem Austausch-Semester am CDZM teil. Ein chinesischer Student setzte seine Doppel-Promotion fort. Einige bereits in Deutschland befindliche Doppelmaster-Studierende aus früheren Jahren setzten ihr Studium 2021 fort.

Das CDZM bot 2021 den chinesischen Studierenden 6 deutsche Lehrveranstaltungen in Form von online-Zoom-Blockvorlesungen an, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Diese Vorlesungen wurden teils durch begleitende Praxis-Übungen ergänzt.

In der Forschung waren CDZM-Professoren gemeinsam mit deutschen Partnern an diversen Industrieprojekten beteiligt und haben mehrere Forschungsanträge gestellt; darunter vier neue öffentlich bzw. staatlich geförderte Forschungsprojekte (zwei internationale Joint Research Projects, ein NSFC- Projekt und ein Key National Project). Ein öffentlich gefördertes Forschungsprojekt „Industrie 4.0 Turnkey Production (I4TP)“ wurde im Herbst 2021 in Kooperation mit dem KIT erfolgreich abgeschlossen. Die Ergebnisse ihrer Forschungsarbeit haben die CDZM-Mitarbeiter in 23 SCI-Journal-Beiträgen (darunter ein „most cited paper“ und zwei Beiträge in deutschen Journalen) veröffentlicht bzw. auf mehreren Fachkonferenzen präsentiert. Zu den Veröffentlichungen gehörten auch sechs Papers, die gemeinsam mit deutschen Ko-Autoren verfasst wurden. Eine Hauptaktivität des Jahres 2021 in der Forschung war die Beantragung eines Sino-German Joint Research Centers (SGJRC) beim Ministry of Education (MoE) unter intensiver Beteiligung des deutschen Fachkoordinators/ Vizedirektors und mehrerer deutscher Kollegen. Ende 2021 wurde das SGJRC nach mehreren Evaluationsrunden vom MoE genehmigt.

Trotz der Corona-Pandemie wurde im Jahr 2021 die CDZM-Infrastruktur weiter ausgebaut. So wurden in der 3. Etage des SME-Gebäudes für die CDZM-Professoren 5 neue, zusätzliche Büroräume sowie ein Fernunterrichtsraum, ein Besprechungsraum und ein Arbeitsraum für Masterstudierende eingerichtet (s. Abb.). Darüber hinaus wurde ein Grundstein für eine Deutsche Bibliothek mit Schwerpunkt Industrie 4.0 gelegt.

2020年, 中德机械工程系本科莱茵班共招收29名新生。计划至2025年, 将参考德国模式, 为莱茵班的本科课程编写九本德式教材。第一本机械原理教材已于2021年编写完毕。此外, 2021年, 招收硕士研究生新生30人。在智能工程/制造领域, 为刚入学的硕士学生制定了新的培养计划。

尽管学生交流受到全球新冠疫情的影响, 但2021年仍有3名中国学生赴德国开始攻读双硕士学位。此外, 2021年中德机械工程系共有3名德国学生进行线上交换。1名中国学生攻读双博士学位, 还有数位学生继续在德国攻读双硕士学位。

2021年, 中德机械工程系以Zoom线上的形式, 为中国学生提供了6门德语授课的模块课程, 由德国客座教授讲课, 部分课程辅以实践性练习。

科研方面, 中德机械工程系的教授联合德国合作伙伴共同申请了多个研究项目, 参与了4个公共或政府资助的新研究项目(其中两个国际合作研究项目、一个国家自然科学基金项目和一个国家重点研发项目)和众多工业项目。其中一个与卡尔斯鲁厄理工大学合作、受公共资助的科研项目“工业4.0交钥匙生产(I4TP)”已于2021年秋顺利完成。2021年中德机械工程系成员共发表23篇SCI论文(包括一篇高被引论文和两篇德语期刊论文), 并将科研成果在多场学术会议中展示, 6篇论文与德国科研人员合著。2021年科研方面的一项主要活动包括在德方专业协调人/副主任以及多名德国同事的参与下, 向教育部申请成立中德联合研究中心(SGJRC)。2021年底, 经过几轮评估后, 中德联合研究中心得到了教育部的批准。

中德机械工程系的基础设施在2021年进行了稳步扩建。机械与能源工程学院大楼3楼为中德机械工程系教授增设了5个新的办公室以及一个远程教室、一个会议室和一个研究生学习室(见图)。此外, 还开始打造一个以工业4.0为重心的德文图书馆。



Abb.3: Neue Büro- und Arbeitsräume im CDZM  
图3: 中德机械工程系的新办公室和教室

Die School of Mechanical Engineering (SME) baut derzeit eine sog. Chinesisch-Deutsche Plattform für Lehre und Forschung auf, die aus drei Zentren und einem Innovationslabor besteht: „Smart Construction Machinery Center - SCMC“, „Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC)“, „Green Energy Engineering Center - GEEC“ und „Smart Engineering Innovation Lab - SEIL“. Das bestehende AMTC wurde im Jahr 2021 als Mitglied der International Association of Learning Factories (IALF) aufgenommen. Neben dem CDZM wurde ein neues Gebäude - das Engineering Practice Center (EPC) fertiggestellt, das neue Möglichkeiten für Kooperationen mit dem CDZM sowie mit chinesischen und deutschen Industriefirmen eröffnet.

机械与能源工程学院正逐步打造一个中德教学与科研平台,包含三中心和一基地:智能工程机械中心(SCMC)、先进制造技术中心(AMTC)、绿色能源工程中心(GEEC)及智能与绿色工程创新实践基地(SEIL)。现有的先进制造技术中心于2021年成为国际学习工场协会的成员。2021年,工程实践中心顺利建成,为中德机械工程中心与中德企业之间开展合作提供了全新的可能。



**Engineering Practice Center (EPC)  
Building in the Jiading Campus  
of Tongji University**

### EPC (V1-V4, H1-H10, 4881m<sup>2</sup>)

- 4<sup>th</sup>: Intelligent technology innovation platform (1189m<sup>2</sup>)**
- 3<sup>rd</sup>: Intelligent technology application platform (1189m<sup>2</sup>)**
- 1<sup>st</sup>: Intelligent manufacturing learning factory (2503m<sup>2</sup>)**

Abb.4: Das neue Engineering Practice Center in Nachbarschaft von CDZM  
图4:中德机械工程中心隔壁新建的工程实践中心

Ein Highlight war die erste Chinesisch-Deutsche Summer School vom 12.-16.07.2021, an der 30 Bachelor-Studierende der deutschlandorientierten Rheinklasse teilnahmen. Die überwiegend auf Deutsch stattfindende, hybride Veranstaltung informierte die Studierenden über aktuelle Forschungsthemen des Maschinenbaus, Anforderungen von Industrieunternehmen, Studienmöglichkeiten in Deutschland und Berufsperspektiven. Mehr als 20 hochrangige Vortragende, darunter 12 Professoren sowie mehrere Unternehmens-Manager, gestalteten die von der Ruhr Universität Bochum (Prof. Michael Abramovici) und der SME/CDZM (Prof. LIN Song) organisierte Veranstaltung sehr praxisorientiert, kurzweilig und interaktiv, so dass die Teilnehmer motiviert waren, ihr Doppelmaster-Studium in Deutschland fortzusetzen.

本报告年的精彩活动包括2021年7月12日至16日举办的第一届莱茵书院“德国线上行”暑期实践活动,共有30名莱茵书院的本科生参加。大部分课程使用德语,以线上线下相结合的形式进行。20余名嘉宾(包括12位教授及多位企业经理)受邀进行报告。活动由波鸿鲁尔大学的Michael Abramovici教授与中德机械工程中心林松教授组织。通过本次活动,莱茵书院的同学们在德国机械工程前沿研究领域、德国留学近况、中德企业发展现状等方面均受益匪浅,激发其在中德机械工程中心攻读中德双硕士学位或前往德国高校交流和深造的动力。



Abb.5: Erste Chinesisch-Deutsche Summer School für Maschinenbau-Studierende  
图5:第一届莱茵书院“德国线上行”暑期实践活动



Abb.6: die 2. Jahresfeier des CDZM mit anschließendem Bierfest am 05.11.2021  
图6:2021年11月5日中德机械工程中心成立两周年纪念及啤酒节活动

# Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität 中德汽车联合研发中心



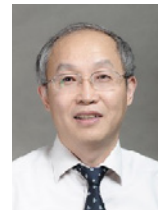
Prof. Dr. ZHANG Lijun  
张立军博士、教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. Thomas Vietor  
博士、教授

Deutscher Vizedirektor  
德方副主任



Prof. Dr. ZHANG Tong  
章桐博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. CAI Liming  
蔡黎明博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Dr. LU Weijun  
陆伟骏博士  
Ständiger Vertreter  
des deutschen  
Vizedirektors  
德方副主任常驻代表

Das Jahr 2021 war ein Jahr, in dem die Corona-Krise die internationale Hochschul- und Wissenschaftskooperation vor große Herausforderungen gestellt hat. Trotz der radikalen Einschränkungen durch COVID-19 wurden die Kooperationen in der Lehre und Forschung in der Fahrzeugtechnik weiter vorangetrieben.

Das Chinesisch-Deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA) wurde am 21. April offiziell eröffnet. An der Auftaktsitzung nahmen Vertreterinnen und Vertreter der Tongji-Universität und der Technischen Universität Braunschweig sowie weiterer deutschen Hochschul- und Industriepartner beider Länder teil. Mit der gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsplattform soll ein erstklassiges wissenschaftliches Zentrum der chinesisch-deutschen Mobilitätsforschung etabliert werden, um innovative Technologien für die deutsch-chinesische Automobilindustrie zu entwickeln sowie den internationalen Austausch in der Wissenschaft und Technologie auf ein höheres Niveau zu bringen. Darüber hinaus haben sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer über die künftigen Arbeitsschwerpunkte des Zentrums in den Bereichen Lehre, Forschung und Kooperation ausgetauscht. Zusätzlich wurden mit dem Rheinmetall-Lehrstuhl für „Alternative Antriebe“ und dem Porsche-Lehrstuhl für „Fahrzeugsteuerung und vernetztes autonomes Fahren“ zwei neue Stiftungslehrstühle vorgestellt.

2021年，新冠疫情给高校国际合作带来了巨大挑战。尽管疫情带来种种限制，但中德汽车联合研发中心在教学与科研方面的合作仍得到了进一步发展。

中德汽车联合研发中心于2021年4月21日正式启动。同济大学、德国布伦瑞克工业大学以及其他德国伙伴大学和中德两国工业界的代表参加了启动会。借助这一联合研发平台，中德汽车联合研发中心致力于打造世界一流的中德出行方式研究科学中心，发展中德汽车工业创新技术，提升国际科技交流与合作水平。与会者还就研发中心未来教学、研究与合作领域的工作重点交换了意见。启动会上，还举行了联合研发中心2个新教席教授聘任签约仪式，这2个新教席分别为莱茵金属新型动力系统教席、保时捷汽车控制与网联自动驾驶教席。



Unterzeichnungszereemonie der Stiftungslehrstühle  
基金教席签字仪式



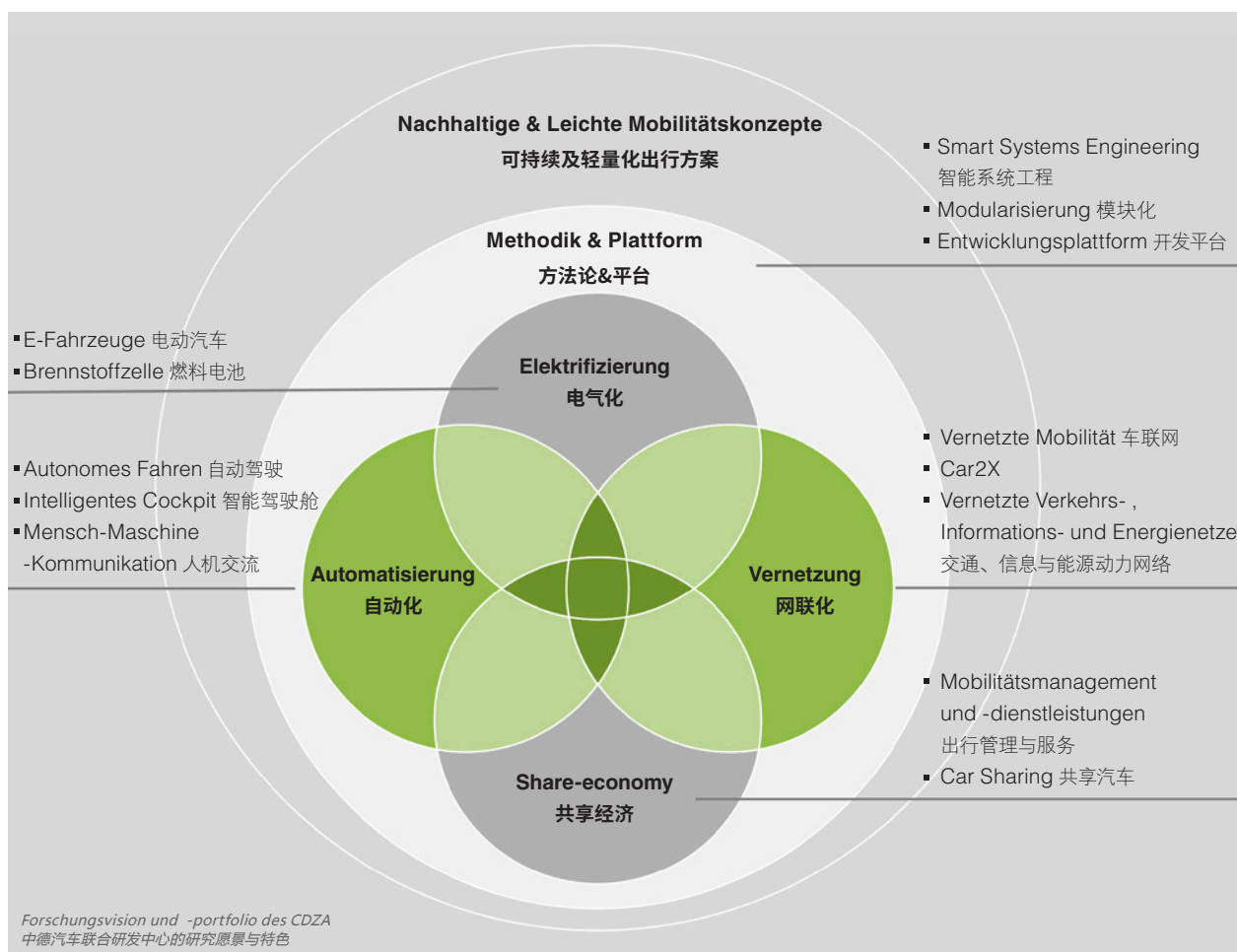
Zeremonie des Auftakts des CDZA  
中德汽车联合研发中心启动

Das CDZA ist sowohl eine Erweiterung der bisherigen Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der SAS als auch eine neu konzipierte chinesisch-deutsche Kooperationsplattform für Mobilität. Darüber hinaus dient das CDZA als eine Koordinierungs- und Service-Plattform für alle SAS-Professoren, die mit Deutschland zusammenarbeiten wollen. Lehre, Forschung und die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft und der Industrie sind die elementaren Aufgaben des CDZA.

德汽车联合研发中心旨在扩大中德学院与汽车学院之间的现有合作，同时又是中德出行方式研究领域新型合作平台。此外，研发中心还充当了汽车学院教授与德国进行合作的协调与服务平台。研发中心的主要任务是教学、科研以及与经济、工业企业开展密切合作。

Die Forschungsrichtungen und -schwerpunkte des CDZA richtet sich nach sowohl der weltweiten Entwicklungstendenz der zukünftigen Mobilität als auch den Interessen der chinesischen und deutschen Kooperationspartner. Die Abbildung zeigt die Forschungsvision und das Forschungsportfolio des CDZA mit Berücksichtigung des neuen 14. Fünfjahresplans Chinas.

中德汽车联合研发中心的研究方向和重点包括未来出行方式的全球发展趋势，同时也兼顾中德合作伙伴的关注点。下图展示了十四五发展规划下研发中心的研究愿景和特色。



Forschungsvision und -portfolio des CDZA  
中德汽车联合研发中心的研究愿景与特色

Im Jahr 2021 liefen am CDZA 14 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 25 Industrieprojekte. Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 65 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

Das 5. Shanghai-Stuttgart-Symposium „Automotive and Powertrain Technology“ fand vom 21.-22. Oktober als hybride Veranstaltung online und mit Teilnehmern vor Ort sowie statt. Mit mehr als 60 Präsentationen stellte das Symposium neueste Erkenntnisse aus Forschung und Entwicklung vor und bot den Experten aus Deutschland und China über Grenzen hinweg eine Plattform für den Meinungsaustausch.

2021年, 中德汽车联合研发中心共有14个公共/政府资助的研究项目和25个工业项目。共有65篇论文在国内和国际会议与报告上得以发表。

10月21至22日, 第五届上海-斯图加特汽车及动力系统国际研讨会以线上线下结合的方式举行, 超过60场报告展示了相关研发领域的最新成果, 为中德专家提供了国际交流的专业平台。



Gruppenfoto der Teilnehmer vor Ort  
研讨会现场与会者合照



Podiumsdiskussion  
专家座谈

Vom 26. Juli bis 04. August fand die zweite Tongji-TU Darmstadt-Sommerschule mit zahlreichen wissenschaftlichen Vorträgen, Workshops und Diskussionsrunden online statt. Darüber hinaus gab es auch einen Austausch zwischen den Elektro-Racing Teams beider Universitäten über die technischen Ausstattungen wie das Rennstromsystem, die Batterien, das Fahrwerk, das automatische Fahren und die Strecken. Durch die zehntägige Sommerschule wurden den Studierenden ein umfassendes Bild über das deutsche Hochschulsystem, das Ausbildungskonzept und die wissenschaftliche Forschung vermittelt.

2021年7月26日至8月4日, 第二届同济大学-达姆施塔特工业大学线上暑期学校顺利举行。活动包括讲座、工作坊和互动讨论。此外, 两所学校的电动赛车队还就赛车动力系统、电池、汽车架构、自动驾驶和行驶距离等技术装备问题展开了交流。通过为期10天的暑期学校, 学生对德国高校体系、教育理念以及科研等有了一个全面的了解。

# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心



Im Rahmen der Chinesisch-Deutschen Zusammenarbeit ist das CDZIS seit seiner Gründung in 2019 der Ort an der Fakultät für Elektro- und Informationstechnik (CEIE), an dem Lehre und Forschung zum Themenfeld Intelligenter Systeme gebündelt sind. Im Zentrum werden wissenschaftliche Kooperationen, gemeinsame Forschungsanträge und Veranstaltungen konzipiert, koordiniert und umgesetzt. Wesentliche Schwerpunkte im Berichtsjahr waren, neben den Lehrtätigkeiten, die fakultätsinterne Vernetzung der Wissenschaftler sowie der Aufbau einer konsolidierten Außendarstellung für wichtige Partner in Wirtschaft, Gesellschaft und Politik.

在中德合作的背景下，中德智能科学与技术研究中心自2019年成立以来，一直是电子与信息工程学院内进行智能系统领域研究、教学与科研转化的机构。中心策划、协调与执行科研项目、提交联合研究提案并组织相关活动。报告年的工作重点除了教学之外还包括学院内研究人员之间的交流与网络构建，以及面向商业、社会和政府的重要合作伙伴建设一个统一的对外形象。

## Team 团队

Zur inhaltlichen Profilbildung wurde den in der Fakultät tätigen Professoren im Laufe des Jahres die Möglichkeit angeboten, Mitglieder des neuen Zentrums zu werden. Nach der Evaluation der eingereichten Anträge wurden neun neue Professoren als Zentrumsmitglieder ausgewählt (Die Abbildung zeigt die aktuellen Mitglieder des CDZIS). Seit Ende 2021 werden gemeinsame Gespräche und Workshops durchgeführt, um das Profil des Zentrums weiter zu schärfen.

本年度，在电子与信息工程学院工作的教研人员有机会成为中心的成员。通过对申请人的评审和选拔，共有9位教授被选为新的中心成员（下图为中心的现有团队）。自2021年底以来举办了多次会谈和研讨会，旨在进一步打造中心特色。



Im Dezember 2021 nahm Dr. Jan Harder seine Tätigkeit als neuer deutscher Vize-Direktor des CDZIS vor Ort in Shanghai auf. Nach seinem Studium und der Promotion im Bereich Raumfahrttechnik an der Technischen Universität München (TUM) war Dr. Harder seit 2018 als Wissenschaftlicher Koordinator der Munich School of Robotics and Machine Intelligence (TUM) tätig und verstärkt nun das Team im Zentrum.

2021年12月，Jan Harder博士正式入职，担任中德智能科学与技术研究中心德方副主任。Harder博士在慕尼黑工业大学取得了航空航天工程博士学位，自2018年以来一直是慕尼黑机器人和机器智能学院的科研协调员。Harder博士的加盟加强了中心的师资力量。

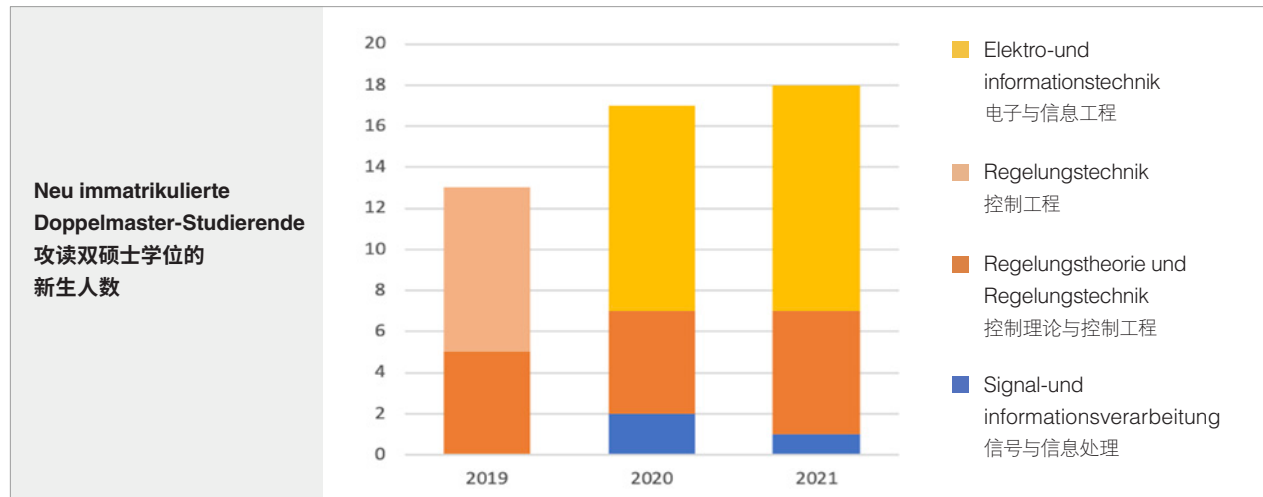


Jan Harder 博士

## Ausbildung 人才培养

Zentrale Aufgabe des CDZIS im Bereich der Lehre ist die Ausbildung und Betreuung der Studenten des Tongji-TUM Doppelmasterstudiengangs. Im Rahmen dieses Programms können sowohl chinesische Studenten nach vier Semestern in China für weitere drei Semester an der TUM studieren, als auch umgekehrt TUM-Studierenden nach drei Semestern an der TUM einen mehrsemestrigen Aufenthalt an der Tongji absolvieren. Trotz der pandemiebedingt schwierigen Lage hinsichtlich des internationalen Austausches und der eingeschränkten Reisemöglichkeiten konnten im Herbst 2021 wieder 10 Studierende aus China in München den zweiten Teil ihres Studiums beginnen.

中德智能科学与技术研究中心在教学上的核心任务是培养同济-慕尼黑工业大学双硕士项目的学生。参加该项目的中国学生在完成国内四个学期的学习后，可赴慕尼黑工业大学就读三个学期。同样，慕尼黑工业大学的学生在本校完成三个学期的学业后，可来同济大学学习。尽管受疫情的影响，仍有10名中国学生在2021年秋季学期前往慕尼黑攻读双学位。



## Forschung 科研

Neben dem Aufbau des wissenschaftlichen Teams wurden in 2021 Vorträge zur internationalen Vernetzung und zum fachlichen Austausch durchgeführt, um geeignete Kooperationspartner für gemeinsame Forschungsanträge zu gewinnen. So konnten renommierte Vortragende wie Prof. Metin Siti (Max-Planck-Institut für Intelligente Systeme) und Prof. Allgöwer (Universität Stuttgart) im Rahmen von Online-Vorlesungen Überblicksvorträge über den aktuellen Stand der Forschung geben. Weitere Fachvorträge aus dem Bereich der Kommunikationstechnik von Prof. Markus Rupp und Prof. Xose Rodriguez Pineiro sowie ein Antrittsvortrag von Dr. Harder zum Stand der Robotik-Forschung an der TUM ergänzten die Vortragsreihen. CDZIS-Mitglied Prof. CHEN Hong war zudem an der Organisation eines Workshops auf der World Artificial Intelligence Conference (WAIC) beteiligt, in dem Fragen zum technischen Stand des autonomen Fahrens diskutiert wurden.

除团队建设，2021年度中心还举办了各类国际专业讲座，为联合科研提案寻找合适的合作伙伴。Metin Siti教授（马克斯-普朗克智能系统研究所）、Allgower教授（斯图加特大学）以线上报告的形式介绍了各自研究现状。Markus Rupp教授和Xose Rodriguez Pineiro教授则举办了关于通信技术的专业讲座，而 Harder博士展示了慕尼黑工业大学机器人研究状况。陈虹教授还参与组织了世界人工智能大会的一场研讨会，讨论关于自动驾驶技术现状的问题。





Im Rahmen der Forschung wurden 2021 zwei Zentrumsmitglieder ausgezeichnet. CEIE-Vizedekanin und CDZIS-Mitglied Prof. ZHANG Hao erhielt den Young Scientist Award der CAA China Automation Society. Darüberhinaus gewann das Team von Prof. LI Li die Auszeichnung als Innovationsteam für Automatisierung und künstliche Intelligenz.

2021年，两位中心成员被授予科学奖。电子信息与工程学院副院长、中德智能科学与技术研究中心成员张皓教授获得中国自动化学会颁发的CAA青年科学家奖。此外，李莉教授的团队获CAA自动化和人工智能创新团队奖。



### Industrie 校企合作

Die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft gestaltete sich im Jahr 2021 sehr erfolgreich. Mit den Stifterfirmen Stihl und TÜV Süd wurden verschiedene Veranstaltungen durchgeführt, so z.B. das Fachgespräch mit der Firma Stihl zum Thema 3D Rekonstruktion mittels VDO SLAM. Die Chinesische Vizedirektorin des CDZIS, Prof. YIN Huilin, trat als Sprecherin auf der Digital Month Veranstaltung des TÜV Süd auf. Ein sichtbarer Erfolg des Doppelmaster-Programms war die Übernahme von Absolvent Simon Arnold durch den TÜV Süd. Herr Arnold konnte nach dem erfolgreichen Abschluss seiner Masterarbeit, die er im Unternehmen schrieb, dort direkt als Mitarbeiter einsteigen.

企业合作方面，2021年主要与资助企业斯蒂尔公司和TÜV南德意志集团举办了各类活动。例如，与斯蒂尔公司就使用“视觉动态对象感知同步定位与建图系统”进行了一场专业交流。中心中方副主任尹慧琳教授作为演讲嘉宾参加在TÜV南德意志集团的数字月活动做报告。此外，双硕士项目学生Simon Arnold在TÜV南德意志集团完成硕士论文后，被该公司招聘为正式员工。

Ein weiteres Highlight war die Teilnahme am TÜV Süd Oktoberfest, bei dem der interkulturelle Austausch praktisch gelebt werden konnte und mit über 900 Teilnehmern sich eine gute Möglichkeit zur Vernetzung von Wissenschaft und Wirtschaft geboten hat.

此外，教席受邀参加TÜV南德意志集团啤酒节，活动规模超过900人，现场除了能够进行中德跨文化交流实践，也为校企接触提供了契机。



# Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院

## Das CDAWM-Team 团队



Direktor 主任  
Prof. SHI Qian 施寿教授



Prof. HUO Jianzhen 霍佳震教授



Prof. YOU Jianxin 尤建新教授



Prof. CHENG Mingwang  
程名望教授



Prof. XIE En 谢恩教授



Prof. CHEN Song 陈松教授



Prof. Christiane Prange



Prof. CHEN Haiyun 陈海云教授



Prof. HUANG Guanwei 黄官伟教授



Prof. WANG Xuyi 王煦逸教授



Prof. HAN Zhen 韩政教授



Dr. ZHANG Sidong 张思东博士



Dr. ZHENG Caixiang 郑彩祥博士



Dr. XU Qin 许勤博士



Prof. Axel Werwatz



Prof. Hans Christian Pfohl



Prof. Bernhard Pellens



Prof. Ludwig Nastabsky



Prof. Franke Straube



Dr. Sigrun Abels



Frau Jing Pape-Wang



Herr Till Ammlburg



Frau Kim Anne Beese

Personal vom SEM  
来自管院的教师

Personal aus CDHK  
从中德学院转来的教师

Fachkoordinatoren  
德方专业协调人

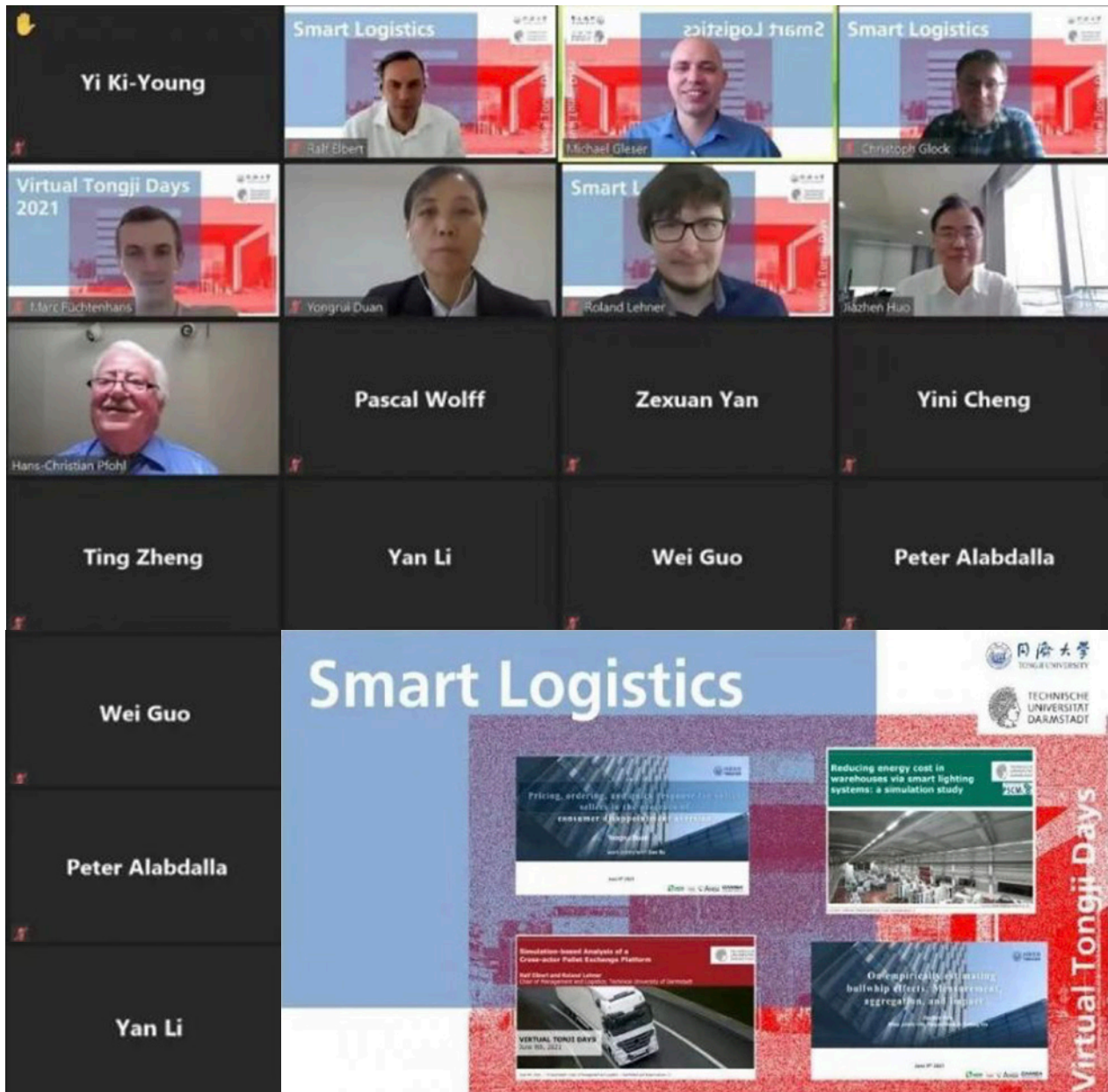
Team an TU Berlin  
柏林工业大学团队

Im Jahr 2021 wurden durch das Engagement aller CDAWM-Kolleginnen und Kollegen fruchtbare Ergebnisse erzielt: sechs Forschungsprojekte wurden genehmigt, darunter ein deutsch-chinesisches Projekt, das von Prof. Dr. HUO Jiazhen von der Tongji-Universität und Prof. Dr. Axel Werwatz von der TU Berlin gemeinsam beantragt und von der National Natural Science Foundation of China (NSFC) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) finanziert wurde. Insgesamt 27 SCI/SSCI-Journal-Beiträge wurden veröffentlicht, darunter einer auf dem Niveau A+- und vier auf dem Niveau B. Zu den Veröffentlichungen gehörten auch 18 chinesische Paper, darunter sieben auf dem Niveau B oder höher.

Am 8. Juni 2021 veranstaltete die Tongji-Universität zusammen mit der Technischen Universität Darmstadt die „Virtual Tongji Days 2021“. Die Fachvorträge hielten Prof. Dr. HUO Jiazhen und Prof. Dr. DUAN Yongrui von der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaften und Management sowie Prof. Dr. Ralf Elbert und Prof. Dr. Christoph Glock von der Fakultät für Unternehmensführung und Logistik der TU Darmstadt. Während Prof. Dr. HUO Jiazhen den Bullwhip-Effekt im Hinblick auf die Produkt- und Zeitintegration, der Autokorrelation der Nachfrage sowie der Struktur der Lieferkette untersuchte, referierte Frau Prof. Dr. DUAN Yongrui über die Preisgestaltung, Bestell- und Reaktionsgeschwindigkeit von Online-Verkäufern um Enttäuschungen auf Verbraucherseite zu vermeiden. Rund vierzig Experten, Doktoranden und Master-Studierende aus China und Deutschland nahmen an dieser Konferenz teil und tauschten sich fachkundig aus.

在2021年，在中德经济与管理研究院各位同事的共同努力下，取得了丰硕的成果：获得科研项目6项，其中一项为同济大学霍佳震教授和柏林工大Axel Werwatz教授共同申请的、由中国国家自然科学基金与德国科学基金会共同资助的中德交流项目；发表SCI/SSCI论文27篇，其中A+类1篇，B类4篇；发表中文学术论文18篇，其中B类及以上7篇。

为庆祝同济大学与达姆施塔特工业大学建立伙伴关系40年有余，并推动两校战略合作伙伴关系走上新的台阶，两校于2021年6月8日共同举办了“2021年线上同济日”活动。作为会议的重要内容之一，同济大学经济与管理学院霍佳震教授和段永瑞教授、德国达姆施塔特工业大学管理和物流系Ralf Elbert教授和Christoph Glock教授分别在“Smart Logistics”专题会议上做了主题报告。四位教授分别为围绕数字化背景下供应链牛鞭效应、线上零售商的定价和订购决策、跨主体的托盘交换平台的仿真优化、仓库智能照明系统的节能优化等做了专题报告。近40位来自中德两国的专家和博士生硕士生在线参加了会议，并就这几个问题展开了热烈讨论。



Das Doppelmaster-Programm zwischen der Tongji-Universität und der TU Berlin ist seit mehr als einem Jahrzehnt sehr erfolgreich und gilt als eines der Vorbildprogramme für den chinesisch-deutschen Studierendenaustausch. Trotz der anhaltenden Corona-Pandemie wird dieser lebhaft gegenseitige Austausch fortgesetzt. 2021 nahmen vier deutsche Studierende online am Doppelmaster-Programm der CDAWM teil, fünf chinesische Studierende der CDAWM studieren seit April als Doppelmaster vor Ort an der TU Berlin.

同济大学-柏林工业大学双硕士学位项目在建立十多年以来,是中德学生交流的标杆项目之一。尽管新冠肺炎疫情仍在持续,也不能阻挡充满活力的中德学生双向交流。2021年有4位德国硕士研究生线上参加了该双硕士学位项目,有5位中德经济与管理研究院的研究生则在2021年4月亲身赴德在柏林工业大学攻读双硕士学位。



## TUB-Tongji Online Summer School 2021 2021 柏林工业大学 – 同济大学线上暑期学校

Virtuelle Campus- und Städtetouren, exzellente Vorträge, spannende Diskussionsrunden, ein Kochkurs, ein Planspiel und sogar Virtual Reality – dies und vieles mehr erlebten 40 Studierenden bei der TUB-Tongji Summer School, die vom 6.-10. September unter der Leitung von Sigrun Dr. Abels zum ersten Mal im Online-Format stattfand und ein voller Erfolg war. Die Studierenden zeigten sich begeistert von dem vielseitigen Programm und den ausgezeichneten Dozentinnen und Dozenten. Das Chinacenter der TU Berlin (CSST) sieht es als seine Aufgabe an, auch in Zeiten der eingeschränkten

virtuellen Campus- und Städtetouren, exzellente Vorträge, spannende Diskussionsrunden, ein Kochkurs, ein Planspiel und sogar Virtual Reality – dies und vieles mehr erlebten 40 Studierende bei der TUB-Tongji Summer School, die vom 6.-10. September unter der Leitung von Sigrun Dr. Abels zum ersten Mal im Online-Format stattfand und ein voller Erfolg war. Die Studierenden zeigten sich begeistert von dem vielseitigen Programm und den ausgezeichneten Dozentinnen und Dozenten. Das Chinacenter der TU Berlin (CSST) sieht es als seine Aufgabe an, auch in Zeiten der eingeschränkten

Auslandsmobilität Chinakompetenz im Online-Format zu vermitteln. Dennoch freuen sich die Kolleginnen und Kollegen auf die nächstmögliche Summer School vor Ort in Shanghai. Ein besonderer Dank gilt den Dozierenden, die der interdisziplinären Studierendengruppe in kurzer Zeit eine wertvolle, multiperspektivische Skizze zeichneten, die nun Grundlage ihrer weiteren China-Beschäftigung sein wird.



**TUB-Tongji Online Summer School 2021**  
der Technischen Universität Berlin und der Tongji-Universität Shanghai am 06.09.2021-10.09.2021 mit folgenden Lehrinhalten:  
Einführung in Chinas Hochschulpolitik | "Lasst China in die Welt ziehen und die Welt China verstehen" - Chinas Geschichte und die Seidenstraße | China: Partner or Rival for the EU? | Das politische System der VR China | Wirtschaftswunder 'Made in China' - Quo Vadis? | Wirtschaftspolitische Rahmenbedingungen | Huawei in Virtual Reality | Höhle der Drachen: Planspiel China Pitch Competition | Virtuelle Städte- und Campstouren | Einführung in die chinesische Sprache

### Online Summer School 2021

TU Berlin - Tongji University Shanghai  
Politik, Gesellschaft, Kultur, Wirtschaft & Sprache Chinas



06.09.-10.09.2021



# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften

中德工程学院



# CDHAW-Profil

## 同济大学中德工程学院概览



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授，博士  
Senatsvorsitzender  
党委书记  
E-Mail | 电邮：wangjp@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0)21 6958 3949



**a.o. Prof. Dr. XIE Nan**  
谢楠副教授，博士后  
Chinesische Vizedirektorin  
中方副院长  
E-Mail | 电邮：xienan115@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0) 21 6958 4733



**a.o. Prof. Dr. PENG Xianjie**  
彭贤杰副教授，博士  
Stellv. Senatsvorsitzende  
党委副书记、纪委书记  
E-Mail | 电邮：cynthiapost@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0)21 6958 4732



**Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth**  
教授，博士  
Gesamtkoordinator für China, Deutsches  
Hochschulkonsortium für  
Internationale Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮：orth@orth-luebeck.de  
Tel. | 电话：+49 (0) 451 5059 042



**a.o. Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊副教授，博士  
Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮：wyjxgh@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0) 21 6958 8759



**Oliver Schirmer**  
欧力  
Deutscher Vizedirektor  
德方副院长  
E-Mail | 电邮：schirmer@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0) 21 3351 4022



**Dr. GUO Jing**  
郭婧博士  
Stellv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮：guojing@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话：+86 (0) 21 6958 9765

## Die CDHAW in Zahlen 中德工程学院数据

**558** Zahl der eingeschriebenen Studierenden  
在册学生人数

510 Chinesen 中国学生 + 48 Deutsche 德国学生

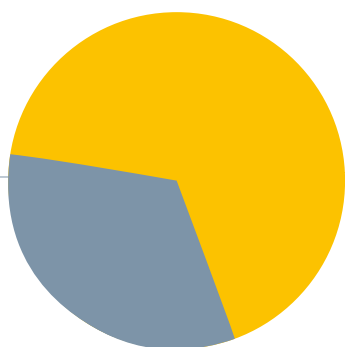
Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 558, davon 510 Chinesen und 48 Deutsche. Seit 2008 haben insgesamt 1.958 chinesische Studierende das Studium an der CDHAW abgeschlossen, 1580 mit einem Doppelabschluss. 767 Deutsche haben an der CDHAW studiert, 414 erwarben einen Doppelabschluss.

2021年在册学生人数目前为558 (510中国学生+48德国学生)。自2008年以来,共有1958名中国学生在CDHAW完成学业;其中1580人具有双学位。还有767名德国学生在CDHAW学习过,其中414人获得了双学位。

### Zahl der Absolventen im Jahr 2021 2021 年毕业生数量

**34**

Zahl der deutschen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生数量

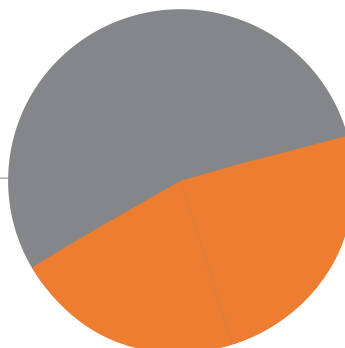


**74**

Zahl der chinesischen Absolventen  
中国毕业生数量

**38**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生数量



**36**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证书的中国学生数

Im Wintersemester 2021/22 schrieben sich 145 chinesische Erstsemester ein. 72 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen. 37 deutsche Studierende haben ihr Studium an der CDHAW begonnen, davon 32 im Doppelbachelorprogramm.

2021/22冬季学期,学院录取中国新生145人。72名中国学生于9月前往德国合作大学攻读双学位。2021年,37名德国学生在CDHAW开始学习,其中32人参加双学位项目。

### Stipendiaten 2021 2021 奖学金

**30** DAAD-Stipendien  
德国学术交流中心奖学金

30 chinesische Studenten  
中国学生30人

Im Rahmen des Lehrexports hielten online aus Deutschland 27 Professorinnen und Professoren 20 Vorlesungen.

2021年共有27名来自德方合作高校的教授通过线上授课的方式给学院的学生讲授了20门专业课程。

(Stichtag: 25. Januar 2022)  
截止日期:2022年1月25日

## Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW 中德工程学院在线教学与指导

Auch im Pandemiejahr 2021 hat die CDHAW die Betreuung und Lehre für die deutschen Austauschstudierenden online durchgeführt. Die CDHAW bemüht sich um flexible Lösungen und passt die Abläufe an die Geschehnisse an. So wurden neben der Sicherstellung des Lehrbetriebs Sonderregelungen getroffen, die es den Austauschstudierenden ermöglichen auch ohne Präsenzveranstaltungen den Doppelabschluss zu erlangen, z. B. kann das Pflichtpraktikum außerhalb Chinas absolviert werden.

Für den Austausch mit den Dozenten und der Verwaltung wurden E-Mail und die App WeChat genutzt. Neben einer Wechat-Gruppe für alle Studierenden wurden auch für jeden Studiengang und jedes Modul Gruppen erstellt. Ein direkter Kontakt mit Dozenten und der Verwaltung war damit gewährleistet. Viele Veranstaltungen wie zum Beispiel Firmenbesuche konnten nicht angeboten werden. Dennoch hat die CDHAW ihre „Meet Your Company“ (MYC) Veranstaltungen durchgeführt. Sie fanden am 09. November, am 16. November, am 23. November, am 30. November und am 07. Dezember als Onlineveranstaltungen auf der Plattform ZOOM statt. Unter anderem haben sich die Firmen Linde, Marquardt, Festo bei diesen Treffen vorgestellt.

Das fachspezifische Vorlesungsangebot wurde um Chinakompetenzveranstaltungen, die von DHIK und CDHAW erarbeitet wurden, erweitert. Die Studierenden erhielten somit die Gelegenheit einen Einblick in die Kultur und Gesellschaft Chinas zu bekommen.

由于2021年的新冠疫情,中德工程学院继续为德国学生提供线上教学课程。中德工程学院正在尽一切努力寻找灵活的解决方案,并根据事件及时调整。除了确保教学工作继续进行外,还做出了特殊安排,以确保德国学生在无法参加在中国的线下课程的情况下,也能完成双学位项目的学习,例如,必修的实习学生可以选择在中国境外完成。

学生与讲师及管理部门之间通过邮件和微信进行日常交流。除了为所有学生建立微信群,还为每个专业建立了微信群,学生可以直接与讲师以及行政部门直接取得联系。

2021年的大部分活动,例如公司参观活动依旧无法举办。中德工程学院一年一度的企业见面会(MYC)活动也通过线上的方式进行。活动一共五场,每场有三家企业,分别于11月9日、11月16日、11月23日、11月30日、12月7日举行见面会,参加的公司有林德、马夸克、费斯托等。

除专业课程外,德国学生还可以在线参加由德国高校国际合作联合会以及中德工程学院共同提供的中国能力课程,以加深学生对中国的文化和社会的了解。

## Das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) im Jahr 2021 2021 年德国高校国际合作联合会

### Geschäftsstelle 办事处

Trotz Pandemie gab es auch 2021 Entwicklungen und Veränderungen in der Geschäftsstelle des DHIK. Das Personal im CDHAW-Projekt blieb stabil. In der Geschäftsstelle, die den Vorsitzenden des Konsortiums Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard unterstützt, ist vor allem Frau Dr. Rumin LUO mit den Fragestellungen des Projekts auf China fokussiert und unterstützt die Leiterin der Geschäftsstelle, Frau Anne Steinhaus. Personell wurde die Geschäftsstelle im August 2021 durch Frau Mónica Ceballos erweitert, sie betreut vorrangig das mdhk-Projekt. In 2021 haben das DHIK und das IGICHE auf ihren jeweiligen Konsortialversammlungen einen Zusammenschluss beschlossen. Somit steht den Mitgliedshochschulen neben Partnern in China und Mexiko nun auch die Möglichkeit des Austauschs mit den Partnerhochschulen des IGICHE in Indien offen. An der Erweiterung auf weitere Länderdestinationen arbeitet das Konsortium.

Im ersten Halbjahr fand die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) in Auftrag gegebene Evaluation der CDHAW statt. Der Abschlussbericht der unabhängigen Expertenkommission zeichnet ein positives Bild der CDHAW und unterstreicht die große Bedeutung des Projektes für den deutsch-chinesischen Austausch im akademischen Bereich.

Die Akkreditierung für die Studiengänge an der CDHAW hat im November 2021 stattgefunden. Die Bekanntgabe der Akkreditierungs-Ergebnisse wird im ersten Quartal 2022 erwartet.

尽管受新冠影响,德国高校国际合作联合会办公室在2021年仍有一些新的发展和变化。中德工程学院项目的工作人员保持稳定。罗汝敏博士协助联合会主席Dieter Leonhard教授工作,主要负责中德工程学院项目在中国的相关事项,并协助办事处主任Anne Steinhaus女士。2021年8月,随着Mónica Ceballos女士的加入,办事处的规模得到扩大。Ceballos女士主要负责墨西哥德国高校国际合作项目。2021年,DHIK(德国高校国际合作联合会)和IGICHE(印度-德国高等教育中心)在各自的联合会会议上决定合并。因此,除了中国和墨西哥的合作伙伴外,成员高校现在也有机会与印度伙伴高校进行交流。德国高校国际合作联合会正在努力将合作业务拓展到其他国家和地区。

上半年,德国学术交流中心委托专家组对中德工程学院项目进行了评估。独立专家委员会的最终报告对中德工程学院进行了积极肯定,并强调了该项目对中德学术领域交流的巨大意义。

中德工程学院的专业于2021年11月进行了认证。预计评审结果将在2022年第一季度公布。



## Studierendenaustausch in Zeiten der Pandemie 新冠疫情期间学生交流

Die Coronapandemie stellt den Studierendenaustausch weiterhin vor enorme Herausforderungen. Zum Wintersemester 2020/21 haben trotz der weiterhin nicht möglichen Einreise nach China 37 deutsche Studierende ihr Studium virtuell an der Tongji aufgenommen, 32 von ihnen streben einen Doppelabschluss an. Zum Wintersemester 2021/22 reisten 72 chinesische Studierende im Doppelbachelorprogramm nach Europa. Erfreulicherweise konnten auch 2021 sowohl für die chinesischen als auch für die deutschen Studierenden der CDHAW zahlreiche Stipendien eingeworben werden. 30 chinesische Incoming-Studierende in Deutschland werden durch den DAAD gefördert. An deutsche Studierende an der Tongji vergab der China Scholarship Council (CSC) zum Wintersemester 2021/22 20 Stipendien (dies ist nur ein symbolischer Akt und keine Stipendienleistung, denn das CSC zahlt Stipendien nur an in China lebende Stipendiaten aus). 145 Studierende haben ein Studium an der CDHAW aufgenommen, 47 haben ihr Studium im Jahr 2021 absolviert. Das DHIK wünscht allen Studierenden viel Erfolg für Studium und Karriere in Deutschland, China, Indien und Mexiko!

新冠疫情仍然给学生交流带来了巨大挑战。2020/21年冬季学期，尽管仍然不能入境中国，但37名德国学生仍在同济开始了他们的线上学习，其中32人正在攻读双学位。在2021/22年冬季学期，72名中国学生前往欧洲攻读双学士学位课程。2021年，许多中德工程学院的中国和德国学生也获得了奖学金。30名中国赴德留学生得到了德国学术交流中心的资助。国家留学基金委也为同济大学的二十位德国留学生颁发了2021/22年冬季学期奖学金（象征性颁发，而非正式发放奖学金，因为国家留学基金委奖学金只有在奖学金获得者到达中国时才会发放）。2021年，共有145名学生开始了在中德工程学院的学业，47名学生顺利毕业。德国高校国际合作联合会祝愿所有学生在德国、中国、印度和墨西哥的学习和工作中取得圆满成功!

## DHIK Konsortialversammlung 2021 2021 德国高校国际合作联合会成员大会

Die jährliche Konsortialversammlung des DHIK fand am 02.11.2021 online statt. Der Vorsitzende der DHIK, Prof. Dr.-Ing Dieter Leonhard, begrüßte gut 60 Teilnehmer und Teilnehmerinnen aus dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), den Mitgliedshochschulen und Anwärtern, von den Freunden des DHIK e.V. sowie die Gäste aus der usbekischen Botschaft und des Bildungsministeriums, dem südafrikanischen Hochschulverband THENSA und den Vorsitzenden der Evaluierungskommission des Teilprojekts CDHAW.

DHIK年度联合会成员大会于2021年11月2日再次在线举行。DHIK主席Dieter Leonhard教授对来自联邦教研部（BMBF）、德国学术交流中心（DAAD）、联盟高校、德国高校联盟之友（Freunde des DHIK e.V.）以及来自乌兹别克斯坦大使馆和教育部、南非高等教育协会（THENSA）和中德工程学院（CDHAW）等60多位参与者表示热烈的欢迎。

Das vergangene Jahr war weiterhin geprägt von der pandemischen Weltlage, hat aber trotzdem das Konsortium gestärkt und vorangetrieben.

在过去的一年里，新冠疫情继续影响着全球，但联合会的发展仍得到了加强和推动。

Die Konsortialversammlung hat drei weitere Hochschulen ins Konsortium gewählt und begrüßt nun die Hochschule Heilbronn, die Fachhochschule Flensburg und die Westfälische Hochschule als Vollmitglieder im Konsortium. Somit besteht das Konsortium aus derzeit 37 Hochschulen im deutschsprachigen Raum.

高校联合大会选举了三位新成员加入联合会，欢迎海尔布隆应用科技大学（Hochschule Heilbronn）、弗伦斯堡应用科技大学（Fachhochschule Flensburg）和西法大学（Westfälische Hochschule）正式成为联盟成员。截至目前，联合会由德语区37所应用科技大学组成。

Zentrale Themen der Sitzung waren die länderspezifische Erweiterung des Konsortiums, zu denen Vertreter aus Usbekistan und Südafrika geladen waren. Der Bericht der im vergangenen Jahr eingerichteten Fact Finding Gruppe zu Kanada stimmt positiv. Die Strategie-Gruppe wurde erneut mandatiert mit der Bitte um Bericht in der kommenden Konsortialversammlung.

联合会成员大会的中心议题是联合会的国别扩展，乌兹别克斯坦和南非的代表应邀参加了会议。去年成立的加拿大问题实况调查组的报告是积极的。战略再次被授权，在下一年召开的联合会会议上提交报告。

Den Beitrag finden Sie hier: <https://www.dhik.org/aktuelles/dhik-konsortialversammlung-2021/>

报告详见: <https://www.dhik.org/aktuelles/dhik-konsortialversammlung-2021/>



## Chinesische und mexikanische Studierende erhalten ein Stipendium für ein Doppelabschlussstudium in Deutschland

### 中国和墨西哥学生获得在德国攻读双学位的奖学金

Wir gratulieren den Studierenden, die ein DAAD-Stipendium erhalten haben, zu ihrem Double-Degree-Studium an den Hochschulen des DHIK-Konsortiums. Insgesamt wurden 20 Stipendien für Studierende aus Mexiko und 30 für Studierende aus China vergeben. Dieses Stipendium beinhaltet Mittel zur Zahlung von Reisekosten sowie Mittel zur Deckung Ihrer Ausgaben für die ersten sechs Monate. Die Mittel helfen den Studierenden, sich auf ihr Studium zu konzentrieren, ohne sich um ihren Lebensunterhalt in Deutschland sorgen zu müssen. Der DAAD bietet diese Stipendien seit mehreren Jahren für das DHIK-Doppelabschlussprogramm an.

Prof. Dr.-Ing Dieter Leonhard, Vorsitzender des Konsortiums und Präsident der htw saar, überreichte den Studierenden Yichen TANG, Haonan ZHOU und José David Pimentel Esparza, die ihr Studium an der htw saar im WiSe21 / 22 begonnen haben, die DAAD-Stipendienurkunden.

Den Beitrag finden Sie hier: <https://www.dhik.org/aktuelles/mexikanische-und-chinesische-studierende-erhalten-ein-stipendium-fuer-ein-doppelabschlussstudium-in-deutschland/>

祝贺获得德国学术交流中心奖学金的学生在德国高校国际合作联合会伙伴大学攻读双学位。共有20名来自墨西哥的学生和30名来自中国的学生获得了奖学金。该笔奖学金将用于支付差旅费用以及学生前六个月的生活费用。这部分资金将帮助学生专注学习，而不必担心他们在德国的生活问题。德国学术交流中心已经连续几年为德国高校国际合作联合会双学位项目学生提供这类奖学金。

联合会主席、萨尔大学校长Dieter Leonhard教授向2021/22年冬季学期开始在萨尔大学学习的学生汤轶尘、周浩楠和José David Pimentel Esparza颁发了德国学术交流中心奖学金证书。

报告详见: <https://www.dhik.org/aktuelles/mexikanische-und-chinesische-studierende-erhalten-ein-stipendium-fuer-ein-doppelabschlussstudium-in-deutschland/>



#### Kontakt

Geschäftsstelle des Deutschen Hochschul-Konsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK)  
E-Mail: [info@dhik.org](mailto:info@dhik.org)  
<http://www.dhik.org>

#### 联系方式

德国高校国际合作联合会办公室 (DHIK)  
电子邮件 : [info@dhik.org](mailto:info@dhik.org)  
<http://www.dhik.org>

# Mechatronik

## 机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士，副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士，教授

Fachkoordinator  
专业协调人

Hochschule Zittau/Görlitz

齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮: f.worlitz@hszg.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

Das Curriculum ist auf die Anforderungen chinesisch-deutscher Industriekooperationen nach dem Modell der deutschen Fachhochschulen abgestimmt. Der Erlangung der deutschen Sprachkompetenz und Praxiskompetenz wird dabei ein großer Bereich eingeräumt. Die Absolventen verfügen daher über die Sprach-, Kultur- und Technikkompetenz, an Projekten chinesisch-deutscher Industriekooperationen und/oder in global agierenden deutschen oder chinesischen Unternehmen qualifiziert mitzuarbeiten. Ihre Kommunikationsmöglichkeiten decken Chinesisch, Deutsch und Englisch hinreichend ab. Sie sind in der Lage, Fragestellungen der Mechatronik zielführend und interdisziplinär zu lösen. Sie kennen sowohl die chinesische als auch die deutsche Ingenieurpraxis und können mit Herausforderungen technischer Projekte umgehen.

Das 4. Studienjahr findet in Deutschland statt. Die Behandlung industrieüblicher Fragestellungen steht dabei bis zur Bachelorarbeit im Fokus. Der Studiengang wird alle vier Jahre reakkreditiert.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业，如今已渗透到诸多技术领域，并发挥着重要作用。机械电子工程学士学位课程旨在满足对具有工程资质的年轻机电工程师日益增长的需求，特别是中国的制造业。其目标是使毕业生能够为制造业领域的中德工业合作发展技术和/或管理项目工作，主要是自动化技术及其环境。学位课程还旨在使毕业生有能力研究和开发适用不同场合的机电系统。学生们从头开始了解机械电子专业的重要核心科目，并进行机电创新项目的训练。核心科目的国外师资引进形成了这种教育的支柱。他们可分析和解决技术上跨学科的问题。他们有能力参与设计，开发和实施工业设备，工艺和产品，使其调试和投入运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和技术能力。

专业课程根据中德两国的产业合作的需求、按照德国应用科技大学的模式量身定制。德语能力和专业实践能力的获得是重要环节。毕业生掌握中文、德文及英语三门语言的同时兼备文化和技术能力，在中德两国乃至全球性公司中具备明显优势，熟知跨学科机电一体化解决方案。他们既掌握着中德两国的工程应用，又可以从容应对技术挑战。

第四学年德国的学习内容主要由实习和论文两部分组成。该专业每四年认证一次。

### Studierendenaustausch

#### 学生交换

39 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2021 eingereist und haben ihr letztes Studienjahr in Deutschland begonnen. Zumeist haben die 11 Partnerhochschulen ihre Lehrveranstaltungen pandemiebedingt jedoch nur über eine Web-Plattform angeboten, so dass der Unterricht weniger plastisch und anschaulich stattfinden konnte und Kontaktmöglichkeiten zu dt. Kommilitonen sehr eingeschränkt waren.

Zum Doppelabschluss wollten 6 deutsche Studierende sowie 4 Studierende für ein einzelnes Austauschsemester an die CDHAW. Auf Grund der Pandemie wurden von chin. Seite jedoch wie schon in 2020 auch 2021 keine Visa für den Studierendenaustausch ausgestellt, weshalb 5 DoppelabschlusskandidatInnen und 4 Austauschstudierende ihre Bewerbung zurückzogen. Eine verbleibende Doppelabschlusskandidatin änderte ihr Ziel und wollte nur noch ein Austauschsemester machen. Sie wurde Online von der CDHAW unterrichtet.

39名中德工程学院的中国学生于2021年秋抵达德国，开始了他们在德国11所合作大学的学习。由于新冠疫情的原因，多数高校采用线上授课的形式，中德两国学生的交流因此受到限制。

关于双学位，6名德国学生和4名学生希望来在中德工程学院进行一个为期一个交换学期。然而由于疫情，与2020年一样，2021年中国没有签发学生签证，这就是为什么5名双学位候选人和4名交换生撤回申请的原因。剩下的1位双学位候选人改变了她的目标，只想再做一个交换学期。她由中德工程学院在线授课。

## Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung gemeinsam mit der mdhk Fachausschusssitzung konnte pandemiebedingt 2021 nicht stattfinden. Die Abstimmungen fanden per Email statt.

Abgestimmt wurden der Lehrexport 2021 und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings. Auch sämtliche Lehrexporte, sowie der Lenkungsausschuss und die Koordinatorensitzungen konnten nur online stattfinden.

由于新冠疫情，2021年专业委员会会议与mdhk技术委员会会议无法举行。投票通过电子邮件进行。

协调了2021年的外教授课和个别合作大学的入学人数。所有外教授课以及指导委员会和协调员会议只能在线进行。

## Lehrexporte 外教授课

Nebenstehende Tabelle zeigt die allesamt online exportierten Module im Sommersemester 2021 und im Wintersemester 2021/22, sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 16 Semesterwochenstunden, alle online.

Pandemiebedingt konnte der gesamte Lehrexport in 2021 wieder nicht in Präsenzveranstaltungen angeboten werden. Alle exportierten Fächer wurden über eine chinesische Web-Konferenzplattform durchgeführt. Diese Situation ist im Hinblick auf die Lehre sehr unbefriedigend und kann hoffentlich bald geändert werden.

下列表格显示了2021年夏季学期和2021/22年冬季学期在线教学的模块，以及外教授课的安排。每周共有16个学时，全部在线进行。

由于新冠疫情的影响，2021年整个师资引进无法开设面授课程。所有外教课程均通过网络会议平台进行。这种情况在教学方面是非常不好的，希望很快就能改变。

Zeit 时间	Modul 教学模块	Experteure	Hochschule 高校
Sommersemester	Fertigungstechnik	Prof. Dr. Faller	Bochum
		Prof. Dr. Pöhlau	TH Nürnberg
	Steuerungstechnik	Prof. Dr. Wiedmann	HS Zittau-Görlitz
	MT Projekt 2 Projektmanagement	Prof. Dr. Worlitz	HS Zittau-Görlitz
Wintersemeste	Anwendungsprongram mierung C/C++ für MT Projekt 2	Prof. Dr. Zimmermann	HS Harz
	Antriebstechnik	Prof. Dr. Dittrich	EAH Jena
	Aktorik Sensorik	Prof. Dr. Worlitz	HS Zittau-Görlitz
	Regelungstechnik 2	Prof. Dr. Lehner	HS Esslingen

# Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o. Prof. GUO Wei'an  
郭为安副教授，博士

Studiengangsleiter  
专业主任  
E-Mail | 电邮: guoweian@tongji.edu.cn



Prof. Dr. NI Jimin  
倪计民教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
E-Mail | 电邮: nijimin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮: norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Dies beinhaltet unter anderem die Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion sowie die Fahrzeugelektronik, -sensorik und -aktuatorik. Die praxisorientierte Lehre und auch professionelle Experimente werden in den Laboren der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是成为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车服务和诊断技术，产品开发和设计，汽车电子技术，汽车传感器与执行器等领域。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车实验室里进行的专业实验。

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议

Die Fachausschusssitzungen haben im Jahr 2021, jeweils als Online-Veranstaltung, am 19. April und 8. November stattgefunden. Im Fokus beider Sitzungen stand die Sicherstellung des Studierendenaustauschs und der Lehrqualität unter den gegenwärtigen Randbedingungen. Alle beteiligten Hochschulen wollen das Studierendenaustauschprogramm mit großem Engagement in beiden Richtungen weiterführen.

专业委员会会议于2021年4月19日和11月8日举行，两次会议均在线举行。这两次会议的重点是在目前的入境条件下，确保学生交流和教学的质量。所有参与的大学都希望继续双向开展学生交流项目。

- Für chinesische Incomings wurden im Fachausschuss Sondermaßnahmen getroffen, um die Immatrikulation an deutschen Partnerhochschulen bzw. die Anreise nach Deutschland in den Pandemiezeiten zu ermöglichen. Auf der Fachausschusssitzung am 8. November wurden die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings im WS 2022/2023 abgestimmt. Die HTW Berlin und die TH Köln werden aus hochschulinternen organisatorischen Gründen das Incoming-Programm einmal pausieren.
- Deutsche Outgoings konnten die Auslandssemester an der CDHAW wegen der Einreisebeschränkung nach China seit WS 2020/2021 nicht mehr vor Ort absolvieren. Stattdessen haben die Veranstaltungen Online stattgefunden. Der Fachausschuss hat das Online-Programm für Outgoings als ein sehr motivierendes Engagement seitens CDHAW empfunden. Jedoch ist das Online-Angebot nur als kurzfristige Notlösung geeignet, da sich ein längeres Aussetzen der Aufnahme in China negativ auf das Programm auswirken würde. Deswegen sollten deutsche Studierende weiter darin bestärkt werden, in Präsenz nach Shanghai zu gehen.

- 专业委员会为中国留学生采取了特别措施，使他们在新冠疫情期间能够前往德国并在德国合作大学。在11月8日的专业委员会会议上，各个合作大学确定了2022/2023年冬季学期的新生录取数。HTW Berlin和TH Köln出于内部组织原因将暂停留学项目。
- 由于中国的入境限制，自2020/2021年冬季学期以来，德国学生无法在中国当地完成CDHAW/国外交换学期。相关课程转为线上进行。专业委员会认为，CDHAW非常积极地组织安排了线上授课。然而，线上授课只能作为短期应急方案，因为在长期暂停在中国地招生会对CDHAW项目产生负面影响。因此，应鼓励德国学生在条件允许的情况下前往上海。

Die nächste Fachausschuss-Sitzung ist für Mai 2022 als Präsenzkonferenz an der htw saar geplant, sofern die pandemische Lage dies zulässt.

如果疫情条件允许，下一次专业委员会会议计划于2022年5月在htw saar举行。

## Personalie 人事



Prof. Dr.-Ing. Werner Stednitz von der HTW Berlin tritt ab SoSe 2022 als FT-Fachausschussmitglied zurück. Er wird demnächst emeritiert. Ein Nachfolger wird gesucht. Die deutsche Fachkoordination bedankt sich bei Herrn Prof. Stednitz, der das CDHAW-Programm seit vielen Jahren mit großem Engagement begleitete und betreute, für die konstruktive und vertrauensvolle Zusammenarbeit.

2022年夏季学期起，柏林HTW的Werner-Stednitz教授将辞去汽车服务工程专业委员会成员的职务。他即将退休。该职位目前正在寻求继任者。Stednitz教授多年来一直积极热情参与CDHAW项目。德国专业协调委员会感谢他极具建设性的工作以及我们的互信合作。

## Studierendenaustausch 学生交换

9 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2021 nach Deutschland eingereist und haben ihr letztes Studienjahr an einer der 11 FT-Partnerhochschulen begonnen.

8 deutsche Studierende hatten sich für das Austauschprogramm im WS 2021/2022 beworben. Nachdem bekannt wurde, dass von chinesischer Seite aufgrund der Pandemie keine Visa für den Studierendenaustausch im Jahr 2021 ausgestellt wurden, traten fünf interessierte Studierende zurück. Immerhin sind drei Outgoings an der CDHAW immatrikuliert und absolvieren ihre zwei Auslandssemester online.

来自CDHAW的9名中国学生于2021年秋季抵达德国，并在11所合作伙伴大学开始了他们的最后一学年。

8名德国学生在2021/2022年冬季学期申请了交流项目。在得知中方因疫情原因于2021年不会发放学生交流签证后，5名申请人退出。尽管如此，仍有3名学生在CDHAW注册入学，并在线上完成了两个国外学期。

Tab. 1: Verteilung der Incomings und Outgoings im WS 2021/2022  
表 1: 2021/2022 年冬季学期的学生交换情况

Partnerhochschul 合作大学伙伴	Incomings 中国学生	Outgoings 德国学生
HS Aalen	2	-
HTW Berlin	1	1
TH Bingen	1	-
HS Coburg	-	-
HS Esslingen	-	-
TH Ingolstadt	1	-
TH Köln	-	-
HS Muenchen	2	-
TH Nürnberg	-	-
Ostfalia	1	2
HTW Saar	1	-
<b>Summe</b>	<b>9</b>	<b>3</b>

## Lehrexport 外教授课

Um die chinesischen Studierenden besser auf das theoretische Semester in Deutschland vorzubereiten, werden jedes Jahr deutsche Dozenten aus den DHIK-Konsortialhochschulen im Rahmen des Lehrexports nach China entsandt. Seit 2020 konnten diese Lehrveranstaltungen aufgrund der Corona-Pandemie nicht mehr vor Ort durchgeführt werden und wurden infolgedessen als Online-Lehre angeboten. Die nachstehende Tabelle zeigt die exportierten Module im SoSe 2021 und WS 2021/2022 sowie die Lehrexporture. Exportiert wurden insgesamt sieben Lehrveranstaltungen und 17 Semesterwochenstunden.

为了让中国学生更好地为在德国的理论学习做准备，每年都会有来自DHIK的德国讲师被派往中国。自2020年以来，受疫情影响，这些课程无法在线下举行，从而转为线上教学。下表显示了2021年和2021/2022学年外教授课情况。每周共有7门课程和17个学期周。

Lehrexport 2021 – Fahrzeugtechnik/-service	2021 年外教授课 - 汽车服务工程专业
(2 SWS) Fahrzeugakustik und Schwingungen TH Ingolstadt	汽车声学 & 震动 英格尔施塔特应用技术大学
(4 SWS) Elektrische Fahrzeugsysteme HTW Saar, HS Coburg	车辆电气系统 萨尔兰工程和经济应用技术大学, 科堡应用技术大学
(4 SWS) Servicefreundliche Konstruktion HS Esslingen, Berliner HT	汽车服务友好性设计 埃斯林根应用技术大学, 柏林工程应用技术大学
(4 SWS) Sensorik und Aktorik HS München, TH Nürnberg	执行器与传感器 慕尼黑应用技术大学, 纽伦堡应用技术大学
(3 SWS) Fahrzeugservice Vertiefung HS Esslingen	汽车服务管理 埃斯林根应用技术大学

# Gebäudetechnik

## 建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. ZHANG Yongming  
张永明副教授，博士

Studiengangsleiter mit Beginn SoSe  
专业主任（自 2021 年夏季学期开始）



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
E-Mail | 电邮：martin.renner@hm.edu

### Vorstellung des Studiengangs

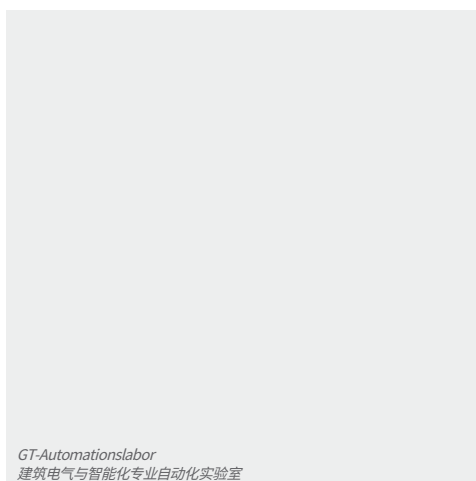
#### 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung stehen daher die Effizienz und die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte insbesondere im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt. Speziell für Aufgabenstellungen in diesem Bereich wurden bzw. werden auch mit Unterstützung von Professoren an deutschen Partnerhochschulen bestehende Laborversuche weiterentwickelt sowie Laborversuche komplett neu aufgebaut (bspw. Labor für Beleuchtung und Lichtnutzung sowie Automationslabor, siehe Fotos).

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论，建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域，可持续性 是能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力，同时迎合日益增长的对舒适性的需求，智能设施的重要性在未来将变得越来越强（智能建筑），对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院将深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。针对这部分的教学任务，将会在德国教授们的支持下，对现有的实验进一步升级和改造（例如照明和光学实验室，自动化实验室，见图）。



GT-Labor für Beleuchtung und Lichtnutzung  
建筑电气与智能化专业照明和灯光实验室



GT-Automationslabor  
建筑电气与智能化专业自动化实验室



Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

## Aktuelles 最新介绍

Aufgrund der seit Frühjahr 2020 andauernden Corona-Situation konnte auch im Sommer 2021 die geplante fünfte Summer School für chinesische Studierende des ersten und zweiten Studienjahres nicht angeboten werden: Der Aufenthalt in Deutschland bzw. der Schweiz – für Vorträge, Führungen, Seminare und Laborversuche an GT-Partnerhochschulen – musste leider erneut ausfallen. Dies ist besonders bedauerlich, weil die vorangegangenen vier Summer Schools 2016 bis 2019 durch die aktive Unterstützung und ein vielfältiges Angebot interessanter Veranstaltungen zu sehr positiven Rückmeldungen geführt hatten. Es ist geplant, die Summer School durchzuführen, sobald es die Randbedingungen wieder zulassen.

Der Studierendenaustausch in beide Richtungen, der Lehrexport nach Shanghai sowie grundlegende Fragen zum Studium und zur Organisation der CDHAW (bspw. die Aufnahme neuer Partnerfakultäten bzw. -studiengänge neuer oder bestehender Partnerhochschulen) werden in jährlichen oder zweijährlichen GT-Fachausschusssitzungen besprochen. Die nächste Sitzung ist für Februar 2022 geplant und wird voraussichtlich als Online-Videokonferenz stattfinden.

Die deutsche Fachkoordination bedankt sich bei Frau Prof. Dr. SHI Jie, die den Studiengang Gebäudetechnik an der CDHAW drei Jahre leitete, für die konstruktive Zusammenarbeit. Anfang des Sommersemesters 2021 hat Prof. Dr. ZHANG Yongming die Studiengangsleitung übernommen (nach Studium, Promotion und Lehrtätigkeit am Harbin Institute of Technology ist er seit 2014 an der CDHAW in den Schwerpunkten Elektrotechnik und Automatisierungstechnik tätig).

Die Dozenten der Gebäudetechnik kommen für ca. 3 Monate an eine der GT-Partnerhochschulen in Deutschland. Ziel ist das Kennenlernen der deutschen Hochschulen und des Studienablaufs, die Teilnahme an Vorlesungen und Studierendenlaboren sowie die Bearbeitung von kleineren Projekten. Nach Aufhalten von bspw. Laboringenieurin HU Huishan (HS Esslingen 2017), Prof. ZHANG Yongming (HS München 2018) und Laboringenieurin JIN Yuming (HS München 2019) gibt es nun erste Abstimmungsgespräche für einen Deutschlandaufenthalt von Prof. ZHUANG Zhi.

Das BMBF-geförderte Projekt CDHAW wurde 2021 vom DAAD evaluiert und von der Expertenkommission als gut organisierte, leistungsstarke akademische Kooperation bewertet.

Wie die anderen drei Studiengänge der CDHAW ist der Studiengang Gebäudetechnik akkreditiert: Nach der Erstakkreditierung 2008 und der ersten Reakkreditierung 2014 ist der Abschluss des nächsten Reakkreditierungsverfahrens für Anfang 2022 in Sicht – der bisherige Ablauf und das erste Feedback der Gutachter können als sehr konstruktiv und positiv eingeschätzt werden.

## Studierendenmobilität 中、德学生概况

Trotz der Corona-bedingten Einschränkungen konnten im Jahr 2021 neun von 15 chinesischen Studierenden des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss an deutschen Partnerhochschulen in der Regelstudienzeit erreichen. Dies ist erfreulich, denn die Umstände und Rahmenbedingungen (z.T. mehrfacher Wechsel der Lehr- und Lernformen, Einschränkungen der Mobilität und Freizügigkeit, bspw. bei den Praktika und Bachelorarbeiten, etc.) waren ganz sicher nicht einfach. Die verbleibenden Studierenden arbeiten zur Zeit weiter auf den erfolgreichen Doppelabschluss im Wintersemester 2021/2022 hin.

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是, 将毕业生塑造成为项目工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重, 但除此之外, 项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们培养的内容中就包括了建筑能源设备的规划、安装和运行。

受2020年春季以来的新冠疫情影响, 原定于2021年夏天为中国大一、大二学生开设的第五期暑期学校无法展开。前往德国或瑞士合作大学参加讲座、游学、研讨会和实验室的计划不得不再次取消。这尤其令人遗憾, 因为2016年至2019年的前四期暑期学校得到积极的支持, 活动丰富多彩, 获得了非常积极的反馈。在出入境条件允许的情况下, 将计划再次举办暑期学校。

在每年或每两年一次的建智专家委员会会议上, 都会讨论两国的学生交换、外教授课、以及中德工程学院学习和架构的基本情况(比如新合作院校的加入, 现有合作大学的专业设置等)。下一次会议计划在2022年2月举行, 预计将以线上视频会议的形式举行。

德方专业协调委员会感谢史洁教授, 她在中德工程学院领导了三年建筑电气与智能化专业。我们感谢她建设性的合作。2021年夏季学期开始, 张永明教授接任专业主任(张永明教授在哈尔滨工业大学学习、获得博士学位并任教, 于2014年加入中德工程学院, 重点研究领域为电气与智能化)。

建筑电气与智能化专业讲师会前往德国的一所建智合作应用科技大学进行为期3个月的学习。目的是了解德国高校和课程, 比如有参加讲座、学生实验室以及小型项目。如实验室工程师胡惠杉(2017年HS Esslingen)、张永明教授(2018年HS München)、实验室工程师金彩虹(2019年HS München), 目前已就庄智教授赴德事宜进行了首次协调洽谈。

由德国联邦教研部(BMBF)资助的项目中德工程学院于2021年被德国学术交流中心评估并被专家委员会评为组织良好、成绩卓然的学术合作。

与中德工程学院的其他三个专业一样, 建筑电气与智能化专业也获得了认证。在2008年的首次认证和2014年的首次重新认证之后, 将在2022年初完成新一轮重新认证程序。目前的进展和专家的初步反馈被评估为非常有建设性和积极的。

2021年, 尽管受新冠疫情相关限制, 建筑电气与智能化专业的15名中国学生中仍有9名能够在规定学期内前往德国合作大学完成双学位学习。这是令人欣慰的, 因为这在目前的形势和框架条件(教学和学习形式的经常性变化、对出行和自由行动的限制、例如实习和本科论文等)十分不易。其余学生目前正在继续努力, 争取在2021/2022年冬季学期成功获得双学位。



Nachdem die Ostfalia 2020 Corona-bedingt jeglichen internationalen Austausch für ein Jahr aussetzte und die 2020er CDHAW-Incomings der TH Bingen nicht zum Wintersemester 2020/2021, sondern erst zum Sommersemester 2021 den geplanten Deutschlandaufenthalt antreten konnten, hat sich der Austausch in Richtung Deutschland zum Wintersemester 2021/2022 wieder normalisiert: Alle aktiven GT-Partnerhochschulen haben planmäßig, in bewährter Weise und in normalem Umfang die CDHAW-GT-Studierenden zugelassen und nach der Einreise immatrikuliert.

Die Leitung, die Mitarbeiter und die deutsche Fachkoordination des CDHAW-Studiengangs Gebäudetechnik möchten sich an dieser Stelle herzlich bei allen Beteiligten an den deutschen Partnerstudiengängen für die nach außen hin praktisch unveränderte Aufrechterhaltung des Doppelabschluss-Studienbetriebs für die chinesischen Studierenden bedanken!

Die zwei deutschen Studenten, die zum geplanten Austauschjahr (Wintersemester 2020/2021 bis Sommersemester 2021) zwar nicht zur Präsenz nach China einreisen durften, sich aber ersatzweise online an Tongji-Universität einschreiben konnten, nahmen von Berlin und München aus an den Lehrveranstaltungen der CDHAW teil und haben das Studienjahr inzwischen erfolgreich beendet, d.h. alle für den Doppelabschluss notwendigen Leistungen erbracht und ihre Tongji-Bachelor-Abschlussunterlagen erhalten.

Die Corona-Situation 2021 hat die Anzahl der Bewerbungen für das Wintersemester 2021/2022 nur leicht beeinträchtigt: Von anfänglich drei entschlossenen GT-Bewerbern an die CDHAW hat im Laufe des Sommersemesters nur einer der bereits für das CDHAW-Studium an der Tongji-Universität zugelassenen Studenten aufgrund mangelnder Planungssicherheit abgesagt. Die verbleibenden zwei Studenten wurden zum Wintersemester 2021/2022 an der Tongji-Universität immatrikuliert und nehmen aufgrund der weiterhin gültigen Einreisebeschränkungen von München aus online an den Lehrveranstaltungen der CDHAW teil. Sie planen, die Inhalte des Studienjahres gemäß den geltenden Regeln in Deutschland bzw. China zu absolvieren, um den Doppelabschluss zu erlangen.

Ein großes Dankeschön der deutschen Fachkoordination geht an die Kolleginnen und Kollegen an der CDHAW für die Betreuung der deutschen Studierenden unter den aktuell erschwerten Bedingungen.

受2020年新冠疫情影响, Ostfalia高校暂停所有国际交流活动一年, 来自TH Bingen的2020级中德工程学院学生无法在2020/2021年冬季学期, 而是只能在2021年夏季学期开始原定的德国留学。Ostfalia高校德国方面的交流在2021/2022年冬季学期恢复正常。所有建智合作大学都按计划以行之有效的的方式, 在正常范围内录取了中德工程学院建筑电气与智能化专业学生。学生抵达德国后注册入学。中德工程学院建筑电气与智能化专业管理层、工作人员和德方协调员借此机会向所有参与德国合作高校专业人员表示衷心的感谢, 感谢他们对中国学生双学位项目一如既往的支持和帮助!

中德工程学院的两名德国学生在计划的交流学习期间(2020/2021年冬季学期至2021年夏季学期)无法前往中国, 但能够在同济大学在线注册入学。他们分别在柏林和慕尼黑参加了中德工程学院的课程, 现在已经完成了一学年的学习。这也表示他们已经完成双学位所要求的所有课程, 并获得了同济大学的学士学位证。

2021年的疫情对2021/2022冬季学期的学生申请数量只有轻微影响。在最初三名确定的建智专业申请者中只有一名已被同济大学中德工程学院录取的学生, 在夏季学期过程中由于缺乏计划的确定性而取消了申请。其余两名学生均被同济大学中德工程学院2021/2022年冬季学期录取。由于入境中国受到限制, 他们将在慕尼黑线上参加中德工程学院的课程。他们计划按照德国和中国的规则完成学业以获得双学位。

德方协调人员由衷感谢中德工程学院的同事们在当前的困难条件下对德国学生的支持和照顾。

# Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业



**Dr. ZHOU Chunyan**  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn



**Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann** 教授, 博士

Fachkoordinator  
专业协调人

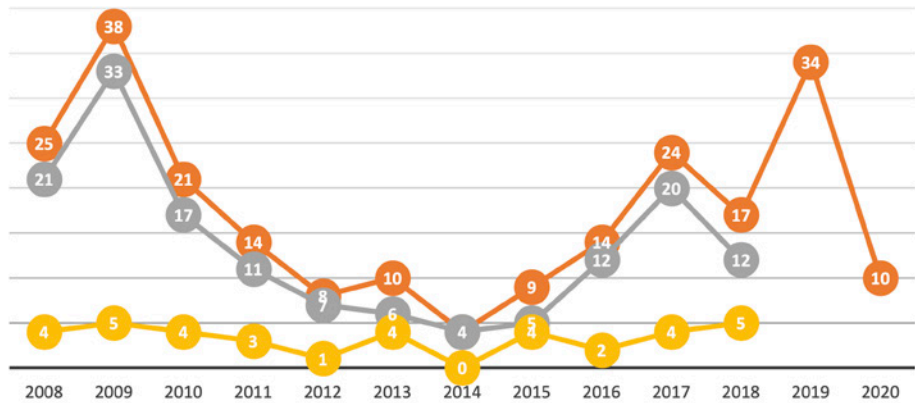
Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学

E-Mail | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de

## Entwicklung der Studierendenzahlen 学生人数的发展

### Chinesische Studierende 中国学生

- Immatrikulationen gesamt
- Double-Degree
- CDHAW-Degree



Verteilung der CDHAW-Studierenden für WI auf die Jahrgänge ihrer Immatrikulation  
中德工程学院经济工程专业学生年分布情况

Das Diagramm zeigt die Verteilung der Studierenden auf die Jahrgänge 2008 bis 2018 sowie die Aufteilung der Studierenden bis Jahrgang 2018 die am Double-Degree Programm teilnehmen sowie die Teilnehmer, die in China ihr Studium abgeschlossen haben bzw. noch immatrikuliert sind. Die Double-Degree-Teilnehmer aus 2018 befinden sich derzeit in Deutschland. Die Studierenden, die 2019 und 2020 immatrikuliert wurden, studieren derzeit in China. Die Studierenden, die 2021 immatrikuliert wurden, müssen sich noch für einen Studiengang entscheiden. Kein Teilnehmer hat bisher das WI Studium an der CDHAW abgebrochen oder wurde ohne Abschluss exmatrikuliert.

Wie in dem Diagramm erkennbar ist, liegen die Studierendenzahlen zwischen 2011 und 2016 auf einem sehr niedrigen Niveau. Dies ist jedoch nicht auf mangelnde Nachfrage zurückzuführen. Für die drei Studiengänge FT, GT und MT wurde bei Gründung der CDHAW ein Kontingent von 60 Studienplätze je Studiengang und Jahr durch die Tongji-Universität genehmigt. Der Studiengang WI wurde 2 Jahre nach der Gründung der CDHAW eingeführt, bekam jedoch kein eigenes Platzkontingent genehmigt.

Um den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen dennoch einzuführen, hatten die School of Mechanical Engineering, die School of Traffic Science and Engineering und die SEM anfangs jährlich je 8 bis 15 Studienplätze an CDHAW abgegeben.

Infolge der Umstrukturierung der Universität seit 2012 – Reduktion von Bachelorstudienplätzen (von 20 Tsd. auf z. Z. 16 Tsd.) und Erhöhung von Master- und PhD-Studienplätze zogen sich die School of Mechanical Engineering und die School of Traffic Science and Engineering von der Zusammenarbeit mit der CDHAW bei der gemeinsamen Gestaltung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen zurück, sodass die Studentenzahl im Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen drastisch sank. Mit der Einführung der neuen Vertiefungen FT, GT und MT und der Möglichkeit der Studierenden sich erst nach dem ersten Studienjahr für eine Fachrichtung entscheiden zu müssen, wurde auch aus den Einzelkontingenten für die drei Studiengängen FT, MT und GT ein Gesamtkontingent. Dieses wird nun, je nach Wahl der Studierenden, auf alle Studiengänge aufgeteilt. Mit Inkrafttreten dieser Maßnahmen haben sich die Studierendenzahlen auf chinesischer Seite wieder stabilisiert. Die Gesamtbilanz des Studiengangs wird zudem mit der überdurchschnittlich hohen Anzahl deutscher Teilnehmer an dem Programm nahezu verbessert. Die Weiterführung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen ist somit gesichert.

Die Tabelle zeigt die Verteilung der Studierenden auf die Jahrgänge 2008 bis 2018 sowie die Aufteilung der Studierenden bis Jahrgang 2018 die am Double-Degree Programm teilnehmen sowie die Teilnehmer, die in China ihr Studium abgeschlossen haben bzw. noch immatrikuliert sind. Die Double-Degree-Teilnehmer aus 2018 befinden sich derzeit in Deutschland. Die Studierenden, die 2019 und 2020 immatrikuliert wurden, studieren derzeit in China. Die Studierenden, die 2021 immatrikuliert wurden, müssen sich noch für einen Studiengang entscheiden. Kein Teilnehmer hat bisher das WI Studium an der CDHAW abgebrochen oder wurde ohne Abschluss exmatrikuliert.

Wie in dem Diagramm erkennbar ist, liegen die Studierendenzahlen zwischen 2011 und 2016 auf einem sehr niedrigen Niveau. Dies ist jedoch nicht auf mangelnde Nachfrage zurückzuführen. Für die drei Studiengänge FT, GT und MT wurde bei Gründung der CDHAW ein Kontingent von 60 Studienplätze je Studiengang und Jahr durch die Tongji-Universität genehmigt. Der Studiengang WI wurde 2 Jahre nach der Gründung der CDHAW eingeführt, bekam jedoch kein eigenes Platzkontingent genehmigt.

Um den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen dennoch einzuführen, hatten die School of Mechanical Engineering, die School of Traffic Science and Engineering und die SEM anfangs jährlich je 8 bis 15 Studienplätze an CDHAW abgegeben.

Infolge der Umstrukturierung der Universität seit 2012 – Reduktion von Bachelorstudienplätzen (von 20 Tsd. auf z. Z. 16 Tsd.) und Erhöhung von Master- und PhD-Studienplätze zogen sich die School of Mechanical Engineering und die School of Traffic Science and Engineering von der Zusammenarbeit mit der CDHAW bei der gemeinsamen Gestaltung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen zurück, sodass die Studentenzahl im Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen drastisch sank. Mit der Einführung der neuen Vertiefungen FT, GT und MT und der Möglichkeit der Studierenden sich erst nach dem ersten Studienjahr für eine Fachrichtung entscheiden zu müssen, wurde auch aus den Einzelkontingenten für die drei Studiengängen FT, MT und GT ein Gesamtkontingent. Dieses wird nun, je nach Wahl der Studierenden, auf alle Studiengänge aufgeteilt. Mit Inkrafttreten dieser Maßnahmen haben sich die Studierendenzahlen auf chinesischer Seite wieder stabilisiert. Die Gesamtbilanz des Studiengangs wird zudem mit der überdurchschnittlich hohen Anzahl deutscher Teilnehmer an dem Programm nahezu verbessert. Die Weiterführung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen ist somit gesichert.

2018 wurden die ersten Studierenden nach dem neuen Studienplan mit Schwerpunkt MT immatrikuliert. 2021 haben die qualifizierten Studierenden dieses Jahrgangs ihren Studienaufenthalt in Deutschland angetreten.

2018年，第一批采用新课程设置的学生注册入学，其专业重点是MT。2021年，这批学生中满足条件的的学生开始在德国学习。

## Deutsche Studierende

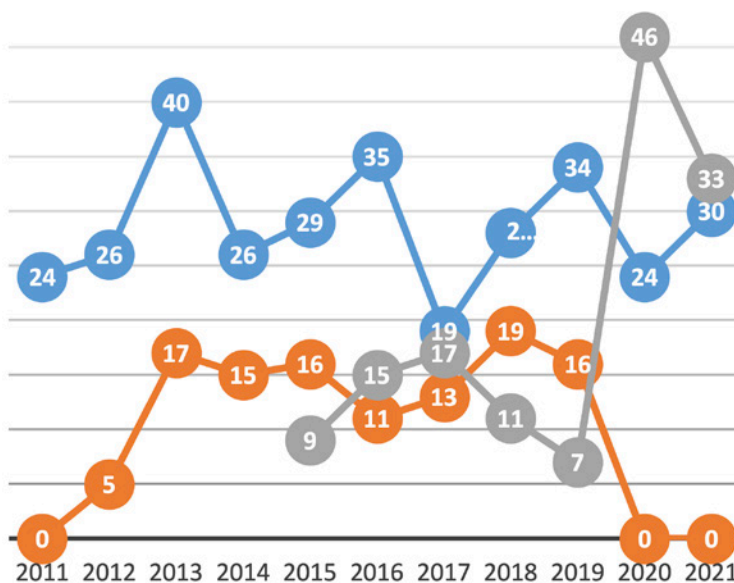
### 德国学生

- Double-Degree
- Non-Degree
- Rücktritt

In den Austauschjahren 2011 – 2021 haben 394 deutsche Studierende der CDHAW im Studiengang WI studiert bzw. studieren momentan noch online an der CDHAW. Hiervon waren/sind 315 Teilnehmer im Double-Degree und 112 im Non-Degree Programm (1 Austauschsemester).

Das Diagramm rechts zeigt die Verteilung der Teilnehmer die am Double-Degree und am Non-Degree Programm teilnahmen/-nehmen sowie die Rücktritte von einer Nominierung der Austauschjahre 2011 – 2021.

Die Studierendenzahlen bewegen sich weiterhin auf einem konstant hohen Niveau mit einem Rückgang 2020 aufgrund der Corona Pandemie.



2011年至2021年有394名德国学生在中德工程学院经济工程专业毕业或正在参加线上学习。其中，双学位课程261人，非学位课程（交换一个学期）112人。

上图显示了参加双学位和非学位课程的学生分布情况以及2011至2021年退出课程的学生情况。

学生人数一直保持在较高水平。受新冠疫情影响，2020年学生人数有所下降。

## Outgoings 2021/22

### 2021/22 年留学生

Für 2021 wurden 63 Studierende durch die Partnerhochschulen nominiert. Davon haben sich 54 Studierende an der Tongji beworben.

Alle Lehrveranstaltungen fanden online statt. Die Studierenden hatten und haben freie Wahl des Ortes für den Praxisteil. Alle Module, Praktika und Abschlussarbeiten wurden und werden durch die CDHAW betreut.

2021年，合作大学提名了63名学生。其中，54名学生申请了同济大学。

所有课程均在线进行。学生们可以自由选择实习的地点。所有模块、实习和论文都由中德工程学院指导。

## Rücktritte

### 退出

Rücktritte von einer Nominierung für WI werden seit 2015 erfasst. Gründe für Rücktritte sind beispielsweise die Entscheidung für ein anderes Auslandsstudium oder private Gründe. Die hohe Anzahl der Rücktritte 2020 und 2021 ist auf die Corona-Pandemie zurückzuführen. Viele Studierenden hatten zum Zeitpunkt der Nominierung die Hoffnung auf Lockerung der Einreisebestimmungen und einen Aufenthalt in China und sind zurückgetreten als klar wurde, dass dies nicht möglich sein wird.

自2015年以来，存在从经济工程专业提名中退出的情况。退出的原因包括其他出国留学计划或私人原因。2020年和2021年退出人数众多的原因是新冠疫情。在提名时，许多学生都期待入境政策能够放松并留在中国。当他们发现这不可能时，就退出了项目。

## CSC-Stipendien WI

### 经济工程专业 国家留学基金委奖学金获得情况

Da die Leistungen des China Scholarship Council (CSC) nur erhalten werden können, wenn es möglich ist das Studium vor Ort in China anzutreten und die Einreise nach China aufgrund der Corona-Pandemie für deutsche Studierende 2020 und 2021 nicht möglich war, wurden keine Leistungen an Stipendiaten ausgezahlt.

由于只有在中国当地开始学习才能获得此奖学金。而2020年和2021年由于新冠疫情，德国学生不可能进入中国，因此基金委没有向奖学金获得者支付奖学金。

- 2021 wurden 21 Anträge beim chinesischen Konsulat eingereicht.
- Das CSC hat Stipendien an 14 WI-Bewerber aus 2021 vergeben.
- Ein Stipendium aus dem Jahr 2020 wurde an eine Bewerberin vergeben, die ihr Auslandsstudium verschoben hat.
- Für die CDHAW wurden insgesamt 20 CSC Stipendien bewilligt.

- 2021年，有21份申请提交到中国领事馆。
- 国家留学基金委已向2021年的14名经济工程专业申请人授予了奖学金。
- 2020年的一项奖学金被授予一位推迟出国留学的申请人。
- 中德工程学院共获得20项国家留学基金委的奖学金。

## Lehrexport 2021 2021 年外教授课

### Lehrpersonal für den Lehrexport 2021 2021 年教授课师资名单

Alle Lehrexportveranstaltungen fanden 2021 online statt. Dank der großen Flexibilität der Dozenten konnten alle Lehrveranstaltungen planmäßig stattfinden.

由于新冠疫情, 2021年的所有外教课程都在线进行。由于讲师们的灵活安排, 尽管教学条件发生了变化, 但所有课程都如期进行。

Die im folgenden aufgeführten Dozenten haben 2021 die Lehrexportveranstaltungen gehalten.  
以下是2021年外教课列表:

<b>Personalwirtschaft 人力资源管理</b>	Prof. Dr. Uta Kirschten	FH Zwickau
<b>Unternehmensf./Plan./Org. 战略管理</b>	Prof. Dr. Petra Garnjost	HTW Saar
<b>Projektmanagement 项目管理</b>	Prof. Ulrich Rudolph Prof. Dr. Malte Beinhauer	HTW Berlin HTW Saar
<b>RW intern Controlling 财务管理 (内部)</b>	Prof. Zirkler Prof. Nobach	FH Zwickau TH Nürnberg (WHZ)
<b>Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 工厂计划与人因工程</b>	Prof. Näser	BTU

### Modulverantwortung Dozentenpools für Lehrexportmodule 外教讲师库形成学科责任制

Für die Qualität der Lehre in jedem Lehrexportmodul ist in jeder deutschen Partnerhochschule eine Professorin oder ein Professor zuständig. Für die Absicherung der Kontinuität der Lehre ist je Modul ein Dozentenpool aus Dozenten der Partnerhochschulen verantwortlich.

为了确保每个教学模块的教学质量, 每个德国合作大学都有一位教师负责教学内容。为保证课程的连续性, 每个学科都有一个讲师库, 由来自合作大学的几位讲师组成。

#### Modulverantwortung Projektmanagement 学科责任项目管理

Frau Prof. Dr. Schoper (HTW Berlin) gibt die Modulverantwortung an Prof. Rudolph (HTW Berlin) ab, da sie nicht mehr im Bereich WI tätig ist.

Schoper教授博士 (HTW Berlin) 将学科责任移交给Rudolph教授 (HTW Berlin), 因为她在经济工程专业领域任职。

	Neue Dozenten 新讲师
Fabrikplanung 工厂规划	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prof. Dr. Ralph Riedel 教授, 博士 (WH Zwickau)</li> <li>• Prof. Dr. Andreas Merchiers 教授, 博士 (HS Bochum)</li> <li>• Prof. Dr.-Ing. Jürgen Mallon 教授, 博士 (FH Kiel)</li> <li>• Prof. Dr.-Ing. Henning Strauß 教授, 博士 (FH Kiel)</li> </ul>
Personalwirtschaft 人力资源管理	Prof. Dr. Uta Kirschten 教授, 博士 (WH Zwickau)
Unternehmensführung 战略管理	Prof. Dr. Michaela Gläß 教授, 博士 (WH Zwickau)
Internes Rechnungswesen 财务管理 (内部)	Jonathan Hofmann, M.Sc. 理学硕士 (ext. Dozent) (讲师)
Projektmanagement 项目管理	Prof. Dr. Yvonne Schoper 教授, 博士 (HTW Berlin)

## Akkreditierung 资格认证

### Stand der Akkreditierung 认证情况

Erstmals werden alle Studiengänge der CDHAW gemeinsam in einer Bündelakkreditierung akkreditiert. Die Erstellung des Selbstberichts, die Aufbereitung und Zusammenstellung der gesamten Akkreditierungsunterlagen wurden, in Vertretung der Geschäftsstelle, von Helge Gerischer, Fachausschuss WI übernommen. Die Bearbeitung der Ergebniszusammenfassung von der Akkreditierungsagentur AQAS zur Begehung der vier Bachelorstudiengänge wurde mit Ende des Jahres 2021 weitestgehend abgeschlossen. Die finalen Unterlagen wurden im Januar 2022 an AQAS übermittelt.

中德工程学院所有专业第一次一同接受认证。自我评估报告的撰写以及对所有认证文件的准备和汇编由经济工程专业专家委员会的代表 Helge Gerischer 完成。认证机构AQAS对四个学士学位课程的检查结果汇总工作已于2021年底基本完成。最终文件于2022年1月提交给AQAS。

## Studiengangänderungen und Modernisierungen

### 课程更新和现代化

Aufgrund der Umstellung des Abschlusses von Bachelor of Management zu Bachelor of Engineering wurde das WI-Ausbildungsprofil technischer. Grund hierfür sind die Vorgaben der Tongji-Universität zur Verleihung des B. Eng und die Vereinheitlichung des Grundstudiums.

Neu hinzugekommen sind die Module Elektronik & Digitaltechnik, Technische Mechanik 2 sowie die Fächer Lineare Algebra und Physik 2.

Dafür weichen musste das Modul Soft Skills. Dies wird maßgeblich kompensiert durch die bereits 2013 umgestellte Deutschausbildung mit einem hohen Anteil an Inhalten aus dem Bereich Interkultureller Kommunikation (IKK). Zudem bringt der Deutschlandaufenthalt an sich bereits einen hohen Grad an Kompetenzvermittlung in diesem Bereich mit sich. Des Weiteren werden auf die Ausweisung der politischen Bildung und Sport in dem Curriculum verzichtet. Diese Fächer sind obligatorisch für alle chinesischen Studierenden, jedoch nicht Teil des deutschen Curriculums. Sie haben keinen festen Platz im Curriculum und finden studienbegleitend statt.

Das Modul Wirtschaftsinformatik wird ersetzt durch Betriebliche Informationssysteme mit den Fächern ERP-Systeme und Verwaltungsinformationssysteme. Diese beiden Fächer befassen sich stärker mit Entwurf, Entwicklung und Anwendung von Informations- und Kommunikationssystemen in Wirtschaftsunternehmen und der Dimensionierung, Gestaltung und Steuerung von inner- und außerbetrieblich Prozessen national sowie international. Informatikbezogene Basiskennnisse werden bereits im Grundstudium in den Modulen Informatik 1 und 2 vermittelt.

由于同济大学对授予工程学学士学位的要求和基础学业的规范化, 学位从管理学学士学位改为工程学学士学位, 经济工程专业的教育更偏向技术化。

新增了电子与数字技术, 技术力学2以及线性代数和物理2模块。

为此, 软技能模块必须让步。德国的培养模式在很大程度上对此进行了弥补。早在2013年, 德国的培养模式就进行了调整, 跨文化交流领域内容占很高比例。在德国留学本身就能让学生获得较高的跨文化交流能力。此外, 课程中没有指定思想政治教育和体育。这些科目是所有中国学生的必修课, 但不是德国课程的一部分。它们并未固定在课程设置中, 而是在学习过程中发生的。

经济信息学模块被企业信息系统取代, 包含ERP系统和行政信息系统。这两个主题更涉及商业企业中信息和通信系统的设计、开发和应用, 以及国内和国际内部和外部流程的规模、设计和控制。计算机科学相关的基础知识已经在计算机科学1和2模块的基础研究中教授。

# Career Service 职业发展服务

## Bewerbungstraining an der CDHAW 求职培训

Zur Vorbereitung unserer chinesischen Studierenden auf ihren Auslandsaufenthalt in Deutschland hat die CDHAW gemeinsam mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität unter Leitung von Frau Dr. Gudrun Lörincz und Herrn Oliver Schirmer ein Bewerbertraining mit Partnerunternehmen der CDHAW durchgeführt.

为了帮助中国学生做好在德国留学的准备，中德工程学院和同济大学留德预备部在Gudrun Lörincz博士和Oliver Schirmer先生的指导下，与中德工程学院的伙伴企业一起举办了求职培训。



Die Partnerunternehmen der CDHAW stellen unseren Studierenden Stellenbeschreibungen zur Verfügung, auf welche Sie sich mit einem Anschreiben und Lebenslauf vorbereiten. Vertreterinnen und Vertreter der jeweiligen Unternehmen führen mit den Studierenden ein Vorstellungsgespräch in deutscher Sprache, während ihre Kommilitonen zusehen, und am Ende gibt der/die Firmenvertreter/in wertvolles Feedback.

Außerdem stellen die Firmen sich vor und geben Einblicke in ihre Arbeit, Produkte und Projekte. Es werden wertvolle Einblicke und Erfahrungen aus der Arbeitswelt mit den Studierenden geteilt und diskutiert.

Ziel der durchgeführten Bewerbertrainings ist es, unsere Studierenden optimal auf ihre Praktikumssuche in Deutschland vorzubereiten und mit potenziellen zukünftigen Arbeitgebern zu vernetzen. Zum Bewerbertraining auf dem Jiading Campus der Tongji Universität am 05. Juni 2021 konnten wir begrüßen:

Frau CHENG Qin, FESTO  
Herr Lukas Fröbus, ruhlamat,  
Herr Peter Hergemöller, German Center Schanghai  
Frau Theresa Kleinmann, FESTO  
Herr Thomas Martin, Marquardt  
Herr Dr. Peter Schaumann, Marquardt

学生们根据中德工程学院的伙伴企业提供的职位描述准备求职信和简历。各公司代表用德语对学生进行面试，同时其他学生在场观看。面试结束，公司代表会给出宝贵的反馈意见。此外，这些公司还进行了自我介绍，并对其工作、产品和项目进行了深入介绍。公司代表也与学生们分享并讨论了各自工作领域的见解和经验。求职培训的目的是为我们的学生在德国寻找实习机会做最佳准备，并与未来的潜在合作者建立联系。以下公司代表于2021年6月5日来到同济大学嘉定校区参加求职培训：

CHENG Qin女士, FESTO  
Lukas Fröbus先生, Ruhlamat  
Peter Hergemöller先生, 上海德国中心  
Theresa Kleinmann女士, FESTO  
Thomas Martin先生, Marquardt  
Peter Schaumann博士先生, Marquardt公司

Besonders freuen wir uns über die Teilnahme von Herrn Lukas Fröbus, CDHAW Alumni Jahrgang 2019. Er hat sich sehr gefreut, seinen alten Campus einmal wieder besuchen und unsere Studierenden für sein Unternehmen begeistern zu können.

Vielen Dank an die Vertreterinnen und Vertreter der Unternehmen und an die Lektorinnen ZENG Yihong, YANG Li, JIANG Bei, Katrin Jander, Doris Leber und Dr. Gudrun Lörincz für die Vorbereitung der Studierenden.

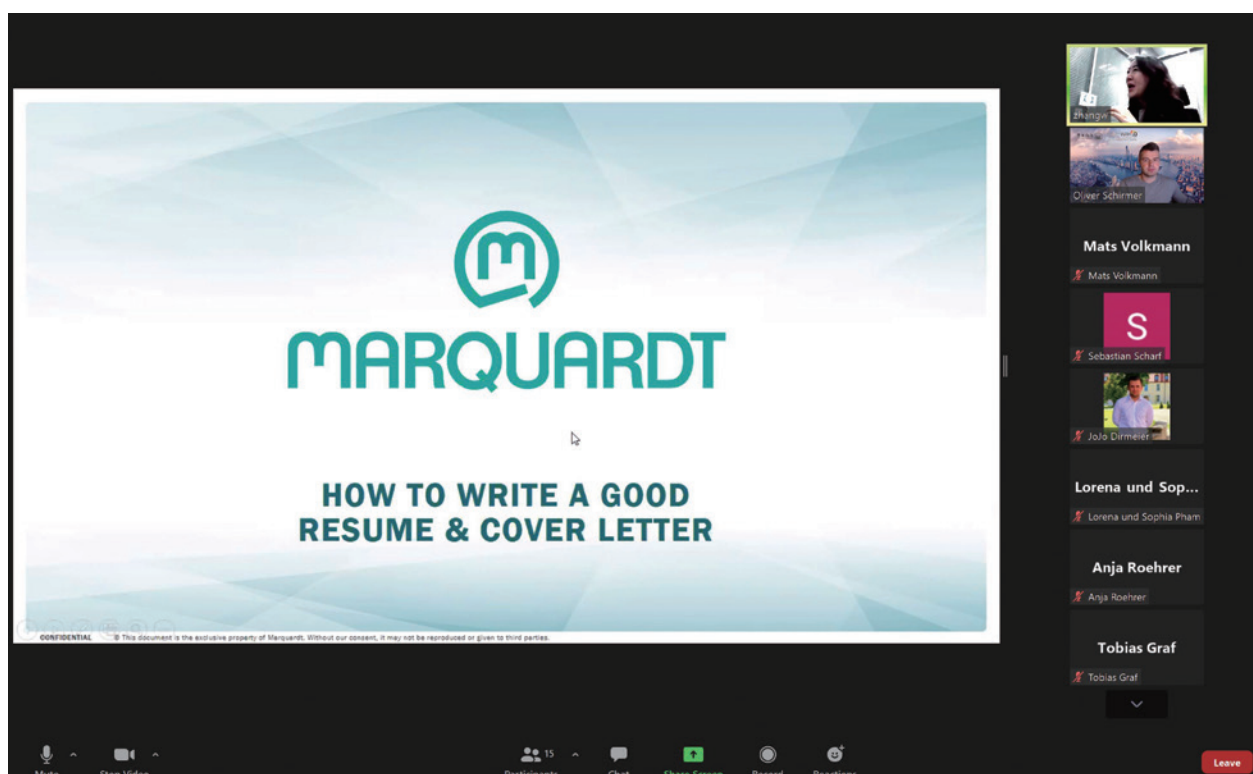
令我们尤其高兴的是中德工程学院2019级校友 Lukas Fröbus先生的到来。他也表示很高兴能够再次访问母校，并且能够通过他的经历给我们的学生带来启发。

衷心感谢所有的公司代表以及以下留德预备部的讲师们：曾毅宏、杨莉、姜蓓、Katrin Jander, Doris Leber und Gudrun Lörincz博士。



Darüber hinaus wurde am im November 2021 ein Bewerbertraining für deutsche Austauschstudierende online durchgeführt. Frau Nancy ZHANG, Director HR Marquardt China mit über 25 Jahren Arbeitserfahrung im Bereich Personalmanagement, gab den Studierenden in einem zweistündigen Training wichtige Informationen für eine erfolgreiche Bewerbung in China mit auf den Weg. Wichtige Themen waren das Schreiben eines internationalen Lebenslaufes, das Anschreiben und das Bewerbungsgespräch. Außerdem wurde auf die kulturellen Unterschiede im Bewerbungsprozess in Deutschland und China eingegangen.

此外，2021年11月，我们为德国交换生进行了线上求职培训。马夸特中国人力资源总监Nancy Zhang女士在人力资源管理领域拥有超过25年工作经验，她在两个小时的培训中向学生们介绍了如何在中国成功申请工作。活动重点是撰写国际简历、求职信以及准备面试。此外，还讨论了中德文化差异。



## China-Kompetenz Webinare für Professorinnen und Professoren stießen auf große Nachfrage 为德国教授举办的中国能力在线研讨会受到广泛关注

Das Angebot eines interkulturellen Trainings für Professorinnen und Professoren unserer Mitgliedshochschulen war ein voller Erfolg. Bereits nach wenigen Tagen war das Angebot ausgebucht, sodass wir haben einen zweiten Trainings-Termin angeboten haben.

Das Trainings-Angebot richtete sich sowohl an Personen mit China-Erfahrung als auch an jene mit Interesse an China. Das Seminarangebot sollte ein Verständnis für die chinesische Kultur wecken und eine Grundlage schaffen, um zukünftige Studierende im Doppelabschluss-Programm oder Austauschprogramm auf einen Chinaaufenthalt vorzubereiten.

Die starke Rückmeldung hat gezeigt, dass an den deutschen Hochschulen ein großes Interesse besteht, die interkulturelle Kompetenz zu stärken. Insgesamt 55 Interessierte haben das Veranstaltungsangebot genutzt.

Frau Dr. Rumin LUO, Projektkoordinatorin CDHAW und ausgebildete Sozialwissenschaftlerin, hat ihre Lehrschwerpunkte auf folgende Bereiche gelegt: Grundlegende Kenntnisse im Umgang mit Chinesen, sowie Do's und Don'ts im privaten und beruflichen Umfeld. Wie kann man eine schlechte Nachricht nach dem „Sandwich-Prinzip“ übermitteln? Wie bewegt man chinesische Studierende dazu, zu sagen, was in ihrem Umfeld verbessert werden kann? Wann kann man sicher sein, dass Chinesen wirklich „Ja“ meinen? Wieso dauert es so lang bis man das Vertrauen der Chinesen gewinnt? Das Feedback freute: Alle fanden das Seminar lehrreich, spannend und hilfreich.

中德工程学院为合作大学的教授们提供的跨文化培训取得了巨大成功。该活动名额在开放报名后迅速被预订一空，我们也因此开展了第二期培训。

培训对象既包括有中国经历的人，也包括对中国感兴趣并想学习新知识的人。讲座的目的是为了促进对中国文化的了解，以及方便教授们以后为学生在中国的交换学习或双学位课程提供建议。

活动热烈的反馈反映出德国大学对加强跨文化能力有着浓厚的兴趣和强烈的需求。本次培训共有55人参加。

培训由中德工程学院项目协调人、社会科学家罗汝敏博士进行，包含以下方面：与中国人打交道的基本知识以及在私人 and 职业环境中的行为准则；如何根据“三明治原则”传递坏消息？如何鼓励中国学生表达他们对周围环境改进的建议？你什么时候能确定中国人真的是指“是”？为什么要花长时间才能获得中国人的信任？虽然与会者在中国的经历非常不同，但他们都认为研讨会内容丰富，令人振奋，而且很有帮助。



Eine Folie aus Herrn Schirmers Präsentation  
Schirmer 先生演讲中的一张幻灯片

Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW der Tongji-Universität, hat das Leben in China & Shanghai detaillreich beschrieben. Alle Anwesenden erkannten schnell wie wertvoll ein Studium und/oder ein Job bzw. ein Praktikum in sein können. erkannten schnell wie wertvoll Studium und/oder Arbeit bzw. Praktikum für die Studierenden in Shanghai sein können. Wichtige Themen aus dem alltäglichen Leben, wie z. B. bargeldlose Bezahlung, Einkaufen und Reisen wurden gespickt mit Anekdoten aufgegriffen.

同济大学中德工程学院德方副院长 Oliver Schirmer 先生详细介绍了中国和上海的生活。Canyu 教授、讲师和工作人员也得以了解学生们在上海学习和工作（实习）的重要性。同时，关于在中国生活的重要话题也得到了详细的讨论和解释，例如，在上海如何进行无现金支付？如何在中国购物和旅行？

Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziak, ehemaliger Rektor der Hochschule Bochum und Vorsitzender der „Freunde des DHIK e.V.“ hat aus seinem 40jährigen Erfahrungsfundus geschöpft und verraten, wie es gelingen kann, Kooperationen mit chinesischen Kollegen im Hochschulbereich oder mit Partnern in der Wirtschaft zum Erfolg zu führen.

波鸿应用科技大学前校长、德国国际高校联合会之友主席 Reiner Dudziak 教授介绍了他40年来在中国和中国同事打交道的经验，并试图阐明，如果想在在中国做生意或与中国大学建立合作，哪些做法行之有效且更容易取得成功。

Eine Folie aus Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziaks Präsentation  
Reiner Dudziak 教授演讲中的一张幻灯片





## CDHAW Industrie Mentor-Programm 2021 2021 年中德工程学院 (CDHAW) 企业导师计划



In Zusammenarbeit mit dem Industriebeirat der CDHAW haben wir ein Career Mentoring Programm für unsere chinesischen und deutschen Studierenden ins Leben gerufen. Partner dieses Programms sind u. a. Shanghai Volkswagen, Bentley Motors, FESTO, TLD-ASIA, Kienbaum Consultants, Marquardt Switches. Das Career Mentoring Programm soll Studierende der CDHAW und des Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) dabei unterstützen, berufliche Möglichkeiten zu erkunden und die Karriereentwicklung zu beschleunigen. Sie werden mit erfolgreichen Experten aus der Industrie verbunden, die helfen, Karriereziele zu formulieren und diese umzusetzen. Die Mentoren informieren die Studierenden über ihren beruflichen Alltag und geben praktische Karrieretipps. Durch das Programm können die Studierenden ihr berufliches Netzwerk aufbauen und verschiedene Jobfunktionen, Branchen und Organisationen kennenlernen.

Übersicht der teilnehmenden Firmenvertreter @CDHAW and CDHK Mentoren-Programm:

在与中德工程学院企业指导委员会的合作下,我们为中国和德国的学生推出了企业导师计划。该计划的合作伙伴是: Shanghai Volkswagen (上海大众)、Bentley - Motors (宾利汽车)、费斯托 (中国) 有限公司 (FESTO)、腾达航勤设备 (上海) 有限公司 (TLD-ASIA)、基恩鲍姆国际顾问公司 (Kienbaum Consultants)、马夸克开关 (上海) 有限公司 (Marquardt Switches) 等。企业导师计划旨在帮助中德工程学院和中德学院的学生探索职业机会,帮助学生的职业发展。学生将与在相关领域成功的专家联系,他们将帮助学生设定职业目标并使之成为现实。导师会向学生介绍他们的职业,并提供实用的职业建议。通过该课程,学生可以建立自己的职业网络,了解不同的工作职能、行业和组织。参与中德工程学院及中德学院导师计划的公司代表概况:

 <b>Bern Pilcher</b> Managing Director	 <b>Dr. Thomas Dorn</b> Former CEO	 <b>Kammy Kwang</b> Chief Representative	 <b>Dr. Peter Schaumann</b> General Manager
			
 <b>Martin Kimmich</b> Vice President and Head of HR China	 <b>Pro. Glen Zhu</b> Co-Founder BAIDU Industrial AI Club and Advisor Micro Intelligence	 <b>Pro. Martin Schuster</b> Senior Director Research and Engineering Driver Assistance Systema	
			

Wir möchten uns bei allen Teilnehmern für ihre Unterstützung bedanken!  
我们非常感谢所有参与者的支持!

## Meet Your Company (MYC) an der CDHAW 中德工程学院企业见面会

Ziel der Meet Your Company-Veranstaltungen ist es Firmen in China und unseren Studierenden eine Netzwerkmöglichkeit zu bieten. Neben den Fachvorlesungen und dem Austausch der Studierenden untereinander, ist auch ein Einblick in die Industrie und Karrieremöglichkeiten in China ein wichtiger Bestandteil der CDHAW. Zu den MCY Veranstaltungen laden wir jedes Jahr pro Veranstaltung drei Firmen ein. Die Firmenvertreter stellen in einem 20-minütigen Vortrag ihre Firmen und Karrieremöglichkeiten vor. Bei einem anschließenden Mittagessen können sich die Studierenden mit den Firmenvertretern austauschen und vernetzen. Gerade der direkte und lockere Austausch mit den Firmenvertretern bietet eine sehr gute Gelegenheit Praktika zu finden und zukünftige Arbeitsmöglichkeiten in China. Insgesamt hat die CDHAW online vier Veranstaltungen angeboten.

In diesem Jahr wurde der Fokus auf die Hidden Champions gelegt werden. Die Studierenden lernten ihnen oft unbekannte aber durchaus attraktive Arbeitgeber kennen. Die Firmen haben der CDHAW durchweg positives Feedback gegeben und wünschen sich einen Ausbau dieses Veranstaltungsformates.

Wir bedanken uns recht herzlich bei allen Firmen für Ihre Teilnahme.

企业见面会的目的是为在中国的公司和我们的学生提供交流的机会。除了专业讲座和学生之间的交流外，深入了解中国的产业和职业机会也是中德工程学院的重要内容。我们每年邀请3家公司参加企业见面会活动。公司代表在20分钟的讲座中介绍他们的公司和职业机会。之后还有一个与学生共进午餐的活动，我们的学生可以与公司代表交换意见并建立联系。与公司的直接和自由交流为学生们在中国找到实习和未来的工作机会提供了非常好的机会。

今年的重点是德国隐形冠军企业。学生能借此了解这些往往不为他们所知却又具有吸引力的企业。参与企业给予了非常积极的评价并期待这一活动形式能够得到扩展。

我们感谢所有公司的参与。

**Folgende Firmen durften wir dieses Jahr bei den MYC Veranstaltungen begrüßen:**

以下是参与今年企业见面会活动的公司：



## Beraterforum der CDHAW 顾问论坛

Über das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft (Advisory Board) bestehen zahlreiche Kooperationen zwischen CDHAW und den deutsch-chinesischen Unternehmen vor Ort. Die Unternehmen des Beraterforums unterstützen die Studierenden mit Praktikumsplätzen, bieten Betriebsbesichtigungen an, engagieren sich im Bereich Career Service, beteiligen sich an Ringvorlesungen, schreiben studentische Wettbewerbe aus, beraten die CDHAW im Bereich Studiengangentwicklung, Kompetenzfelder und Bedürfnisse der verschiedenen Industriebereiche.

Das Beraterforum steht allen interessierten Unternehmen offen und trifft sich einmal pro Jahr, um einen Rückblick auf die vergangene Arbeit zu werfen, aktuelle Entwicklungen zu besprechen und natürlich das Netzwerk zu pflegen; Gastgeber ist eins der Partnerunternehmen. Aktuell bestehen Kontakte zwischen der CDHAW und etwa 150 Industrieunternehmen in der Region.

Darüber hinaus gibt es mit dem Steering Committee (SC) einen engeren Arbeitskreis, in dem sich ca. 10 Unternehmensvertreter 2-3-mal pro Semester treffen.

Wir bedanken uns für die Unterstützung und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

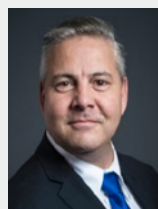
2007年成立的顾问论坛给中德工程学院和中德公司带来了大量合作。顾问论坛的企业为学生提供实习机会,实地考察,职业培训,系列讲座,学生竞赛等。在课程开发,专业领域,行业状况及交流等方面为中德工程学院提供了大量建议。

顾问论坛面向所有对此感兴趣的公司开放,通常每年举行一次会议,总结回顾过去的工作,并讨论当前的发展,当然还会维护现有的联系;邀请人通常为顾问论坛的一家企业。截止目前中德工程学院已与本地150家公司建立了联系。

此外,我们还组建有指导委员会(SC),每学期邀请10家公司代表举行2-3次会议。

感谢所有参与成员及其公司对我们的支持,期待未来进一步的合作。

### CDHAW Steering Committee(SC) Member 2021



**Dr. Thomas Dorn**  
Former CEO



**Pro. Glen Zhu**  
Co-Founder BAIDU  
Industrial AI Club  
and Advisor Micro  
Intelligence



**Dr. Peter Schaumann**  
General Manager



**Martin Kimmich**  
Vice President  
and Head of HR  
China



**Dr. Yanping Zhou**  
Managing Director



**Peter Hergemöller**  
Head of Marketing &  
communication  
Department



**Weert Zell**  
Industrial Engineering



**Florian Weihard**  
General Manager



**Heike Salzmann**  
Senior Manager  
Logistics



**Erwin Koprivnik**  
Director Production  
Technology China  
(PTC)



**Viktor Ungemach**  
General Manager  
China Manufacturing



## Sitzungen 顾问论坛会议

### Sitzung des CDHAW-Steering Committee 30. März 2021 – SAIC Volkswagen

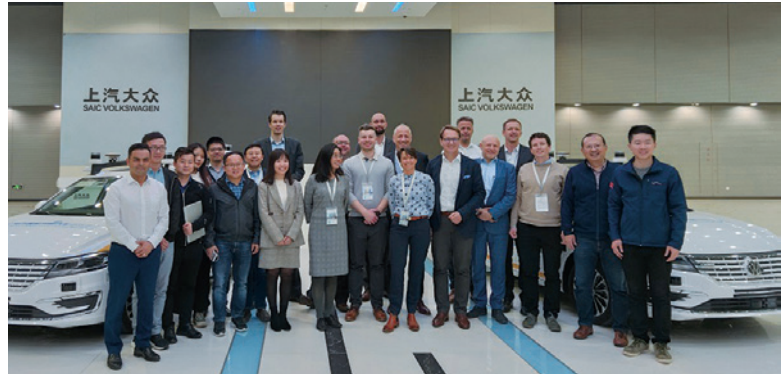
Anfang 2021 ist das Steering Committee (SC) des CDHAW-Beraterforums der Einladung von SAIC-Volkswagen zu einem ersten Treffen am 30. März gefolgt. Erwin Koprivnik (Leiter Inhouse-Logistics Planning) und Weert Zell (Industrial Engineering) haben die Veranstaltung gemeinsam mit Herrn Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, organisiert.

Herr Erwin Koprivnik und Herr Weert Zell haben die Unternehmensvertreter der CDHAW im neu erbauten Verwaltungsgebäude von SAIC-Volkswagen herumgeführt, die Entwicklung von SAIC-Volkswagen und die verschiedenen Standorte vorgestellt. In Präsentationen und Vorträgen erläuterten sie und ihre Kollegen neue Entwicklungen und stellten neue autonome Fahrassistenten, die mit Fahrzeugen vorgeführt wurden, vor.

### 2021年3月30日于上汽大众举行了中德工程学院指导委员会会议

2021年初, 中德工程学院指导委员会 (SC) 接受上汽大众的邀请, 于3月30日召开了春节后的第一次会议。我们的成员Erwin Koprivnik先生 (当时是内部物流规划负责人) 和他在指导委员会的代表Weert Zell先生 (工业工程部) 与中德工程学院副院长Oliver Schirmer先生一起组织了此次活动。

Erwin Koprivnik先生和Weert Zell先生带领中德工程学院指导委员会代表参观了上汽大众新建的行政大楼, 介绍了上汽大众的发展和各个不同部门的情况, 并和同事们一起做了关于新发展主题的报告, 随后在上汽大众实验室展示了新的自动驾驶辅助工具, 并进行了演示。在此我们感谢所有的参与者, 特别感谢东道主上汽大众, 期待进一步的密切合作。



### Sitzung des CDHAW-Steering Committee 22. Juni 2021 – Marquardt

Am 22. Juni 2021 traf sich auf Einladung von Herrn Dr. Peter Schaumann das CDHAW Steering Committee bei der Firma Marquardt. Herr Dr. Peter Schaumann ist ein langjähriger Unterstützer der CDHAW und wir freuen uns, dass wir ihn nach seiner erneuten Rückkehr nach China wieder als Mitglied des SC.

Nach einem Rundgang durch die Produktion und Entwicklungsräume setzten sich die Mitglieder zu einem Austausch über eine neue Vision und die zukünftige Mission des CDHAW Steering Committee zusammen.

### 2021年6月22日于马夸克开关 (上海) 有限公司举行了中德工程学院指导委员会会议

2021年6月22日, 中德工程学院指导委员会应Peter Schaumann博士邀请, 在上海的马夸克开关有限公司召开了会议, Peter Schaumann博士是中德工程学院的长期支持者, 我们很高兴在他返回中国后重新成为指导委员会的一员。

参观结束后, 成员们齐聚一堂, 确定了中德工程学院指导委员会的新愿景和使命。



### Sitzung des CDHAW-Steering Committee 01. September 2021 – German Center Shanghai

Zu Beginn des Wintersemesters traf sich das SC zu einer hybriden Sitzung im German Center Shanghai, das seit vielen Jahren die Aktivitäten der Chinesisch-Deutschen Hochschule unterstützt. Themen dieses Treffens waren u. a. die Realisierung anvisierter Projekte im Wintersemester 21/22, Verbesserungsvorschläge zur Onlinelehre für die Austauschstudierenden und das von Dr. Peter Schaumann (Marquardt) vorgeschlagene Mentoren-Programm für die Studierenden.

Wir verabschiedeten uns von Herrn Dr. Schaumann (Marquardt) und Herrn Martin Kimmich (FESTO), die Ende 2021 Shanghai verlassen haben. Wir wünschen ihnen alles Gute und bedanken uns herzlich für ihre langjährige Förderung der CDHAW.

### 2021年9月1日在上海德国中心举行了中德工程学院指导委员会会议

冬季学期伊始, 委员会在上海德国中心召开了线上线下相结合的会议。有四名成员在线下参加, 六名成员在线上参加。德国中心是同济大学中德学部长期支持者和重要合作伙伴。本次会议讨论了21/22学年冬季学期的项目, 并交流了如何为交换生改进在线教学的建议。此外, 在马夸克开关 (上海) 有限公司Peter Schaumann 博士的建议下, 启动并规划了面向学生开展的指导项目。



# Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2021

## 德国高校联盟之友于 2021 年活动

Das Jahr 2021 stand auch für den Freundesverein unter den Auswirkungen der Pandemie durch das Corona-Virus. Dies hatte zur Folge, dass geplante Veranstaltungen, die durch die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützt werden, ausfielen. Außerdem gab es einen erhöhten Bedarf, Studierende aus China, Mexico und Deutschland zu unterstützen.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ sind ein gemeinnütziger Verein, der die Aktivitäten des „Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen DHIK“ in den Bereichen Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung in den beiden Kooperationsprojekten „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften CDHAW“ mit der Tongji Universität, Shanghai, China und „Mexikanisch-Deutsche Hochschulkoooperation MDHK“ mit dem Tec de Monterrey, Monterrey, Mexico, unterstützt. Damit können Projekte finanziert werden, die nicht aus den Projektmitteln des „Bundesministerium für Bildung und Forschung BMBF“ für beide Austauschprojekte gedeckt sind.

Auch im Jahr 2021 musste die Mitgliederversammlung der „Freunde des DHIK e.V.“ virtuell durchgeführt werden. In der Zeit vom 28. Mai – 04. Oktober 2021 nahmen alle 35 Mitglieder an den Abstimmungen dieser virtuellen Versammlung teil. Der Vorstand wurde nach dem positiven Bericht des Kassenprüfers Prof. Dr. Schreier für das Jahr 2020 entlastet. Die PPT des Vorsitzenden („MV2021 Freunde des DHIK virtuell“) kann aus der Cloud heruntergeladen werden: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>

Die sonst von den „Freunden des DHIK e.V.“ geförderten Veranstaltungen, wie DHIK-Forum, interkulturelle Trainings für deutsche Studierende als Vorbereitung für einen Aufenthalt in Shanghai und in Monterrey, eine Winter- bzw. Sommer-School in Mexiko (veranstaltet von Prof. Dr. Specker, FH Kiel), das „Chinese Project Semester CPS 2021“ im Rahmen des BMBF-geförderten Projekts „Ausbau der China-Kompetenz“ (Prof. Dr. Specker, FH Kiel), mussten aufgrund der Pandemie leider abgesagt werden.

Um das Thema der „China-Kompetenz“ den deutschen Professorinnen und Professoren des DHIK-Konsortiums näher zu bringen, haben Frau Dr. Luo (Projektkoordinatorin CDHAW in der DHIK-Geschäftsstelle), Herr Schirmer (Deutscher Vizedirektor der CDHAW in Shanghai) und Prof. Dr. Dudziak (HS Bochum, Vorsitzender der „Freunde des DHIK e.V.“) im Juni 2021 zwei Webinare durchgeführt. Beide Webinare waren nach kurzer Zeit ausgebucht. In den Beiträgen wurden die interkulturellen Unterschiede den Zuhörern nähergebracht. Die Professorinnen und Professoren sollen diese Kenntnisse bei einem China-Aufenthalt selbst nutzen und deutsche Studierende, die zum Studium nach Shanghai gehen wollen, entsprechend vorbereiten. Die PPTs wurden von mehreren Professoren erbeten, um sie in ihrer Arbeit weiternutzen zu können.

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/interkulturelles-training-fuer-deutsche-professoren-im-juni-2021-erfolgreich-beendet/>

德国高校联盟之友在2021年也受到了新冠疫情的影响。由“德国高校联盟之友”支持的活动被取消。另外越来越多来自中国、墨西哥、德国的学生需要帮助。

“德国高校联盟之友”是一个非营利性协会，支持“德国高校国际合作联合会”（DHIK）在科学、研究、教学及继续教育领域的活动，包括中国上海同济大学“中德工程学院”（CDHAW）和墨西哥蒙特雷“墨西哥-德国合作组织”（MDHK）。可用于资助“德国联邦教研部”（BMBF）项目资金未覆盖的两个交流项目。

2021年德国高校联盟之友大会依旧在线上举行。2021年5月28日至10月4日，35名高校联盟成员均参加了会议，并对议程项目进行了表决。在财务审计员Schreier教授的积极报告后，2020年董事会被解散。主席的报告（“MV2021德国高校联盟之友”）可以从下面的链接下载: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>。

由于疫情，德国高校联盟之友赞助的其他活动都被取消，例如德国高校国际合作联合会论坛、德国学生跨文化培训（为在上海和蒙特雷留学做准备）、墨西哥冬季或夏季学校和德国联邦教研部资助项目“中国能力建设”框架下的“中国项目学期CPS 2021”（均由FH Kiel的Specker教授组织）。

为了德国高校国际合作联合会各大高校的德国教授更了解“中国能力”，罗汝敏博士（德国高校国际合作联合会办公室中德工程学院项目协调员）、Schirmer先生（中德工程学院在上海的德方副主任）和Dudziak博士教授（波鸿应用科技大学，“德国高校联盟之友”主席）在2021年6月举行了两次在线培训会。两次在线培训会名额在短时间就被预订一空。在培训会中，参会教授进一步了解了文化差异。通过本次活动，合作高校的教授们能够在中国交流期间使用这些知识，并为将来德方学生在中国交换学习时提供建议和支持。一些教授要求提供本次活动演示文稿，以便他们的工作中继续使用。演示文稿可以从以下链接下载: <https://www.dhik.org/aktuelles/interkulturelles-training-fuer-deutsche-professoren-im-juni-2021-erfolgreich-beendet/>

### Interkulturelles Training China-Kompetenz

	<b>Dr. Rumin Luo 罗汝敏</b> DHIK Geschäftsstelle, Projektkoordinatorin CDHAW	<b>„Grundlegende Kenntnisse im Umgang mit Chinesen“</b> „Dos and Don'ts in China“
	<b>Dipl. Wirtsch.-Ing. (FH) Oliver Schirmer 欧力, MBA</b> Dt. Vizedirektor CDHAW	<b>„Leben und Studieren in China &amp; Shanghai“</b>
	<b>Prof. Dr. Reiner Dudziak 杜瑞能</b> Hochschule Bochum, Rektor i.R. Vorsitzender der „Freunde des DHIK e.V.“	<b>„Geschäfte machen in China. Was man wissen sollte.“</b>

**2 Webinare für Deutsche Professoren am 10. Juni und am 17. Juni 2021**

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben Alumni Veranstaltungen und CAMT-Fortbildungsveranstaltungen finanziell unterstützt, wie zum Beispiel: „Klimaneutralität und neue Energien“ und „Künstliche Intelligenz und Digitalisierung“.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben einzelne Studierende bei ihrer Abschlussarbeit in Deutschland finanziell unterstützt, da das deutsche Unternehmen kein Honorar zahlen konnte.

Außerdem wurden die Transportkosten für die Rückführung von zurückgelassenem Gepäck deutscher zurückgekehrter Absolventen übernommen:

Wir hoffen sehr, dass sich nach dem Ende der Corona-Pandemie im Jahr 2022 oder 2023 der internationale Studierendenaustausch des DHIK wieder auf das bisher übliche Niveau an Austauschzahlen einpendelt. Ein Studium online nur am Bildschirm ermöglicht leider nicht das Kennenlernen einer anderen Kultur. Dazu bedarf es eigener Erfahrungen im jeweiligen Gastland.

“德国高校联盟之友”为校友活动和CAMT培训活动提供了资金支持,如“气候中和和新能源”和“人工智能和数字化”。

由于德国公司无法支付费用,“德国高校联盟之友”为个别学生在德国期间完成毕业论文提供了资助。

此外,还承担了德国回国毕业生遗留行李的寄返交通费用。

我们非常希望疫情结束后,2022年或2023年德国高校国际合作联合会学生交流人数能恢复到之前的数量。在屏幕前的线上学习无法使学生了解另一个国家的文化,这需要在当地亲身经历。

## Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2021 2021 年院友会活动

### Das 9. Tongji Alumni Forum & CAMT Jahrestagung 2021 mit 750 Teilnehmern 第九届同济校友论坛暨 CAMT 圆满举办

Das 9. Tongji Alumni Forum und die Jahrestagung von CAMT (Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität) fanden im November und Dezember 2021 als Online-Veranstaltung mit 200 Alumni statt. Neben der Jahresversammlung gab es noch zwei weitere Foren zum Thema Spitzentechnologien.

Die chinesischen CDHAW-Alumni haben sich 2013 in Frankfurt im „Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji Universität CAMT“ organisiert. Bei der 9. Jahresversammlung 2021 im November begrüßte Präsident Wenlin GUAN 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer im Tagungsraum und mehr als 700 Teilnehmer im Live-Link. Prof. Dr. Dudziak (Vorsitzender der „Freunde des DHIK e.V.“), Herr Guoqiang SHEN (Präsident des Bundesverbands Tongji Alumni Deutschland (BTAD) e.V.) und Prof. Dr. FENG Xiao (Direktor der CDHAW) stellten die aktuellen Entwicklungen vor, deren Trends von Prof. Dr. FENG mit einem Vortrag über „Die Bedeutung der modernen Berufs- und Ingenieurausbildung in Deutschland für China“ unterstrichen wurden.

第九届同济校友论坛暨CAMT(同济大学中德工程学院毕业生及同济校友)年会于2021年12月成功举办。由于新冠疫情,本年度会议以在线会议的形式举行。除年会外,还有另外两次论坛,用于交流和研讨前沿技术。共有200多名校友参加了在线活动。

中德工程学院院友会2013年在法兰克福组织了“中德工程学院毕业生和同济大学校友会”。此外,他们每年都会在圣灵降临节期间举行一次会议。2021年第九届年会于11月28日以在线会议的形式举行。管文林先生在线上会议室致词欢迎50名与会者,700多名与会者参加现场连线。Dudziak博士教授(“德国高校国际合作联合会之友”主席)、沈国强先生(德国同济校友会(BTAD)联邦协会主席)和冯博士教授(中德工程学院主任)介绍了当前的发展情况。冯教授以“德国现代职业与工程教育对中国的重要性”为题做了演讲。



Vortrag von Prof. FENG Xiao



Beitrag von Prof. Dudziak



Beim Alumni Development Forum, dem Austausch von älteren Alumni über ihren Bildungs- und Berufsweg, stellten sechs im Beruf stehende CDHAWler ihre Erfahrungen vor.

Anschließend wurde der neue Vorstand von CAMT gewählt. Neuer Präsident ist Herr Yongtao CAO. Herr CAO, der im Jahr 2016 den Studiengang Fahrzeugtechnik abgeschlossen hat, ist jetzt als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Leibniz Universität Hannover im Institut für Antriebssysteme und Leistungselektronik tätig.

在校友发展论坛上,资历年长的校友就他们在教育和职业发展的经验进行了交流,六位院友交流了他们在专业领域的经验。其中有三名博士校友。

随后,CAMT的新一届院友会以14人当选。新任会长为曹永焘先生。曹先生于2016年在德中德工程学院成功完成了他的汽车工程专业学位课程。他现在是汉诺威莱布尼茨大学驱动系统和电力电子研究所的研究员。

## Erfahrungsaustausch über den Bildungs- und Berufsweg



Das erste Technikforum fand am 5. Dezember 2021 zu dem Thema Karbonstoffneutralität statt. Herr Xiaohu TANG und Herr Zihang SONG moderierten das Forum.

Kohlenstoffneutralität, das Schlagwort des letzten Jahres, ist ein brandneues strategisches Ziel für China und die Spitze des Eisbergs in Bezug auf die zukünftige Weltlage. Zum Thema "Kohlenstoffneutralität und neue Energiewende" waren drei renommierte EnergieexpertInnen eingeladen, um über dieses brandaktuelle Thema und die Trends in der Branche zu diskutieren.

Aus der Makroperspektive erläuterte Frau Shuyan PAN Chinas grüne und kohlenstoffarme Energiewende-Initiativen, die von der nationalen Politik geleitet werden. Herr Yifeng CHEN erläuterte die Technologie der kohlenstofffreien Stromerzeugung mit Wasserstoffgasturbinen und wies darauf hin, dass Wasserstoff aufgrund seiner guten Energiespeicherefähigkeit zu einer tragenden Säule im künftigen Energiemix werden wird. Herr Dou DOU berichtete von praktischen Beispielen für Solarprojekte in Afrika.

Das zweite Technikforum fiel auf den 12. Dezember 2021 und beschäftigte sich mit dem Themenbereich der Künstlichen Intelligenz und Digitalisierung. Die Moderation hatte Herr Lixun DAL übernommen.

Drei Gäste erläuterten die praktischen Anwendungen von künstlicher Intelligenz in ihren eigenen Branchen. Prof. Wie'an GUO hielt einen Vortrag über die Technologie der künstlichen Intelligenz für die Entwicklung der Automobilindustrie. Herr Kehan LIU hat die von seinem Team entwickelte Lösung für die Dokumentenverarbeitung vorgestellt, die sich auf Technologien der künstlichen Intelligenz stützt und riesige Menge an Dokumenten bei der täglichen Arbeit genau erkennen, verstehen, verarbeiten und zusammenfassen kann. Dr. Yanbo JIA führte die Zuhörer durch die Entwicklung des intelligenten Fahrens aus akademischer Sicht und streifte dabei die Themen Smart Cars und Automatisierung, intelligente Vernetzung, Elektrifizierung und Sharing bis hin zu der Frage, ob sich die Algorithmuslogik vom traditionellen regelbasierten Modus zu einem datengesteuerten Modus entwickeln wird.

Die erfolgreiche Durchführung dieser Online-Veranstaltung zeigt die organisatorische Bedeutung von CAMT. CAMT ist eine Plattform für die Kommunikation zwischen Studierenden und Absolventen. Es wird angestrebt, dass der Verein in Zukunft eine Verbindungsbrücke für den deutsch-chinesischen Austausch und eine fruchtbare Zusammenarbeit wird.

2021年12月5日, 第一次碳中和技术论坛举行, 由唐晓虎先生和宋子航先生主持。

碳中和是去年的热门词汇, 对中国来说是一个全新的战略目标, 就未来世界形势而言, 它只是冰山一角。围绕“碳中和与新能源转型”的话题, 我们邀请了三位知名能源专家共同探讨这一热门话题和行业趋势。

潘舒妍女士从宏观角度阐述了中国以国家政策为主导的绿色低碳能源转型举措。陈一峰先生解释了氢气燃气轮机的无碳发电技术, 并指出, 由于其良好的储能能力, 氢气将成为未来能源结构的中流砥柱。窦豆先生谈到了非洲太阳能项目的实际例子及其商业理念。

2021年12月12日, 第二次技术论坛举行, 主题为人工智能与数字化, 由戴立洵先生主持。

第二次论坛邀请了三位嘉宾, 他们解释了人工智能在各自行业中的实际应用。郭为安副教授就汽车行业的发展做了人工智能技术的演讲。刘克寒先生介绍了他的团队开发的文档处理解决方案, 该解决方案依靠人工智能技术来准确识别、理解、处理和总结日常工作的大量文档。贾砚波博士从学术角度带领观众走过了智能驾驶的发展历程。并研讨了智能汽车目前正朝着“自动化”、“智能网联”、“电气化”和“共享化”的方向发展, 算法逻辑已经从传统的基于规则的模式演变为数据驱动的模式。

此次在线活动的成功举行发挥了CAMT的组织作用。CAMT是在校生和毕业生之间交流的平台。目的是让它在未来也将成为德中交流与合作的连接桥梁。

## Forschung und Labore 研究和实验室

Am 12. Dezember 2021 gewann ein Team, das von unseren Studenten LIU Zhaojie (Masterstudent des Jahrgangs 21), LI Zhengxu (Bachelorstudent des Jahrgangs 17) und JIANG Runtian (Bachelorstudent des Jahrgangs 19) gebildet wurde, den ersten Preis in der Kategorie "Education Service Application" des iTeach National Student Digital Education Application Innovation Competition mit dem Siegerprojekt Titel "Touch the Future with the Palm of Your Hand". Das Projekt wurde so konzipiert, dass es den kognitiven Merkmalen von Schülern der Primar- und Sekundarstufe gerecht wird und ein Fernsteuerungssystem mit Gestenerkennung entwickelt, das in der Wissenschaft der künstlichen Intelligenz breite Anwendung finden kann. Das Team wandelte das didaktische Bildungsmodell in ein Erfahrungslernen durch natürliche Gesten um. Die Schülerinnen und Schüler können Smart-Home-Geräte und intelligente Roboter von jedem beliebigen Ort aus über das Internet fernbedienen und dabei auch Betriebsparameter anpassen.



2021年12月12日, 中德工程学院学生刘兆杰(21级硕士研究生)、李政序(17级本科生)、江润天(19级本科生)联合组成的团队, 荣获“iTeach”全国大学生数字化教育应用创新大赛教育服务应用类一等奖, 获奖项目名为“随享所欲 触控未来”。该项目针对中小学生的认知特点, 设计出一个手势识别远程控制系统, 可广泛应用于人工智能科普。团队通过自然的手势表达, 将说教式教育模式转变为体验式学习。学生可以在任何地点, 通过网络远程操作智能家居设备、智能机器人等, 同时也可调整操作参数, 深入理解人工智能应用场景, 提高逻辑思维能力。



People's Daily (Overseas Edition), 02. März 2021, Seite 7, veröffentlichte einen Artikel mit dem Titel "Lassen Sie Roboter mit Einfallsreichtum wachsen" und lehren Sie die Automatisierung, "online". -Wie wird die "Fabrik der Zukunft" aussehen? Der Artikel ist dem deutsch-chinesischen Ingenieurprojekt gewidmet. In dem Artikel wird der Aufbau des Industrie 4.0 - Smart Factory Laboratory an der Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften vorgestellt und ein Interview mit Frau Prof. Dr. XIE Nan, der Vizepräsidentin der Hochschule, geführt.  
[Link zum Originalartikel:http://paper.people.com.cn/rmrhbwh/html/2021-03/02/content\\_2036121.htm](http://paper.people.com.cn/rmrhbwh/html/2021-03/02/content_2036121.htm)

《人民日报(海外版)》2021年03月02日第七版, 刊登了题为《让机器人“生”出“匠心”教自动化学会“上网”——“未来工厂”什么样?》的报道。文中专门介绍了中德工程学院工业4.0-智能工厂实验室建设情况, 并对学院副院长谢楠老师进行了专访。  
[原文链接: http://paper.people.com.cn/rmrhbwh/html/2021-03/02/content\\_2036121.htm](http://paper.people.com.cn/rmrhbwh/html/2021-03/02/content_2036121.htm)



Dr. SHEN Jiayun, 2010 Studentin mit dem Hauptfach Gebäudeelektrik und -intelligenz (früher Hauptfach Gebäudeintelligenztechnologie), nahm im Herbst 2013 am Austausch- und Ausbildungsprogramm der Hochschule für Technik und Wirtschaft in Deutschland teil und ging für ihr letztes Studienjahr an die Westsächsische Hochschule Zwickau, wo sie im selben Jahr ein Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und 2014 den DAAD-Exzellenzpreis für ausländische Studierende erhielt. Nach einem Doppel-Bachelor-Abschluss in China und Deutschland absolvierte sie ein Master-Studium in Energieeffizienz und nachhaltigem Bauen an der Technischen Universität München. Anschließend promovierte sie in Technologiemanagement an der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Lausanne. Beruflich

中德工程学院建筑电气与智能化专业(原建筑设施智能技术专业)2010级学生沈嘉贻, 于2013年秋参加学院赴德双学位交流培养项目, 前往茨维考应用科技大学进行大四学年学习, 当年获得德国学术交流中心(DAAD)奖学金, 并于2014年荣获DAAD卓越外国学生奖, 毕业获中德双学士学位, 后进入慕尼黑工业大学节能与可持续建筑专业, 取得硕士学位。硕士毕业后, 在瑞士洛桑联邦理工学院取得技术管理专业的博士学位。毕业后任职于瑞士邮政集团企业发展部, 担任项目经理兼大中华区副总监。  
德国学术交流中心(DAAD)校友官方信息平台近日对沈嘉贻同学进行了“杰出女性校友”特刊专访, 全文链接如下:

<https://mp.weixin.qq.com/s/g41RrsGvQlIFd-vhyFHKsOA>

engagiert sie sich nun bei der schweizerischen Postgruppe als Projektleiterin und stellvertretende Direktorin für Greater China in der Abteilung Unternehmensentwicklung. Die Alumni-Informationsplattform des DAAD hat für die Ausgabe "Herausragende Alumni-Frauen" ein Sonderinterview mit Frau SHEN veröffentlicht.  
<https://mp.weixin.qq.com/s/g41RrsGvQlIFd-vhyFHKsOA>



Am 3. und 4. Juni 2021 gewann das Team bestehend aus Gong Liuquan, Song Haozhe und Tang Wenhao aus unserem Fachbereich Maschinenbau und Elektrotechnik 2019 den ersten Preis in der Kategorie "Intelligente Fabrik" bei der 4. Phoenix Intelligent Technology Innovation and Application Competition in Nanjing, China, für ihr Projekt "Gesture Tracking-based Sorting Robot". Das Team gewann den ersten Preis in der Kategorie Smart Factory. Zwei weitere Teams der Hochschule wurden von der Jury ebenfalls hoch bewertet: Das Projekt "Intelligentes Frischluftbett" der Studierenden des Studiengangs Gebäudeelektrik und -intelligenz 2018, Wang Yimou, Chen Zimei und Zhang Sining, gewann den dritten Preis in der Kategorie "Smart Living", und das Projekt "Intelligentes Spannungsgebäude" der Studierenden des Jahrgangs 2018, Shixiang Zhang, Yueyao Yu und Kejia Gao, den ersten Preis in der Kategorie "Smart Factory". Das Projekt von Zhang Shixiang, Yu Yueyao und Gao Kejia aus dem Jahr 2018 gewann den dritten Preis in der Kategorie "Intelligente Einrichtungen".

2021年6月3-4日,在南京举办的“第四届菲尼克斯智能技术创新与应用大赛”中,中德工程学院2019级机械电子工程专业龚浏权、宋昊泽、汤文豪同学组成的参赛队展示的“基于手势跟踪的分拣机器人”项目脱颖而出,荣获智能工厂类别一等奖。学院另外两支参赛队伍亦得到评委会高度评价,2018级建筑电气与智能化专业王以沫、陈子玮、张思凝同学的参赛项目“智能新风床”获得智能生活类别三等奖;2018级张仕祥、余越尧、高可嘉同学的项目“智能应变建筑”获得智能设施类别三等奖。



Während seines dualen Studiums an der Hochschule Harz hat Zhang Haowei, Student des Studiengangs Mechatronik 2017, an einem Kooperationsprojekt mit der Nanostone Water GmbH teilgenommen und seine Bachelorarbeit geschrieben. Das Projekt umfasste eine detaillierte Analyse der Vor- und Nachteile der beiden unterschiedlichen Modelle von Produktionslinien und Produktionsinseln am Standort des Wasserwerks in Halberstadt, die Konzeption eines Zentrallagers auf Basis der vorhandenen Anlagen sowie eine Simulation auf Basis von Siemens-Tools zur erfolgreichen Umstellung des bestehenden Produktionsprozesses auf das Modell der Produktionsinsel. Sein Projekt "Erarbeitung einer Simulation für ein Zentral-Lager zur Ertüchtigung einer Insel-Fertigung der Nanostone Produktionsprozesse" wurde mit dem Technologiepreis des Landes Sachsen-Anhalt in Deutschland ausgezeichnet.

中德工程学院2017级机械电子工程专业张浩威同学在德国哈尔茨应用科技大学双学位交流期间,参与学校与纳诺斯通水务公司(Nanostone Water GmbH)的合作项目并完成本科论文。该项目对水务公司位于哈尔伯施塔特(Halberstadt)的生产线和生产岛这两个不同模式的优缺点进行了详细分析,基于现有设备,设计了一个中央仓库,并基于西门子工具完成仿真验证,实现了现有生产流程成功升级为生产岛模式。他的“基于生产岛和中央仓库升级纳诺斯通水务公司的生产物流系统的设计与仿真”项目荣获德国萨克森-安哈尔特州科技奖。



Am 6. Mai 2021 wurde in der Kolumne "Deepening the integration of new-Generation information technology and manufacturing industry" in der China Electronics News der vollständige Text eines Meinungsartikels von Prof. FENG Xiao, Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften, über die internationale gemeinsame Talentausbildung für die Integrationsentwicklung veröffentlicht. Link zum Artikel: <http://m.cena.com.cn/industrynews/20210506/111723.html>

2021年5月6日,《中国电子报》“深化新一代信息技术与制造业融合发展”专栏,全文刊登中德工程学院与职业技术教育学院院长冯晓教授关于国际联合人才培养助力融合发展署名文章。文章链接及详细内容如下: <http://m.cena.com.cn/industrynews/20210506/111723.html>



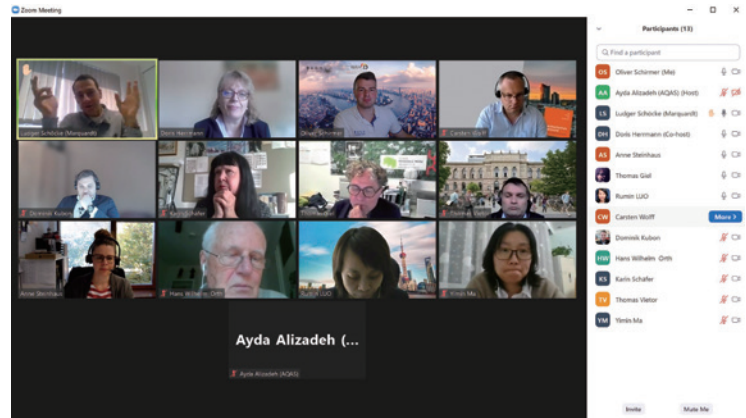
# Weitere Highlights 其它特讯

## Deutsche Re-Akkreditierung aller CDHAW Studiengänge durch AQAS e.V. 德国 AQAS 机构对中德工程学院 (CDHAW) 的所有专业进行重新认证

Im Jahr 2021 wurden, neben der Evaluation durch das BMBF, auch die vier CDHAW-Studiengänge Fahrzeugtechnik, Gebäudetechnik, Mechatronik, Wirtschaftsingenieurwesen neu akkreditiert. Eine online Begehung durch die Gutachtergruppe der AQAS fand im Oktober 2021 statt. Während der Begehung wurden Verwaltung, Leitung, Firmenvertreter, Lehrpersonal und die Vertreter des DHIK befragt. Die Begehung durch die Gutachtergruppe verlief zur Zufriedenheit der AQAS, so dass die CDHAW zuversichtlich ist, die erfolgreiche Re-Akkreditierung aller Studiengänge Anfang 2022 verkünden zu können.

2021年,除了德国联邦教研部(BMBF)对中德工程学院项目进行评估之外,所有中德工程学院的专业也被重新认证。

2021年10月,AQAS专家组进行了评估。在评估过程中,与行政部门、管理层、公司代表、教学人员和德国高校国际合作联合会(DHIK)的代表进行了访谈。专家组的评估结果令AQAS满意。中德工程学院有信心在2022年初宣布所有专业重新认证成功。



## Übersetzung deutscher Fachliteratur ins Chinesische 德文著作中译版出版

Professor Dr. NI Jiemin aus der Fakultät Fahrzeugtechnik an der CDHAW veröffentlichte 2021 zwei deutsche Fachbücher in chinesischer Übersetzung.

中德工程学院汽车服务工程专业倪计民教授于2021出版两本德文著作中译版:



Optimizing the Development Process for High Volume Engine Production Reducing the Development Time of Internal Combustion Engines, Erstübersetzung, Machinery Industry Press, 2021, 158 S., ISBN 978-7-111-67285-2

《大批量生产发动机的优化开发流程-缩短内燃机研发时间》,译著(第一),机械工业出版社,2021.2,158页,21.4万字,ISBN 978-7-111-67285-2。

Hydrogen in Automotive Engineering - Production, Storage and Applications, Erstübersetzung, Machinery Industry Press, 2021, 247 S., ISBN 978-7-111-68540-1

《汽车工程中的氢—生产、存储及应用》,译著(第一),机械工业出版社,2021.11,247页,33.8万字,ISBN 978-7-111-68540-1。



## Deutsche CDHAW-Alumni beginnen ein Masterstudium an der School of Economics & Management der Tongji-Universität 中德工程学院德国校友开始在同济大学经济与管理学院攻读硕士学位

Im Bachelorstudium reisten wir im Rahmen des Doppelabschlussprogramms der CDHAW nach China und lernten Land, Kultur und Sprache kennen. Es war eine hervorragende Erfahrung, die Covid 19 abrupt nach nur einem halben Jahr beendete. Fünf Monate früher als geplant mussten wir das Land verlassen und unser Studium von Deutschland aus fortführen.

Zurück in Deutschland merkten wir schnell, dass uns China fehlte und wir begannen zu recherchieren, welche Möglichkeiten bestanden, um dort weiter zu studieren und wir fanden den Master Studiengang Master of Global Management an der Tongji School of Economics & Management. Neben der Tongji-Universität gab es natürlich auch viele Universitäten in anderen chinesischen Großstädten, die äquivalente Studiengänge anboten, doch für uns war klar, es sollte die Tongji-Universität sein.

Mit viel Unterstützung von unseren Professoren an den deutschen Hochschulen und den Professoren und Verantwortlichen an der CDHAW haben wir den langen Bewerbungsprozess überstanden und sind nun eingeschriebene Masterstudenten der Tongji School of Economics & Management in Shanghai.

Leider ist es wegen der Pandemie noch nicht möglich ein Studentenvisum für China zu beantragen. Der Unterricht findet ausschließlich online durch Liveübertragungen statt. Viele der in diesem Studiengang eingeschriebenen Studenten teilen dieselben Interessen und freuen sich schon auf eine hoffentlich baldige Reise nach China und die vielen persönlichen Kontakte.

Das Studium an der CDHAW hat vielen Austauschstudenten die Augen geöffnet. Für einige war es die erste große Reise, für andere eine zusätzliche Auslandserfahrung. Für uns war es der erste Schritt in eine ganz neue Erfahrung. Wir wollten mehr. Mehr Wissen, mehr Erfahrung, mehr von der chinesischen Kultur und Sprache.

Während des Bachelorstudiums in Shanghai sind innerhalb kürzester Zeit sehr viele Freundschaften entstanden, mit Menschen aus allen Teilen der Welt. Nicht anders ist es im Masterstudiengang. Auch wenn Treffen nur online stattfinden, sind die Bekanntschaften schon enger geworden und das Netzwerk erweitert sich täglich. Es ist unglaublich, wie schnell sich so viele Beziehungen entwickeln können und das alles aufgrund eines großen gemeinsamen Interesses, nämlich ein Teil der „Tongji Family“ zu sein.

Wir können es kaum erwarten, die Koffer für die Reise nach China zu packen.

作为同济大学中德工程学院双学位项目的参与者，我们在本科期间来到了中国，了解这个国家及其文化和语言。这是一次很棒的经历。但是由于新冠肺炎疫情，在仅仅半年后，我们在中国的学习就突然结束了。我们不得不比计划提前五个月离开中国，并在德国继续我们的学习。回到德国后，我们很快意识到了我们对中国的思念，并开始研究有哪些选择可以让我们在中国继续学习。我们找到了同济大学经济与管理学院全球管理硕士课程。当然，除了同济大学外，中国其他的主要城市也有许多大学提供同等学历的课程，但对我们来说，显然同济大学是首选。在德国大学的教授和中德工程学院的教授及负责人的大力支持下，经过了漫长的申请过程，我们现在已经成为了同济大学经济与管理学院的硕士生。

可惜，受新冠疫情的影响，目前还无法申请中国的学生签证。课程完全通过在线直播进行。参与这个项目的很多学生都有相同的兴趣，都期待着能尽快前往中国，并结交很多朋友。

在中德工程学院的学习让很多交换生大开眼界。对一些人来说，这是他们的第一次大旅行，对另一些人而言，这是一次额外的海外经历。对我们来说，这是进入全新体验的第一步。我们想要更多。更多知识、更多经验、更了解中国文化、更好地掌握中文。

在上海本科学习期间，我们在很短的时间内和许多来自世界各地的人建立了友谊。在硕士课程期间也不例外。虽然是在网上会面，但是同学之间的关系更加密切了，关系网每天都在扩大。令人难以置信的是，这么多的关系可以迅速发展，而且都是因为一个巨大的共同兴致，即成为“同济大家庭”中的一员。

我们已经迫不及待地准备收拾行李准备前往中国。

**Yunus Tasbasi,  
Kian Ahi,  
Keanu Steinberg**



# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术学院



# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓教授, 博士

Direktor  
院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授, 博士

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich  
Berufsbildungsökonomie und -management  
党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊副教授, 博士

Vizedirektor  
副院长  
E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



**Dr. PENG Xianjie**  
彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. (Postdoc) XIE Nan**  
谢楠副教授, 博士后

Vizedirektorin  
副院长  
E-Mail | 电邮 : xienan115@tongji.edu.cn



**Dr. GUO Jing**  
郭婧博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : guojing@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Tongji**  
李同吉博士, 副教授

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im  
berufsbildenden Bereich  
职教教师教育研究所所长  
E-Mail | 电邮 : litj@tongji.edu.cn



**Dr. rer. pol. ZHENG Jianping**  
郑建萍博士

Leiterin Forschungsbereich Curriculum und  
Didaktik der Beruflichen Bildung  
职业教育课程与教学研究室主任  
E-Mail | 电邮 : zhengjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Jun**  
李俊副教授, 博士

Leiter des Forschungsinstituts für  
Berufsbildungsökonomie und -management  
职业教育经济与管理研究所所长  
E-Mail | 电邮 : liojuno@tongji.edu.cn

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung der Tongji-Universität (CDIBB) wurde im Rahmen des Projekts „Ausbildung von Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität Shanghai“ (ABT-S Projekt) auf- und ausgebaut. Das Projekt ist eine Maßnahme im Rahmen der zwischen China und Deutschland im Jahr 1994 vereinbarten Initiative zu einer verstärkten Zusammenarbeit in der Berufsbildung.

Die Zielsetzungen des CDIBB der Tongji-Universität sind:

- Gestützt auf die starken ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen der Tongji-Universität und in Anlehnung an deutsche Erfahrungen ein umfassendes Modell für die Berufsschullehrerbildung in China aufzubauen und qualifizierte Berufsschullehrer mit solider Fachkompetenz, grundlegenden Praxiserfahrungen und pädagogischen Fähigkeiten auszubilden.
- Eine auf die Berufsschullehrerbildung fokussierte Konnektivität von Lehre, Forschung und sozialen Dienstleistungen zu schaffen und damit eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.
- Plattform zu sein für den internen Austausch über Erfahrungen und Modelle sowie für die Förderung von Kooperation und Kommunikation mit externen Partnern. In den mehr als 20 Jahren seines Bestehens war das CDIBB immer das Fenster zu Deutschland und war Vorbild für für alle chinesisch-deutschen Berufsbildungsinstitute. Das CDIBB, das über langjährige Erfahrung in der Berufsschullehrerausbildung verfügt, pflegt eine dauerhafte und stabile Kooperation mit vielen deutschen Universitäten, Unternehmen und Berufsschulen. Es hat landesweit herausragende Lehrende ausgebildet und hat erfolgreich geplante Vorhaben realisiert.

Die Berufsschullehrerbildung und -forschung und die Manager-Schulungen des CDIBB erfolgen auf der Master- und Doktor-Ebene. Das Institut legt seinen Fokus auf die

同济职业技术教育学院成立于1994年,是中德两国“总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”(ABT-S)的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教教师;聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的有机联动,探索学院专业化、持续发展机制;建设对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。学院作为对德合作交流的重要窗口和中德职教合作示范基地,经过20多年的发展,与众多德国高校、企业及职业院校建立了持久稳固的合作关系,在德国职业教育研究、中国职业教育师资培养、国家级骨干教师培训及计划实施管理等方面积累了深厚的经验。

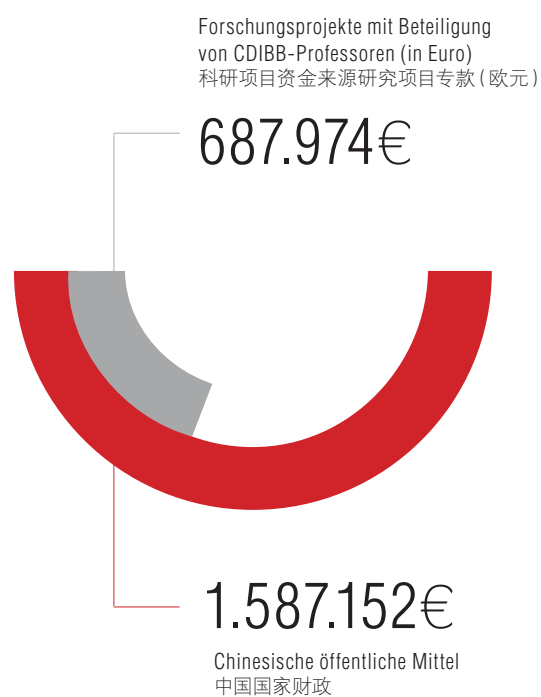
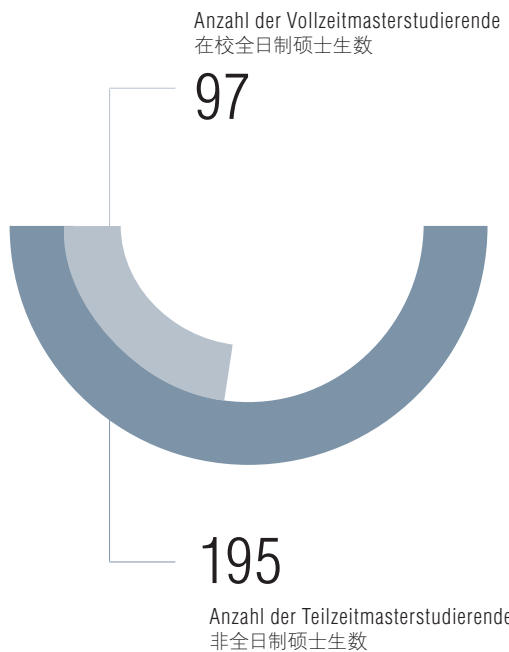
Bereiche Bildungsökonomie und -management, Berufsschullehrerbildung und Berufsbildungskurse und beschäftigt inzwischen 26 Mitarbeiter, davon arbeiten acht Personen in der Verwaltung und 18 Personen als Lehrkräfte. Siebzehn hauptamtliche Lehrkräfte, unter ihnen 15 Professoren / a. o. Professoren, betreuen die Masterstudenten. Beim weiteren Ausbau des Lehrkörpers legt das CDIBB großen Wert auf Exzellenz. Zwei junge Talente aus dem Bereich der Berufsschullehrerbildung wurden eingestellt und im CDIBB wurde die Förderung von Talenten durch Einbindung in Projekte verstärkt.

Das Jahr 2021 war im In- und Ausland noch stark von der Bekämpfung von Covid 19 geprägt. Das CDIBB hat entschiedene Maßnahmen zur Verhinderung und Kontrolle der Pandemie ergriffen. Trotz der Herausforderungen für Lehre, Forschung und sozialen Dienstleistungen verlief die Arbeit des CDIBB nach wie vor geordnet und konnte einige Erfolge erzielen.

学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养，聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。学院现有教职员工26人，其中行政人员8人，教师18人。专职教师中教授、副教授15人；硕士生导师17人。学院在师资队伍建设和引育并举，引进职教学科青年人才2人，同时以项目为载体继续加强院内人才队伍的培育工作。

2021年，国内外新冠疫情依然严峻复杂，学院精准有序常抓不懈，坚决做好疫情常态化防控工作。在教学、科研、及社会服务等领域面临较大挑战的情况下，学院各项工作依然有条不紊地开展并取得了一定成绩。

## CDIBB-Profildaten 2020 im Überblick 职业技术教育学院 2020 学年统计数据



10 Stipendien  
 获奖学金人数 (中国和德国大学生)

# Ausbildung 学生培养

Insgesamt sind 2021 im CDIBB 292 Masterstudierende (97 Vollzeit-Masterstudierende und 195 Masterstudierende mit Berufsabschluss) eingeschrieben. Davon sind 10 im Jahr 2021 neu aufgenommene Vollzeit-Masterstudierende, deren Fächer von Hochschulbildung über Erwachsenenbildung und berufliche bzw. technische Bildung bis hin zu Hochschulmanagement reichen. 8 Vollzeit-Masterstudierende mit Berufsabschluss studieren berufliche bzw. technische Bildung, naturwissenschaftliche bzw. technische Bildung oder moderne Bildungstechnologie, 64 berufs begleitende Teilzeit-Masterstudierende studieren Bildungsmanagement. 25 Vollzeit- und 35 Teilzeit-Masterstudenten haben ihr Studium erfolgreich absolviert. Im Oktober 2021 gingen fünf Studierende für ein halbjähriges Austauschstudium an die Universität Paderborn.

2021年CDIBB注册研究生人数共计292人(全日制硕士生97人,非全日制硕士生195人),其中2021年新招全日制学术型硕士研究生10人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),全日制专业型硕士研究生8人(包括职业技术教育、科学与技术教育、现代教育技术方向),非全日制专业型硕士研究生64人(包括教育管理方向)。全日制毕业硕士生25人,非全日制毕业硕士生35人。共有5名学生参加赴德交流培养项目,于2021年10月前往德国帕特博恩大学进行为期半年的交流培养。



Im Jahr 2021 gelang es dem CDIBB erstmalig Studierende mit dem Abschluss M. Ed. ohne Prüfung als Lehrkräfte zu zertifizieren. Außerdem führte es die erste selbst entworfene Aufnahmeprüfung für Vollzeitmasterstudierende durch.

NIU Yuye, Jahrgangsstufe 2020, gewann im Jahr 2021 den dritten Preis beim „Tin Ka Ping Cup“, einem Didaktik-Wettbewerb für Vollzeitstudierende mit dem Abschluss M. Ed.

2021年,学院首次在全校范围内组织并顺利完成教育类研究生免试认定教师资格工作,并首次开展全日制研究生统考自命题工作。

2020级牛钰焯同学在2021年“田家炳杯”全日制教育硕士专业学位研究生教学技能大赛中荣获三等奖。

# Forschung 科研

2021 warb das CDIBB sechs Projekte bei der Staats- und Provinzregierung und das „Shanghai Pujiang Program“ ein. So hat Frau Dr. PENG Xianjie ihre Forschungsthema „Koedukation von Talenten mit komplexen technischen Fähigkeiten in Chinas intelligenter Fertigungsindustrie“ (Nr.: BJA210093) mit staatlicher Förderung bearbeiten können. 43 wissenschaftliche Arbeiten und fünf Monographien / Lehrbücher wurden veröffentlicht. Dafür wurden Finanzmittel in Höhe von 1,97 Mill. RMB von der Regierung und 2,86 Mill. RMB von Unternehmen und anderen Bildungseinrichtungen zugesagt.

2021年度, 学院获批国家级一般项目1项(彭贤杰老师: 中国智能制造产业复合型技术技能人才产教共育机理研究, 项目号: BJA210093), 省部级重点项目1项, 省部级一般项目3项, 浦江人才计划1项, 高水平论文共计43篇, 出版专著与教材5册。学院获得政府资助科研经费为197万元, 企业及其他教育机构资助科研经费286万元。

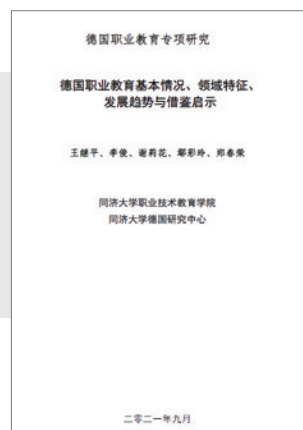


Wir freuen uns, dass Herr LI Jun mit seiner Arbeit „Untersuchung von Wirkungsweise und Strategie beim Aufbau einer industriee- und bildungsintegrierten Stadt“ den dritten Preis von „Sixth National Award for Outstanding Achievements in Educational Scientific Research“ und den zweiten Preis von „Shanghai Education Science Research Outstanding Achievement Award“ erhielt.

值得一提的是, 李俊老师的《职业教育产教融合的国际比较分析》论文同时获得了第六届全国教育科学研究优秀成果奖三等奖及上海市教育科学研究优秀成果奖二等奖两个重要奖项。

Der von WANG Jiping, LI Jun, XIE Lihua, YAN Cailing und weiteren Lehrkräften des CDIBB erstellte Sonderforschungsbericht „Grundlegende Informationen, Merkmale, Trends und Erfahrungen zur beruflichen Bildung in Deutschland“ wurde beim Bildungsministerium eingereicht.

由学院王继平、李俊、谢莉花、鄢彩玲等几位老师共同撰写并向教育部提交的专项研究报告《德国职业教育基本情况、领域特征、发展趋势与借鉴启示》, 被国际合作与交流司全文采纳, 并得到教育部主要领导批示。



# Gesellschaftlicher Beitrag 社会服务

Das CDIBB führte in seiner Funktion als Schlüsselausbildungsstätte für Berufsschullehrkräfte in der National Academy of Education Administration erfolgreich das zweite Fortbildungsseminar eines staatlichen Innovationsteams für Berufsbildung durch. Gemäß der „Mitteilung der Abteilung für Lehrerarbeit im chinesischen Bildungsministerium über die zweite Auswahl der nationalen Ausbildungsstätten für staatliche Innovationsteams für Berufsbildung“ nahm die Ausbildungsstätte der Tongji-Universität daran teil und erhielt die Aufgabe, die staatlichen Berufsbildungs-Innovationsteams „New Energy Fahrzeug“ und „intelligente Fahrzeuge“ im Jahr 2021 auszubilden.

2021年, 学院作为全国重点建设职教师资培养培训基地在国家教育行政学院成功举办第二批国家级职业教育教师教学创新团队专题研修班。按照《教育部教师工作司关于遴选第二批国家级职业教育教师教学创新团队培训基地的通知》同济大学基地参与申报, 并成功获得2021年国家级职业教育教师教学创新新能源汽车和智能汽车专业创新团队培训任务。





Als Ausbildungsstätte für Lehrkräfte an Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai war das CDIBB für die folgenden Projekte verantwortlich: „Städtische Fortbildung für eine verstärkte Nutzung von digitalen Anwendungen für Lehrer der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai“, „Innovative Didaktik in der Berufsbildung: der didaktische Golf“, „Shanghaier Berufsschullehrer fit machen für die Digitalisierung“, „1+X Zertifikate: Projekt zur Verbesserung der Kompetenzen von Lehrkräften in den Pilotschulen“.

作为上海市中等职业教育教师培训基地，学院承担了上海市中等职业学校教师市级培训项目《上海市中等职业学校教师信息技术应用能力提升项目》《中职教师教学法创新培训项目——“教学高尔夫”》《上海市中职校文化课教师信息化教学能力培训项目》《上海市 1+X 证书试点院校教师能力提升项目》等培训项目。



Neben der regulären Kurzeitusbildung für Berufsschullehrkräfte ging die standardisierte Lehrerausbildung an den Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai in die siebte Runde. 157 neue Lehrkräfte wurden in diesem Jahr ausgebildet. Das vom CDIBB entwickelte Programm wurde von der städtischen Bildungskommission gut angenommen und setzt Standards für die Ausbildung von Berufsschullehrer für die Sekundar-Berufsschulen in Shanghai. Zudem schloss das CDIBB das Weiterbildungsprojekt erfahrener Direktoren und Lehrern an Berufsschulen in der Provinz Fujian mit großem Erfolg ab.

除常态短期职教教师培训外，上海市中等职业学校新进教师规范化培训进入第七期，本年度培训新进教师共计157名。学院所设计的方案和组织实施工作得到上海市教育委员会高度认可，新教师规范化培训成为上海市中等职业教育师资队伍建设的制度化举措。高质量完成福建省职业院校名校长及教学名师培养工程。

## Austausch 合作交流

Am 24. Dezember 2021 trafen sich Senatspräsident Prof. Dr. FANG Shou'en und Universitätspräsident Prof. Dr. CHEN Jie zu einem Gespräch mit LIN Baojin, Mitglied des Ständigen Ausschusses des Provinzkomitees der KPCh Fujian und Parteisekretär des Stadtkomitees der KPCh Fuzhou, und Oberbürgermeister WU Xiande in Fuzhou. Sie tauschten sich eingehend über die Intensivierung der städtisch-universitären Zusammenarbeit und die Unterstützung beim Aufbau hin zu einer bildungsstarken Stadt aus. Im Anschluss an das Treffen unterzeichneten die Tongji-Universität und die Regierung der Stadt Fuzhou eine Rahmenvereinbarung über die Zusammenarbeit bei der Anhebung der Standards in der Berufsbildung. Als Hauptakteur dieser städtisch-universitären Zusammenarbeit wird sich das CDIBB unter der Leitung der Stadt Fuzhou und der Tongji-Universität auf relevante Fachgebiete konzentrieren und fünf Jahre lang Veranstaltungen in den Bereichen Beratung, Lehrplanentwicklung, Demonstrationsunterricht für die Berufs- und Fachschule in Fuzhou anbieten, um fehlendes technisch geschultes Fachpersonal heranzubilden und zum Aufbau einer bildungsstarken Stadt Fuzhou beizutragen. Gleichzeitig wird das CDIBB auch den Aufbau der Fuzhou-Tongji-Ausbildungsstätte für Berufsschullehrkräfte mit modernen Ausbildungskonzepten für Berufsschullehrkräfte, Curricula und Bildungsressourcen aus Deutschland unterstützen, um das Niveau der "Double Position-Teacher" an den Berufsschulen und damit auch das Berufsausbildungsniveau in Fuzhou zu erhöhen.

12月24日，同济大学党委书记方守恩、校长陈杰与福建省委常委、福州市委书记林宝金，市长吴贤德，在福州闽都院士村淮安基地举行座谈，双方就深化市校合作、助推教育强市建设深入交流。会后，同济大学与福州市人民政府签署推进职业教育高质量发展合作框架协议。职业技术教育学院作为此次市校合作的主要实施方，将在福州市与同济大学各方的领导下，通过聚焦相关专业领域，对项目的实施主体福州职业技术学院开展为期5年的咨询指导、课程开发、示范教学等活动，支持其培养紧缺技术技能人才，助力福州市教育强市建设。同时，学院还将通过引进德国先进职教师资队伍建设理念、课程体系和教育资源等方式，协助开展福州同济职业教育师资培育基地建设，推动福州市职业院校职教师资双师素质的提升，提高福州市职业教育整体水平。



Am 1. Dezember fand ein Treffen über die Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Schulen im Bildungsbereich im Chinesisch-Deutschen Haus auf dem Siping-Campus an der Tongji-Universität statt. Die Bildungsbehörde des Yangpu-Bezirks initiierte das Treffen und lud die Schulleiterinnen und Schulleiter von vier anerkannten Grund- und Sekundarschulen im Yangpu-Bezirk ein. Nach dem Austausch einigten sich das CDIBB und die vier Grund- und Sekundarschulen im Yangpu-Bezirk auf Folgendes: Die Schulen stellen den Masterstudierenden des CDIBB angemessene Praktikumsstellen außerhalb des Campus zur Verfügung. Gleichzeitig unterstützt die Tongji-Universität diese Schulen mit weiteren Fortbildungsangeboten. Beide Seiten bündeln ihre Kräfte für eine Win-Win-Kooperation. Nach dem Treffen unterzeichneten das CDIBB und die vier Grund- bzw. Sekundarschulen eine von der Tongji-Universität anerkannte „Kooperationsvereinbarung über externe Praktikumsstellen für Masterstudierende“. Bisher hat das CDIBB mit Billigung der Tongji-Universität an 12 Sekundar-Berufsschulen, Grund- und Sekundarschulen in Shanghai externe Praktikumsplätze für Masterstudierende eingerichtet.

12月1日, 同济大学教育学科校校合作交流会在四平路校区中德大楼举行。交流会由杨浦区教育局牵线, 邀请了杨浦区四所优质中小学的校长参加。经过交流, 学院与杨浦区四所中小学达成一致共识: 中小学可为教育学研究生提供规范、优质的校外实习指导, 各中小学可依托同济大学的支持, 进一步提升办学水平, 强强联手, 合作共赢。会后, 经同济大学授权, 职业技术教育学院与这四所中小学, 分别签订了《研究生校外实践基地合作协议书》。至此, 经学校授权, 学院已在上海市12所中职院校、中小学建立研究生校外实践基地。



## CDIBB-Alumni-Verein 院友工作

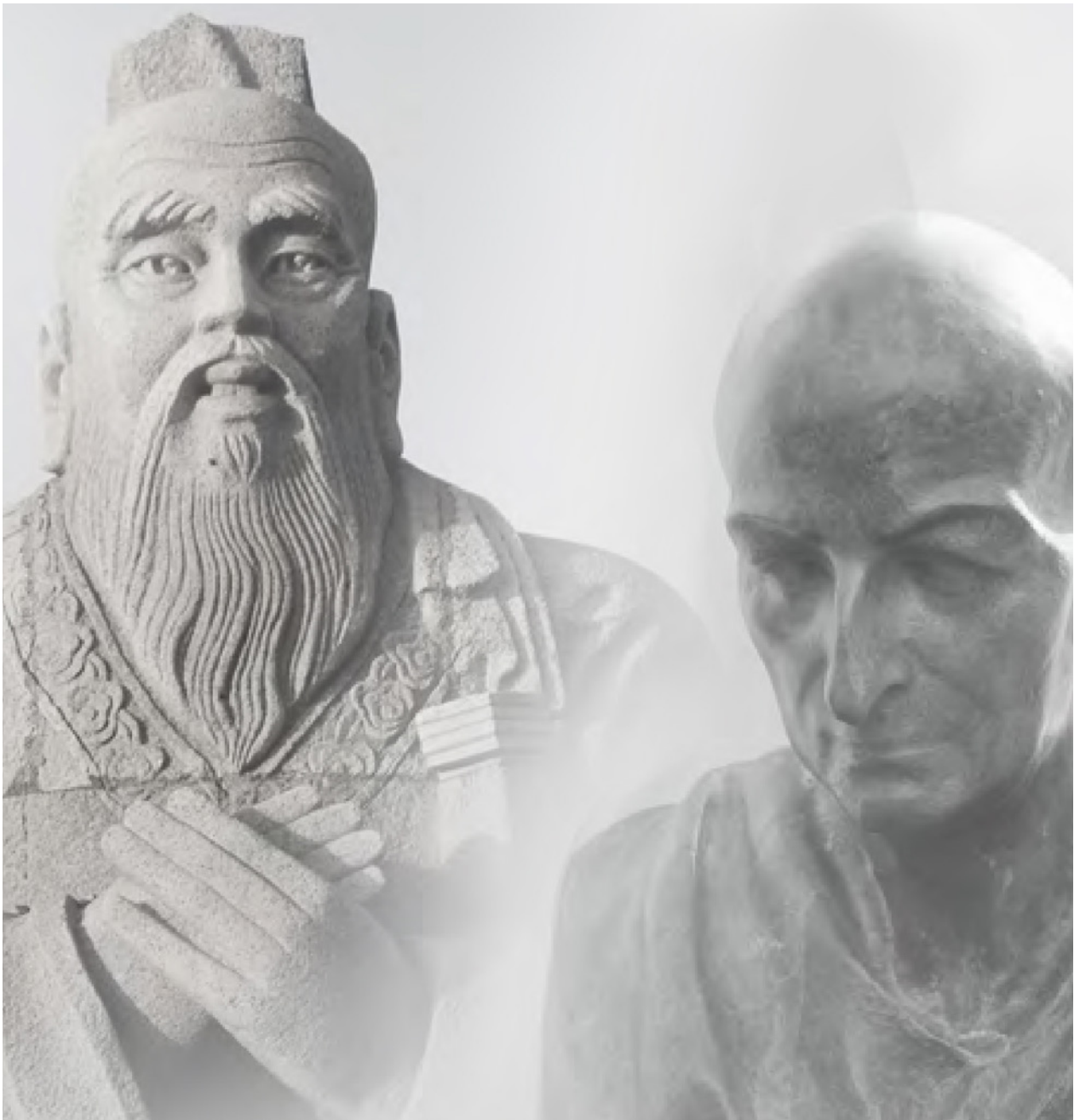


Am Nachmittag des 14. März 2021 veranstaltete das CDIBB ein Online-Alumni-Event unter dem Motto „Wir bleiben uns ewig verbunden. Wir werden uns immer verbunden bleiben“. 120 Personen - Führungskräfte, Lehrkräfte, Masterstudierende und Alumni des CDIBB - erinnerten sich an gemeinsame Zeiten.

2021年3月14日下午, 同济大学职业技术教育学院在线上成功举办了以“青春不老, 我们不散”为主题的院友活动。学院领导及老师、在读研究生、历年毕业院友共计120余人参与了本次活动, 在线上共忆青春年华, 共话院友情谊。

# Deutschlandbezogene Einrichtungen

## 同济大学对德机构



# Deutsche Fakultät

## 德语系



**Dekanin 系主任**  
**Prof. Dr. WU Huiping**  
**伍慧萍教授**  
 wuhuiping@tongji.edu.cn  
 deutsch.tongji.edu.cn

4. Stock,  
 Huiwen-Gebäude,  
 Siping Lu 1239  
 200092 Shanghai  
 同济大学四平路 1239 号  
 汇文楼 4 楼  
 邮编 :200092

Die Forschungsrichtungen der Deutschen Fakultät decken Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache ab. Die Deutsche Fakultät ist einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre in China und belegte 2017, 2018 und 2021 jeweils den ersten Platz bei der staatlichen Prüfung für Germanistikstudierende im Grundstudium. Jährlich besuchen ca. 1000 Studierende aller Fachrichtungen an der Tongji-Universität die Sprachkurse der Deutschen Fakultät. Seit 1999 haben ca. 9000 externe Teilnehmer in den Intensivkursen Deutsch gelernt.

Im Jahr 2021 setzte die Deutsche Fakultät die Zusammenarbeit und den Austausch mit den deutschen Hochschulpartnern in einem Umfeld fort, in dem die Lehre und Forschung mit Epidemieprävention und -bekämpfung in Einklang gebracht werden musste, was in einer Kombination aus Online- und Offline-Formaten erfolgte. Unser besonderer Dank gilt den drei deutschen Lektoren Frau Annika Heinrich (DAAD), Frau Katja Becker-Sliwa (DAAD) und Herrn Julian Conrad für ihre Lehrtätigkeiten. Trotz der Zeitverschiebung gewährleisteten sie von Deutschland aus den reibungslosen Ablauf ihrer Lehrverpflichtungen und boten so den Studierenden die Möglichkeit in einen interkulturellen Austausch zu treten und fremdkulturelle Perspektiven kennenzulernen. Am 17. November organisierte Frau Katja Becker-Sliwa im Rahmen des Projekts „Dhoch3“ einen Online-Kurs für Deutschlehrende, zu dem sie Prof. Claudia Riemer (Universität Bielefeld) und Prof. Li Yuan (Universität Zhejiang) zu einem Werkstattgespräch über Lehrplangestaltung und Innovation im Bereich DaF einlud.

Im März beendeten die Teilnehmer des DSH-Vorbereitungskurses ihre Ausbildung an der Deutschen Fakultät. Im Juni belegten sie die DSH-Prüfung der Technischen Universität Darmstadt. Alle 35 Studierenden bestanden die Prüfung mit Erfolg, davon 12 mit DSH-3, wobei 88,6 % das Niveau DSH-2 oder höher erreichten. Während der Sommerferien führte in Absprache mit der Deutschen Fakultät der Fachbereich Deutsch als Fremdsprache der Universität Marburg einen sechswöchigen Online-Deutschkurs für Studierende des zweiten Studienjahres durch, um vor dem Hintergrund der Umstellung der Studentenaufnahme auf „Liberal Arts Education“ an der Tongji-Universität die allgemeinen Sprachkenntnisse der Germanistikstudenten zu verbessern.

Auf dem 14. Weltkongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) vom 26. bis 31. Juli an der Universität von Palermo hielt Prof. Dr. ZHAO Jin einen Vortrag mit dem Titel „Wissenschaftliche Texte im Vergleich – thematische Analyse der deutschen und chinesischen linguistischen Zeitschriftenartikel“. Sie war auch Mitglied in der Auswahlkommission, die den Vorsitz und das Leitthema des nächsten Kongresses bestimmt. Über das „Verfassen deutscher Abschlussarbeiten von chinesischen Studierenden mit dem Ziel eines Doppel-Bachelors: Probleme und Lösungsstrategien“ sprach unsere Fakultätskollegin Dr. TAO Zhuo auf diesem Kongress.

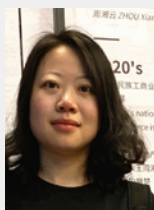
德语系研究方向涵盖语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域，是中国日耳曼语言文学研究重镇和德语教学中心，2017、2018和2021年取得全国高校德语专业四级考试全国第一的成绩，每年为大约1000名同济大学各专业学生开设公共德语课程，同时，面向社会举办各种类型的德语强化培训班，自1999年来学员人数达9000余人。

2021年，德语系兼顾教学科研需求与疫情防控要求，以线上线下相结合的方式持续开展中德合作交流。在教学活动中，我们特别感谢三位德方外教Annik Heinrich(DAAD)、Katja Becker-Sliwa(DAAD)和Julian Conrad。他们克服时差问题，保证了德语系教学活动的正常开展，为德语专业以及大学德语研修者提供了必要的跨文化视角。Katja Becker-Sliwa女士还于11月17日组织了线上课程“Dhoch3”德语教师教学法培训，邀请比勒菲尔德大学Claudia Riemer教授和浙江大学李媛教授共同讨论德语课程设计与创新。3月，德语系DSH考前辅导班的同学们完成培训，并于6月参加了由达姆施塔特工业大学举办的DSH考试，35人全部通过，其中12人成绩为DSH-3，成绩达到DSH-2及以上者达88.6%。暑假期间，德语系邀请马堡大学对外德语系为从“德语荣誉班”升入大二德语专业的学生做了为期6周的线上德语课程培训，增强了同济大学大类招生背景下德语专业学生语言综合能力。7月26日至31日，赵劲教授参加了在意大利巴勒莫大学举办的第十四届国际日耳曼学会世界大会(IVG)，作了题为《汉德语言期刊论文主题分析》的主旨报告，并参加大会委员会会议，确定了新主席的人选以及下一届大会主题。陶卓老师作了题为《中国本科双学位学生德语论文写作困难及对策》的学术报告。

# Deutschen Bibliothek 德文图书馆



**Leiterin 主任**  
**SHI Yanfen**  
 史艳芬  
 (bis 31. 12. 2021)  
 (至 2021 年 12 月 31 日)  
 yfshi@lib.tongji.edu.cn



**Leiterin 主任**  
**ZENG Xiaojuan**  
 曾小娟  
 ( seit 01.01.2022 )  
 (自 2022 年 1 月 1 日起)  
 xjzeng@lib.tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
 Chinesisch-Deutsches Haus  
 Chifeng Lu 50  
 200092 Shanghai  
 上海市赤峰路 50 号  
 同济大学四平路校区中德大楼  
 邮编 :200092

## Kulturveranstaltungen 文化活动

Das Team der Deutschen Bibliothek organisierte zwölf Präsenzveranstaltungen mit insgesamt 900 Besuchern. Viele Veranstaltungen wurden in Kooperation mit dem Chinesisch Deutschen Campus (CDC) durchgeführt. Hervorzuheben sind die studentischen Wettbewerbe, wie der schon zum dritten Mal durchgeführte Shanghai Vorlesewettbewerb und der 5. Synchronisationswettbewerb eines deutschen Films. Große Beachtung erhielten auch die Veranstaltungsangebote zur Musik und Literatur. In seinem Wirken für den deutsch-chinesischen Austausch an Tongji-Universität unterstützten 23 studentische Hilfskräfte das Bibliotheksteam.

2021年, 德文图书馆在确保馆舍有序开放的基础上, 在文化活动方面, 共开展各类文化活动12场次, 参与人数约900人, 其中多数活动与同济大学中德校园合作举办。特色活动包括: 第三届“听见你的声音”上海市高校德语朗读大赛、第五届“音为有你”德语电影配音大赛、中德艺术歌曲比较沙龙等。有关德国音乐及文学的主题活动也获得了广泛关注。23名实践服务岗位在岗学生对德文图书馆团队进行了支持, 为上述活动提供了支持, 为同济大学的德中交流做出了贡献。



## Nutzung der Räumlichkeiten 场地服务

<b>Studienräume 研习室</b>		4285 Stunden 小时		1371 Besucher 人次
<b>Hörsaal 报告厅</b>		30 mal 次		2297 Besucher 人次
<b>Medienraum 影音室</b>		3 mal 次		76 Besucher 人次
<b>Ausstellungszone 展览区</b>		6 mal 次		122 Besucher 人次

# Deutschlandforschungszentrum (DFZ) 同济大学德国研究中心



**Direktor 主任**

Prof. Dr. ZHENG Chunrong

郑春荣教授, 博士

zhengchunrong@tongji.edu.cn

<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

Tongji-Universität Siping Campus

Chinesisch-Deutsches Haus

Chifeng Lu 50

200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号

同济大学四平路校区中德大楼

邮编 :200092

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität wurde 2012 gegründet und wird vom chinesischen Bildungsministerium im Rahmen des Programms der „Centers for Area and Country Studies“ gefördert. 2019 wurde das DFZ in das Förderprogramm „University Think Tanks of Shanghai“ aufgenommen. Basierend auf solider Grundlagenforschung beschäftigt sich das DFZ in seiner Angewandten Forschung mit relevanten Themen der Zukunft. Mit der Herausgabe unterschiedlicher Publikationen wirkt es in die Bereiche Politik, Wissenschaft, Medien und Gesellschaft sowie in internationale Beziehungen hinein. Langfristig soll sich das DFZ zu einem landesweit erstklassigen, international anerkannten universitären Think Tank mit Tongji-Prägung entwickeln.

同济大学德国研究中心成立于 2012 年, 是教育部“国别与区域研究”培育基地, 2019 年入选“上海高校智库”。中心依托扎实的基础研究, 积极开展前瞻性应用对策研究, 推出不同层次、相互关联的公共产品, 着力提升政策影响力、学术影响力、媒体影响力、社会影响力和国际影响力, 目标是建设成为具有同济特色、国内一流、国际知名的高校智库。



## Highlights 特讯

### Annual Development Report of Germany (2021) “(Blue Book of Germany) 《德国发展报告(2021): 迈向“后疫情时代”的德国》(德国蓝皮书)

Am 27. September 2021 wurde der „Annual Development Report of Germany (2021)“ (Blue Book of Germany) gemeinsam vom Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität und dem Verlag Social Sciences Academic Press (CHINA) präsentiert. 2020 war das dritte Jahr der Regierung “Merkel 4.0”. In diesem Jahr dominierte COVID-19 alle Bereiche des politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebens in Deutschland. Neben der Überwindung von COVID-19 wurden die Beziehungen zwischen China und den USA und die US-Präsidentschaftswahl zu wichtigen Variablen der deutschen Diplomatie. Vor diesem Hintergrund analysiert dieses Buch das innen- und außenpolitische Handeln Deutschlands sowie die Chancen und Herausforderungen, denen sich die „Post-Pandemie-Ära“ stellen wird.

Seit 2012 gibt das DFZ jährlich das „Blue Book: Annual Development Report of Germany“ heraus, das einen Überblick und eine Analyse der politischen, wirtschaftlichen, sozialen und außenpolitischen Lage Deutschlands bietet und die jüngsten Entwicklungen, Trends und fachlichen Ansichten für das Verständnis und die Erforschung Deutschlands bereitstellt. Das Blue Book (2020 sowie 2021) wurde im zweiten Jahr in Folge mit dem ersten Preis in der Kategorie „Award for Excellent Book“ ausgezeichnet.

2021年9月27日, 同济大学德国研究中心与社会科学文献出版社联合发布“德国蓝皮书”《德国发展报告(2021): 迈向“后疫情时代”的德国》。2020年是“默克尔4.0政府”执政第三年。这一年, 新冠肺炎疫情主导着德国政治、经济与社会生活的方方面面, 在应对疫情及其影响之外, 中美博弈以及美国大选成为德国外交行动选择的重要变量。本书分析迈向“后疫情时代”的德国在内政外交上的行动与举措, 以及其所面临的机遇与挑战。

自2012年起, 德国研究中心每年推出“德国蓝皮书”《德国发展报告》, 对德国的政治、经济、社会文化、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析, 为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。自2012年首部《德国发展报告》面世以来, 已连续发布10部, 社会影响力不断提升, 并连续两年荣获“优秀皮书奖”一等奖。目前, 该报告已逐渐成为国内德国研究领域的标杆性成果。



# Institut für Deutschland- und EU-Studien

## 德国问题研究所 / 欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI) und 14tägig das Infoblatt *Newsletter Deutschland* heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位，其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括季刊《德国研究》杂志和半月刊《德国快讯》。《德国研究》目前入选CSSCI “中文社会科学引文索引来源期刊”。

### Highlights

#### 特讯

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) nahm auch im Jahr 2021 Master-Studierende in der Fachrichtung International- und Regionalstudien (Englisch: International and Area Studies) auf. Mit Fokus auf Deutschlandforschung und EU-Forschung zielt dieser Wissenschaftszweig darauf ab, der nationalen diplomatischen Strategie zu dienen und qualifizierte interdisziplinäre Talente im Bereich "Fremdsprache & Regionalstudien" auszubilden. Der Lehrplan umfasst die politischen, wirtschaftlichen, diplomatischen und gesellschaftlichen Aspekte Deutschlands und anderer EU-Länder. Die Studierenden werden im Rahmen des Studiums an die wissenschaftliche Analysekompetenz herangeführt. Wissenschaftliche Konferenzen und ein Austauschstudium verbinden den Studiengang mit der Spitzenforschung im In- und Ausland.

2021年德研所继续招收国别区域研究方向硕士。该专业以德国与欧盟研究为重点，目的是为了服务国家外交战略，培养“外语+国别与区域研究”的高水平复合型人才。课程涵盖了德国等欧盟主要国家的政治、经济、外交与社会各方面的内容，通过研讨课的形式培养学生的学术分析能力。同时设置学术研讨会以及提供出国交流的机会使专业学习与国内外研究前沿相对接。



# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW) 中德国际经济法研究所



**Direktor**  
**研究所所长**  
Prof. Dr. GAO Xujun  
高旭军教授, 博士  
gaoxujun@tongji.edu.cn



**Vizedirektor**  
**研究所副所长**  
Dr. Peter Ganea 博士  
ganeap@icloud.com

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 :200092

Das CDI IW ist ein Gemeinschaftsprojekt der juristischen Fachbereiche der Universität Konstanz, der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Es veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von jeweils bis zu zehn deutschen und chinesischen Studierenden pro Jahr, außerdem finanziert er die regelmäßig stattfindenden Blockvorlesungen von Lehrenden der deutschen Partneruniversitäten an der Tongji-Universität. Die Forschungsaktivitäten werden überwiegend durch die Tongji Law School sowie durch Drittmittelgeber finanziert.

## Highlights 特讯

Im Berichtsjahr 2021 wurden sieben chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung, auch durch Blockveranstaltungen von Lehrenden der beiden deutschen Partneruniversitäten, in das deutsche Recht an die beiden deutschen Partneruniversitäten entsandt, um dort ein einjähriges Studium zu absolvieren. Aufgrund der Pandemie konnte die deutsche Kohorte 2020/2021 ihr Studienjahr erneut nicht in China abschließen, sondern wurde von der Law School der Tongji-Universität aus Online unterrichtet und betreut. Für das darauffolgende Studienjahr 2021/2022 haben sich sechs deutsche Studierende eingeschrieben, zudem werden voraussichtlich sechs chinesische Studierende im Wintersemester 2022/23 ihr Studium an den beiden deutschen Partnerhochschulen aufnehmen.

Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter sind unter anderem eine Studie über die Bedeutung der chinesischen Urheberrechtsreformen für die europäische Kultur- und Unterhaltungsindustrie (Peter Ganea), arbeitsrechtliche Beiträge über die EU-Datenschutzverordnung und über die Arbeitszeitflexibilisierung in China sowie eine Monographie über betriebsbedingten Personalabbau (Wang Qian) wie auch weitere Beiträge über Patentnichtigkeit in Deutschland (YU Xinmiao), Rechtsfragen des autonomen Fahrens im Zusammenhang mit hochauflösenden Karten, den Einsatz von KI im Kraftfahrzeugbetrieb und ein Rechtsvergleich China - Deutschland hinsichtlich des Zugangs zur Medikamentenversorgung unter dem Eindruck der Coronapandemie (ZHANG Taolüe) hervorgegangen. Auch hat das Institut im Dezember gemeinsam mit den deutschen Partneruniversitäten eine Online-Tagung über Rechtsstaatsentwicklung und juristische Ausbildung durchgeführt. Schließlich war das Institut mit der Leitung eines Panels über „Sonderfragen des Comprehensive Investment Agreement (CAI)“ an der Europarechts-Fachgruppe der Shanghai Law Society auf ihrer Jahrestagung zum Thema „Fragen des Wirtschafts-, Handels- und Investitionsrechts der EU“ an der East China University of Political Science and Law beteiligt (GAO Xujun).

中德国际经济法研究所是康斯坦茨大学法学系、同济大学和德国柏林洪堡大学的合作项目, 提供“德国、欧洲与中国的法律比较研究”双学位硕士项目, 研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。

此双学位硕士项目获得了德国学术交流中心的支持。每年, 德国学术交流中心资助最多十名德国学生与十名中国学生的交流项目, 并承担德国合作大学教授在同济大学定期举行模块课程的费用。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。

2021年, 在参加德国法律强化培训以及由两所德国合作高校老师讲授的模块课程后, 7名中国学生被派往两所德国合作大学, 并将在那里完成了为期一年的学习。受疫情影响, 德国留学生们在2020/21学年仍然无法在中国完成学业, 而是参加同济大学法学院的在线指导和线上课程。2021/22学期, 共有6名德国学生注册入学, 预计将有6名中国学生将于2022/23冬季学期在德国合作大学开始学习。

本研究所工作人员的研究成果包括关于中国著作权法修改对欧盟文化行业的影响的研究报告 (Peter Ganea)、关于GDPR下的员工个人数据合规管理和关于中国特殊工时体制改造的两篇论文和关于经济性裁员法律制度的专著 (王倩)、关于德国专利无效性的论文 (于馨森) 以及关于高精度地图和自动驾驶, 关于智能网联汽车数据跨境流动和关于新冠肺炎威胁之下的专利药品获取的中德法律比较的三篇论文 (张韬略)。十二月, 研究所与德国伙伴高校合作举办了关于法治发展与法学教育的线上会议。此外, 中德国际经济法研究所所长高旭军参加了在华东政法大学召开的“欧盟经贸投资法律问题”研讨会暨上海市法学会欧盟法研究会, 并主持了第一场论坛“中欧全面投资协定专题研讨”。



# Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) 同济大学中德人文交流研究中心



**Direktor 中心主任**  
**DONG Qi 董琦**  
Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092



Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch an der Tongji-Universität (CDGKA) wurde im März 2017 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) gegründet. Es fördert und erforscht den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Dank der Forschungskapazität der Tongji-Universität mit ihrer einzigartigen Tradition umfassender deutschlandbezogener Studien und Netzwerke leistet es einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch“. Derzeit beteiligen sich 80 Voll- und Teilzeitforscher an den Aktivitäten des CDGKA. Langfristig soll das CDGKA zu einer Institution mit den vier Hauptfunktionen Informationsaustausch, Think-Tank, Projektdurchführungsorgan und Ausbildungsstätte ausgebaut werden.

“同济大学中德人文交流研究中心”受教育部委托成立于2017年3月，以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势，为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。中心目前汇聚了由80余名专兼职研究人员组成的核心专家团队，致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。

## Herausragende Beispiele des deutsch-chinesischen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs 组织编写《中德人文交流案例集》

Um die bisherigen Erfolge und Erfahrungen, die im Bereich des gesellschaftlich-kulturellen Austausches beider Länder erreicht wurden, einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen und für einen weiteren Austausch zu werben, startete das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität die Initiative „Begegnung und Verständnis“, die hervorragende Beispiele des gesellschaftlich-kulturellen Austausches aus beiden Ländern sammelt. Unternehmen, Institutionen im öffentlichen Dienst, Organisationen der Zivilgesellschaft sowie Einzelpersonen in Deutschland und China waren beteiligt. 41 Programme und Projekte, die wertvolle Beiträge zur Erweiterung des gesellschaftlich-kulturellen Austausches beider Länder leisteten, wurden ausgewählt. Erfahrungen wurden zusammengefasst und innovative Modelle vorgestellt, ein Sammelband mit allen einzigartigen Bemühungen um den deutsch-chinesischen Dialog und den gesellschaftlich-kulturellen Austausch aufrechtzuerhalten und weiter auszubauen, ist im Entstehen.

为促进中德人文交流领域的相互借鉴与经验共享，收集展示该领域近年来取得的重要成果，为两国人文交流开辟更多渠道，拓宽交流领域，深化合作内容，中心以“民心相通，行稳致远”为主题，面向中德两国，开展中德人文交流优秀案例征集活动。各地区、各企事业单位、民间社会组织与个人积极参与，共收录41个在中德人文交流中，做出显著贡献的活动和项目，总结分析成功经验，凝练创新模式，助力中德高级别人文交流对话机制的夯实与完善，选送案例主要展现中德人文交流的有效途径、典型经验、创新做法、感动瞬间、优秀实践与丰硕成果。

## Organisation der Dreharbeiten für ein Video über das „SGAVE-Projekt Deutsch-Chinesische Berufsbildung“ 组织拍摄“SGAVE 中德职教”纪念短片



Das SGAVE-Projekt begann im Jahr 2011. In Kooperation mit der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und fünf großen Automobilherstellern (Porsche, BMW, Mercedes-Benz, Audi und Volkswagen) hat das MoE dieses Projekt gestartet und chinesische Kfz-Mechatronik auf den Weg gebracht. Im Februar 2011 unterzeichnete die stellvertretende Bildungsministerin LU Xin eine Absichtserklärung mit der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und den fünf großen deutschen Automobilherstellern Audi, BMW, Volkswagen,

中德汽车职业教育合作项目 (SGAVE) 是经中国教育部与德国国际合作机构 (GIZ)、德国五大汽车制造商 (保时捷、宝马、奔驰、奥迪及大众) 携手我国高职院校联合启动的“中德汽车机电技能型人才培养培训合作项目”。2011年2月教育部鲁昕副部长与德

Porsche und Mercedes-Benz. Das MoE hat das Chinesisch-Deutsche Kompetenzzentrum und das SGAVE-Projekt Sekretariat an der Tongji-Universität im Oktober 2012 eingerichtet, um das Projekt zu verwalten und ordnungsgemäß durchzuführen. Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums des SGAVE-Projekts wurde 2021 ein Kurzfilm mit dem Titel "SGAVE Sino-German Vocational Education" (SGAVE - Chinesisch-Deutsche Berufsbildung) produziert, der das Ausbildungsprogramm und -system des SGAVE-Projekts sowie die seit Projektbeginn erzielten Ergebnisse anhand von Interviews mit Personen, Unterrichtsdemonstrationen und Filmaufnahmen von Workshops vorstellt.

国国际合作协会 (GIZ) 及德国奥迪、宝马、大众、保时捷及奔驰五大汽车制造商联合签署《谅解备忘录》。SGAVE 项目中方秘书处 (同济大学), 由教育部授牌, 2012年10月成立, 设在同济大学职业技术学院。教育部在同济大学设立“中德职业教育能力中心”和“SGAVE项目”秘书处, 具体执行SGAVE项目管理。2021年, 在SGAVE项目诞生十周年之际, 摄制完成“SGAVE中德职教”纪念短片, 通过人物专访、教学展示、车间实拍等素材, 对SGAVE项目的人才培养方案与体系、项目开展十年以来取得的成效等进行介绍与展示。



## Organisation der 7. Deutschen Woche der Musik 组织第七届同济大学德国音乐周

Ende Dezember 2021 fand die 7. Deutsche Woche der Musik an der Tongji-Universität mit Thema „Eine musikalische Zeitreise“ statt. Sie wurde von dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität, dem Chinesisch-Deutschen Musikforschungszentrum der Tongji-Universität und der Staatlichen Musikhochschule Trossingen gemeinsam organisiert wurde. Aufgrund der Corona-Pandemie fand die 7. Deutsche Woche der Musik online statt.

Im Laufe der Woche haben die Musiker der Staatlichen Hochschule für Musik Trossingen ein hörenswertes Konzertvideo aufgenommen, das die Zuhörer auf eine Zeitreise mitnahm und sie in den Genuss des sanften Flusses der klassischen Musik, des energiegeladenen Jazz, des „spannenden Duells“ zwischen Jonglierbällen in der Luft und experimentellen Gitarren und auch der traditionellen Oper brachte.

Die Konzertvideos können auf der deutschen Seite der Tongji aufgerufen werden.

<https://de.tongji.edu.cn/info/1355/26758.htm>

<https://de.tongji.edu.cn/info/1355/26757.htm>

受新冠肺炎疫情影响, 第七届德国音乐周采用线上形式举办。为弥补不能来沪演出的遗憾, 德国特罗辛根国立音乐学院的音乐家与学院交响乐团及巴洛克管弦乐团的学生们为同济师生准备了精彩纷呈的“线上音乐之旅”视频。热情浪漫的古典音乐、活力十足的爵士乐演奏、突破传统的杂耍球和试验吉他表演、回归传统的歌剧演绎, 使听众徜徉于音乐的海洋中, 感受来自异国他乡的真挚情谊。音乐会视频于2021年12月在同济大学官网德文版Tongji Video栏目上线, 供所有音乐爱好者共同欣赏。

<https://de.tongji.edu.cn/info/1355/26758.htm>

<https://de.tongji.edu.cn/info/1355/26757.htm>

# Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

战略合作伙伴与主题网络



# Technische Universität Darmstadt

## 达姆施塔特工业大学



**Leiterin des Asienbüros**  
**亚洲联络办公室负责人**  
**Claudia Finner 女士**



**Ansprechpartnerin des**  
**Verbindungsbüros der TU**  
**Darmstadt an**  
**der Tongji-Universität**  
**达姆工大驻同济大学联络办公室联络人**  
**JIANG Bei 蒋蓓**

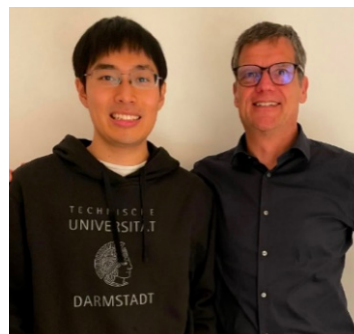
Das Fachgebiet Fahrzeugtechnik konnte seine Sommerschule für Tongji-Studierende der School of Automotive Studies erfolgreich ins Digitaler verlagern: [https://www.fzd.tu-darmstadt.de/fzd/news\\_fzd/news\\_fzd\\_details\\_440512.en.jsp](https://www.fzd.tu-darmstadt.de/fzd/news_fzd/news_fzd_details_440512.en.jsp)

汽车工程系成功举办了为同济汽车学院的学生开设的线上暑期学校。(详见: [https://www.fzd.tu-darmstadt.de/fzd/news\\_fzd/news\\_fzd\\_details\\_440512.en.jsp](https://www.fzd.tu-darmstadt.de/fzd/news_fzd/news_fzd_details_440512.en.jsp))

Das Institut für Mechatronische Systeme startete im November 2021 ein Mini-Forschungsprojekt mit dem Thema „Anwendung der WPT-basierten Rotorpositionserfassung in der Klauenkupplung“. Damit soll zur Verstärkung der Zusammenarbeit im Forschungsbereich die innovative Positionserfassungsmethode zur Erkennung der Differenzdrehzahl in der Klauenkupplung am „IMS InnoShift“ eingesetzt werden: [https://www.ims.tu-darmstadt.de/institut/aktuelles\\_6/innoshift.de.jsp](https://www.ims.tu-darmstadt.de/institut/aktuelles_6/innoshift.de.jsp)

2021年11月,机电系统学院启动了以“基于WPT的转子位置检测在爪式离合器中的应用”为题的小型研究项目。该项目会利用创新的定位方法,检测“IMS InnoShift”(Innovativer, modularer Prüfstand zur Untersuchung von Schaltungen für Elektrifizierte Antriebe vom Institut für Mechatronischen Systemen,即机电系统学院的检查电气驱动电路的创新模块化测试台)爪式离合器的差速,以加强科研领域的合作。

(详见: [https://www.ims.tu-darmstadt.de/institut/aktuelles\\_6/innoshift.de.jsp](https://www.ims.tu-darmstadt.de/institut/aktuelles_6/innoshift.de.jsp))



*Dr. Xing CHEN und Professor Jens Schneider, Institut für Statik und Konstruktion und Vizepräsident für Transfer und Internationalisierung*  
陈星博士与 Jens Schneider 教授  
静力与建筑研究所教授,副校长(分管产学研转化与国际化)

Mit Förderung des CSC-DAAD Sino-German Postdoc Program verbrachte Dr. Xing CHEN von der Tongji einen Monat am Institut für Statik und Konstruktion, wobei zwei Journal Paper entstanden: Chen, X., Rosendahl, P. L., Chen, S., & Schneider, J. (2021). On the delamination of polyvinyl butyral laminated glass: Identification of fracture properties from numerical modelling. *Construction and Building Materials*, 306, 124827 and Chen, X., Schuster, M., & Schneider, J. (2022). On the pummel test and pummel-value evaluation of polyvinyl butyral laminated safety glass. *Composite Structures*, 280, 114878.

在中德CSC-DAAD博士后项目的资助下,同济大学的陈星博士在静力与建筑研究所交流期间,发表了两篇期刊论文: Chen, X., Rosendahl, P. L., Chen, S., & Schneider, J. (2021). On the delamination of polyvinyl butyral laminated glass: Identification of fracture properties from numerical modelling. *Construction and Building Materials*, 306, 124827. Chen, X., Schuster, M., & Schneider, J. (2022). On the pummel test and pummel-value evaluation of polyvinyl butyral laminated safety glass. *Composite Structures*, 280, 114878.

Die Forschungstätigkeiten des Instituts IWAR, FG Abwassertechnik mit der Tongji Universität umfassten das Projekt IntenKS, für das eine gemeinsame Abschlusskonferenz in Shanghai Ende 2022 geplant ist: <https://www.iwar.tu-darmstadt.de/intenks> sowie das 2018 ausgelaufene Projekt Semizentral, zu dessen Weiterführung gerade Gespräche laufen: <http://www.semizentral.de/home>

IWAR学院的污水处理技术专业与同济大学的合作研究活动主要在IntenKS项目内进行,该项目计划于2022年底在上海联合举行最终项目会议(详见: <https://www.iwar.tu-darmstadt.de/intenks>); 而2018年结束的Semizentral项目,目前双方还在就项目的继续进行谈判。(详见: <http://www.semizentral.de/home>)

Im Rahmen der Deutschen Woche informierte Jiang Bei vom Verbindungsbüro der TU Darmstadt gemeinsam mit einem TU Darmstadt-Alumnus bei einer Präsenzveranstaltung die über 60 anwesenden Tongji-Studierenden, vor allem aus dem Fachbereich Maschinenbau, über die TU, die Kooperationsprogramme der beiden Partner und über eigene Studienerfahrungen in Darmstadt. Dr. Christoph Merkelbach und Anamarija Penzes vom Sprachenzentrum stellten ebenfalls im Rahmen der Deutschen Woche das Modul MasterPlus PREP der TU Darmstadt vor, ein studienvorbereitendes Training des Hör-Sehverstehens in MINT-Vorlesungen.

在德国周上,达姆工大驻同济大学办事处的蒋蓓与达姆工大的校友共同向同济的学生介绍了两校的合作项目,校友也分享了在达姆工大的学习经历。另外,达姆工大语言中心的 Christoph Merkelbach博士和Anamarija Penzes还于德国周活动上介绍了达姆工大的 MasterPlus PREP 模块,这个模块主要是针对理工科讲座的视听能力进行准备培训。

Prof. Zhao Jin aus der Deutschabteilung der Tongji war auf Einladung von Prof. Marcus Müller als Alexander von Humboldt Fellow von Juli 2021 bis August 2021 an der TU Darmstadt, um in Kooperation mit Prof. Müller das Forschungsvorhaben "Digitale Diskursanalyse: Annotation der sprachphilosophischen und sprachwissenschaftlichen Schriften Humboldts" durchzuführen.

Im Dezember hielt Professor Stephan Rinderknecht am CDHK eine zweitägige Gastvorlesung zu den Themen Getriebeentwicklung, Elektrifizierung der Fahrzeugantriebe und Entwicklungsmethode.

In Kooperation mit der School of Economics hat Pascal Wolff, seit September 2020 Assistenzprofessor am Massachusetts Institute of Technology in Ningbo, seine Doppelpromotion erfolgreich abgeschlossen und vertrat Prof. Pfohl im Wintersemester 21/22 am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg der Tongji in der Vorlesung „Logistiksysteme“.

同济大学德语系的赵劲教授，应Marcus Müller教授的邀请，以洪堡学者的身份于2021年7月至8月在达姆工大与Müller教授共同开展研究项目“数字话语分析：洪堡哲学和语言著作的注释”。

12月，Stephan Rinderknecht教授在中德学院举办了为期两天的客座讲座，主题为：变速器开发、车辆驱动电气化及研发方法。

现任宁波（中国）供应链创新学院助理教授的Pascal Wolff，已顺利完成达姆工大和同济经管学院的博士双学位项目并毕业，且在21/22秋学期代替Pfohl教授在同济中德学院完成“物流系统”课程的授课。

## Technische Universität Graz 格拉茨工业大学



**Büroleitung Shanghai 上海办公室主任**

**YANG Li 杨莉**

(seit März 2020) (2020年3月起)

Tongji-Universität Siping Campus Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

上海市赤峰路50号 同济大学四平路校区中德大楼 邮编：200092

Nach dem ersten online Meeting im Dez. 2020 trafen sich Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz, und Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, am 30. 06. 2021 wieder virtuell. Beide Leiter sind sich über eine Intensivierung der Zusammenarbeit im Rahmen „Joint International Research Centers“ einig. Im Rahmen dieses Forschungszentrums soll auch die Zusammenarbeit im Doktoratsbereich intensiviert werden.

Am 18.10. besuchte Herr Helmut Rakowitsch, Österreichischer Generalkonsul in Shanghai, die Tongji-Universität. Präsident CHEN Jie lud ihn zu einem Gespräch ins Yifu-Gebäude ein. Danach wurde er von Herrn Dr. CHEN Yi, Leiter des International Office, ins CDH-Gebäude geführt. Dort besuchte er das Verbindungsbüro der TU-Graz an der Tongji-Universität. Die Repräsentantin der TU Graz an der Tongji, Frau YANG Li, erzählte ihm beim Empfang die Gründungsgeschichte des Verbindungsbüros und berichtete über die Kooperation der beiden Universitäten.

Besonders hervorzuheben ist der vom Verbindungsbüro organisierte Firmenbesuch bei der AVL STC. Dreißig Studierende nahmen daran teil und nutzten die Chance dieses renommierte Unternehmen zu besichtigen. Eine weitere hervorragende Möglichkeit der Vernetzung von Studierenden beider Universitäten bot der erste „Joint Online Course“ unter der Leitung von Dr. ZHANG Ziqian vom Institut für Elektrische Anlagen und Netze der TU Graz. Zur Förderung der Internationalisierung von Lehre hat die TU Graz 2021 erstmalig drei exzellente Lehrprojekte mit internationalen Partneruniversitäten finanziell unterstützt. Herr Zhang hat die Lehrveranstaltung gemeinsam mit Lehrenden der Tongji Universität und der Dianji Universität entwickelt, wobei im ersten Semester der theoretische Input seitens der TU Graz geliefert wurde. In den folgenden zwei Semestern können die Studierenden die hervorragenden Testanlagen in den beiden chinesischen Universitäten für ihre Projekte nutzen.

继2020年12月的第一次校领导视频会谈之后，同济大学校长陈杰教授与奥地利格拉茨工业大学校长Harald Kainz教授在2021年6月30日再次召开第二次线上会议。双方就以“联合国际研究中心”为框架的进一步合作达成共识，特别对促进博士研究生合作进行了深入探讨。

10月18日上午，奥地利驻上海总领事Helmut Rakowitsch先生访问了同济大学。校长陈杰在逸夫楼会见了总领事一行。会谈后总领事在外办主任陈翌陪同下参观了中德大楼。杨莉女士在格拉茨工大驻同济大学联络办事处接待了总领事并介绍了联络办的成立以及两校之间的合作项目。

特别值得一提的是联络办组织的AVL上海技术中心参观活动。30多名学生参观了这家知名公司。格拉茨工大的电气和网络工程系的张子寒博士发起了首个“联合在线课程”。为了推动国际化教学，格拉茨大学于2021年资助了这项与国外合作大学共同设计的三个优秀教学项目。张老师与同济大学以及上海电机学院的教师们共同开发了该课程。第一学期三所学校的学生们参加格拉茨工业大学的课程，接下来的学期学生们将能够共同使用两所中国大学为他们提供的实验设施。

# Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院

## Highlights

### 特讯

#### Künstliche Intelligenz und Governance

**Ort:** Hybrid (Karlsruhe & Shanghai)

**Veranstalter:** Karlsruher Institut für Technologie  
& Tongji Universität

**Datum:** 04.11.2021 - 05.11.2021

Von Prof. Dr. Andreas Böhn,  
Prof. Dr. Chunrong Zheng

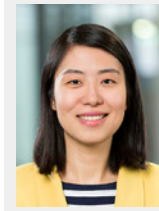
#### 人工智能与治理

**地点:** 线上线下混合 (卡尔斯鲁厄&上海)

**主办单位:** 卡尔斯鲁厄理工学院&同济大学

**日期:** 2021年11月4日-2021年11月5日

**主持人:** Andreas Böhn博士、教授,  
郑春荣博士、教授



KIT Coordinator  
Strategic  
Partnerships  
China  
卡尔斯鲁厄理工学院  
(KIT) 中国战略合作  
伙伴项目协调员

HAN Jie 韩婕 女士

jie.han@kit.edu

Kaiserstraße 12

76131 Karlsruhe

Im Rahmen der strategischen Partnerschaft zwischen dem Karlsruher Institut für Technologie und der Tongji Universität fand der Workshop „Künstliche Intelligenz und Governance“ in diesem Jahr statt. Ursprünglich war eine internationale Tagung mit Einladung von vier GastwissenschaftlerInnen aus China ans KIT geplant, aufgrund der Corona-Pandemie wurde diese Veranstaltung vom 4. bis 5. November 2021 in Hybrid-Form abgehalten. Die BeiträgerInnen aus dem Deutschland-Forschungszentrum der Tongji Universität in Shanghai waren online zugeschaltet, während die Gäste in Deutschland am Karlsruher Institut für Technologie in Präsenz an dem Workshop teilnahmen.

Künstliche Intelligenz, als die Cutting-Edge-Technologie des digitalen Zeitalters, verändert unsere Lebenswelt unmittelbar und wird in verschiedenen Kontexten mit ganz anderen Konnotationen dargestellt, wobei Fiktion und Fakten sich nicht selten überlagern. Als Fortführung und Vertiefung der bisherigen Diskussionen zu den Themen „Von Technik bis Künstlicher Intelligenz: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Perspektiven“ (2019) sowie „KI und interkulturelle Robotik“ (2021) setzte sich der diesjährige Workshop, konzipiert von Prof. Böhn aus dem Institut für Germanistik, Dr. Linda Nierling aus dem Institut für Technikfolgenabschätzung und Systemanalyse (ITAS) und Prof. Dr. ZHENG Chunrong aus Tongji Universität zum Ziel, das Thema KI und Governance mit einer gewissen Distanz kritisch zu betrachten. Denn allein aus den Erfahrungen mit dem Kampf gegen die Pandemie zeigt sich, dass die Digitalisierung und darauf aufbauend KI einerseits völlig neue Möglichkeiten eröffnen, Verwaltungsprozesse zu vereinfachen, effizienter zu gestalten und intelligent zu automatisieren. Die fehlenden Voraussetzungen zur Nutzung und Anwendung andererseits, vor allem was die Datenverfügbarkeit, Infrastruktur oder Akzeptanz anbelangt, könnte jedoch auch zu negativen Effekten führen.

14 deutsche und chinesische WissenschaftlerInnen aus sieben Fachgebieten beleuchteten das Thema unter interdisziplinären sowie interkulturellen Aspekten. Hauptsächlich wurden vier Bereiche mit den Vorträgen abgedeckt: Begriffliche Reflexion, Theoretische Zugänge, Analyse von Fallbeispielen und Einblicke in die sozio-politische Praxis. Bruno Gransche (ITAS) hob in seinem Einführungsvortrag das breite Feld der Analyse von KI als Inbegriff sowie der Transgressionen von dessen Elementen zwischen Technik, Natur und Kultur hervor. Alfred Nordmann (Institut für Philosophie, Technische Universität Darmstadt) ging ebenfalls philosophisch vor, wobei er mit deutschen und chinesischen Fallbeispielen die Probleme der Vertrauenswürdigkeit von Technik aufzeigte. Thomas Zimmer schilderte die kulturellen Unterschiede im Verständnis und in den Verwendungen von Grundbegriffen im Kontext KI und Governance und betonte die Notwendigkeit der Verfeinerung und Vertiefung der interkulturellen Zusammenarbeit von deutscher und chinesischer Seite.

Die meisten Vorträge widmeten sich der Analyse ausgewählter Fallbeispiele aus unterschiedlichen Regionen. Carsten Orwat (ITAS) untersuchte die Mehrdeutigkeit in der Nachvollziehbarkeitsregulierung für das Automated Decision-Making System (ADM) der EU-Kommission und unterstrich dabei die Dringlichkeit der Ausdifferenzierung von kulturell bedingten Grundbegriffen. CHENG Lin veranschaulichte die momentanen chinesischen Governance-Ansätze von KI in wirtschaftlichen Anwendungskontexten anhand eines von ihm erstellten Fragebogens zur KI-Akzeptanz während der Covid-Pandemie. Jascha Bareis (ITAS) und Song Lilei (School of Political Science & International Relations, Tongji-Universität) setzten sich beide mit dem gegenwärtigen Autonomen

2021年11月4日至5日,卡尔斯鲁厄理工学院和同济大学在战略合作框架下举办了“人工智能与治理”主题研讨会。此次国际研讨会原计划邀请四位中国客座研究员前往卡尔斯鲁厄理工学院进行交流与分享,受新冠疫情影响,后调整为线上、线下混合模式进行。同济大学德国研究中心专家在线参加了会议,而在德国的专家则在卡尔斯鲁厄理工学院线下参会。

作为数字时代的尖端技术,人工智能正改变着我们生活的方方面面,在不同的背景下呈现出截然不同的内涵,其中虚构与事实在许多情况下相互重叠。为延续并深化至今为止关于“从技术到人工智能:人文和社会科学的视角”(2019年)和“人工智能和跨文化机器人学”(2021年)主题的讨论,卡尔斯鲁厄理工学院日耳曼学研究所的Andreas Böhn教授、技术评估与系统分析研究所(ITAS)的Linda Nierling博士和同济大学的郑春荣教授设计了本次研讨会,旨在以一定的距离批判性地审视人工智能与治理的话题。仅从抗击新冠疫情大流行的经验来看,一方面,数字化和基于此的人工智能简化了行政流程,使其更加高效智能地自动运转;另一方面,人工智能在数据可用性、基础设施或民众接受度上依然缺乏应用条件,这也可能导致负面效应。

来自七个学科的14名德中学者从跨学科和跨文化的角度就主题进行研讨。他们的报告主要涵盖四个方面:概念反思、理论方法、案例分析和对社会政治实践的见解。来自技术评估与系统分析研究所(ITAS)的Bruno Gransche在他的主旨发言中将人工智能分析涉及的广泛领域看成是一个穿插在技术、自然和文化之间的智能元素缩影。达姆施塔特工业大学哲学研究所的Alfred Nordmann通过研究德国和中国的案例,从哲学视角探讨技术的可信度问题。Thomas Zimmer介绍了在人工智能和治理背景下对基本术语的理解及使用方面存在的文化差异,并强调了细致并深化德中双方跨文化合作的必要性。

研讨会中的大部分报告采用了不同地区的研究案例进行分析。Carsten Orwat (ITAS)研究了欧盟委员会自动决策系统(ADM)中可追溯性法规的模糊之处,强调了区分特定文化背景下基本概念的紧迫性。CHENG Lin用他制作的一份关于新冠大流行期间人工智能接受度的调查问卷说明了中国在当前经济应用背景下对人工智能采取的治理方法。Jascha Bareis (ITAS)和宋黎磊(同济大学政治与国际关系学院)都谈及了目前的自主武器系

Waffensystem (AWS) auseinander. Während Herr Bareis eine vergleichende Analyse zu verschiedenen Verständnissen von AWS in den politischen strategischen Planungen in China und USA durchführte, schlug Prof. SONG Zusammenarbeit zur Festlegung der technischen und politischen Normen zwischen China und EU im Bereich KI-Waffen vor.

Dr. GU Su (Institut für Germanistik, Beijing Foreign Studies University) gab Einblicke in das Einsatzfeld künstlicher Intelligenz in der politischen Kommunikation und betonte ihren Einfluss auf die Meinungsbildung in der Öffentlichkeit. Daran anschließend ging Dr. Nierling gemeinsam mit Reinhard Heil (ITAS) und Dr. Jutta Jahnel (ITAS) auf die Akteure, Folgen sowie die Handlungsoptionen der Desinformation anhand von Deepfakes ein.

Zwei weitere Vorträge weiteten den Blick noch auf filmische und literarische Darstellungen digitalisierter Lebenswelten aus. Marie-Hélène Adam (Institut für Germanistik: Literatur, Sprache, Medien) zeigte mit ihrer Analyse der Romanverfilmung *The Circle* (2017) die Oszillation der gegenwärtigen filmischen Inszenierung der digitalisierten Zukunft zwischen Utopie und Dystopie. Li Yue (Institut für Germanistik: Literatur, Sprache, Medien) widmete sich komparatistisch den neu erschienenen Werken *Mein Algorithmus und Ich* (2020) sowie *The algorithms of life* (2019) und arbeitete die gegensätzlichen Autor- sowie Werkverständnisse der deutschen und chinesischen Autoren Daniel Kehlmann und Qiu Fan Chen heraus.

Im Workshop wurde deutlich herausgestellt, dass im Kontext von KI und Governance sich verschiedene Formen von kulturell bedingten Unterschieden nicht nur auf den narrativen und gestalterischen Ebenen von Filmen und Literatur finden, sondern dass diese strukturell verankert sind, jedoch wenig beachtet wurden, durch die beschleunigte Digitalisierung sowie die Globalisierung jedoch an Bedeutung gewannen und zum Teil schon zu Fälschungen und Medienmanipulation ausgenutzt wurden. Um tiefgreifende Alternativen zu entwickeln, reicht es daher nicht aus, dies lediglich im Einzelfall innerhalb von einer Kultur zu problematisieren, sondern durch intensives Zusammenarbeiten von deutschen und chinesischen Seiten die kulturellen und sozio-politischen Unterschiede im historischen und systematischen Rahmen zu betrachten. Das Vorhaben, die interkulturellen Diskussionen zusammenzustellen, soll in einer den Workshop dokumentierenden Publikation realisiert werden. Für die Fortführung der strategischen Partnerschaft wurde das Thema „Interkulturelles Verstehen von Technik und IT: chinesisch-deutsche vergleichende Perspektive“ vereinbart, das in einem Workshop im Herbst 2022 in Shanghai behandelt werden soll.

统 (AWS)。Bareis先生对比分析了中美政治战略规划中对自主武器系统 (AWS) 的不同理解, 而宋教授则提议中欧合作制定人工智能武器领域的技术和政治规范。

GU Su博士 (北京外国语大学德语学院) 探讨了人工智能在政治传播中的应用领域, 并强调了其对公众舆论造成的影响。随后, Nierling博士、Reinhard Heil (ITAS) 和Jutta Jahnel博士 (ITAS) 共同讨论了基于Deepfakes深度造假技术生成虚假信息的参与者、其后果及行动选择。

另外两场报告将视野扩展到电影和文学中的数字化生活世界。Marie-Hélène Adam (德语文学、语言、媒体学院) 通过对2017年上映的小说改编电影*The Circle*的分析, 展现了当前电影中上演的数字化未来在乌托邦和反乌托邦之间的摇摆。Li Yue (德语文学、语言、媒体学院) 将德国作家Daniel Kehlmann 2020年的新作《*Mein algorithm und Ich*》与中国作家陈楸帆的《*生命的算法*》(2019)进行了对比, 得出了他们对作者和作品的不同理解。

在研讨会上, 大家明确强调, 在人工智能和治理的背景下, 各种形式的特定文化差异不仅存在于电影和文学的叙事和创作层面, 而且这些差异形成了结构性固化, 却一直没有得到重视。然而, 随着数字化以及全球化的进程加速, 这些差异的重要性已经得到了体现, 并在一定程度上已经被用于伪造和操纵媒体。因此, 仅仅针对一种文化内的个别案例提出问题是不够的, 而要通过德中双方的密切合作, 在历史和系统性框架中审视彼此的文化和政治差异, 从而制定影响深远的替代方案。此次跨文化讨论的汇编将记录在研讨会的出版物中。为延续战略合作伙伴关系, 双方商定将于2022年秋季在上海举行的研讨会中探讨“对技术和IT的跨文化理解: 中德比较视角”这一主题。

## Technische Universität Braunschweig 布伦瑞克工业大学



**Leiter des Verbindungsbüros der TU Braunschweig an der Tongji-Universität  
布伦瑞克工业大学驻同济大学联络办公室主任**

Dr.-Ing. LU Weijun 陆伟骏博士

Tongji-Universität Siping Campus Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学四平路校区中德大楼 邮编 : 200092

### TU Braunschweig und Tongji bauen die Kooperation aus 同济大学和布伦瑞克工业大学继续加大两校合作力度和深度

Am 17. Dezember 2021 trafen sich in einer Video-Konferenz der Leiter des International Exchange and Cooperation Office der Tongji-Universität, Prof. Dr. CHEN Yi, und Herr Heinrich Schwabebecher, Leiter des International House der Technischen Universität Braunschweig. Für ihre Universitäten tauschten sie sich zum Thema „Internationalisierung & Wissenschaftliche Kooperation“ aus und verständigten sich darauf, die strategische Partnerschaft zu verlängern und die Kooperationsfelder in den Bereichen Künstliche Intelligenz, China-Kompetenz, Nachhaltige Entwicklung weiter auszubauen. Des Weiteren soll das TU Braunschweig-Büro vor Ort ausgebaut werden. Ein neues Agreement zur Verlängerung der strategischen Partnerschaft wird während des Besuchs des Tongji-Präsidenten Prof. Dr. CHEN Jie in Deutschland im Mai in Präsenz unterzeichnet.

2021年12月17日, 同济大学外事办公室与布伦瑞克工业大学外事办公室举行视频会议, 两校的外事办主任陈翌教授和Heinrich Schwabebecher先生就“国际化和科研合作”进行了深入的交流。双方就延续战略合作伙伴关系和扩大在人工智能、中国能力和可持续发展领域的进一步合作达成一致。此外, Heinrich Schwabebecher先生表示会在将来进一步加大对布伦瑞克工业大学驻同济大学办公室的投入。两校新的战略合作伙伴关系协议将于2022年五月陈杰校长访德期间签订。

# BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” an der Tongji Universität 德国教研部 (BMBF) —中德 “清洁水” 创新研究项目驻上海 (同济大学) 办公室



**Leiterin  
项目主任**  
**Nicole Umlauf  
邬可丽**  
+86 (0)21 65983783  
N\_Umlauf@tongji.edu.cn

Tongji University,  
Miyun Road 588  
Shanghai 200092, China  
上海市密云路 588 号同济大学  
邮编 : 200092

Weitergehende Informationen über  
alle CLIENT-Projekte finden Sie hier:  
<https://www.bmbf-client.de/>  
欢迎访问我们的网站了解更多  
中德 “清洁水” 项目信息 :  
<https://www.bmbf-client.de/>

Das Projektbüro “Sauberes Wasser” des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am “National Engineering Research Center for Urban Pollution Control” an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte sowie die BMBF-Aktivitäten im Bereich der Forschung für eine nachhaltige Entwicklung in China. Ursprünglich wurde das BMBF-Projektbüro zur Unterstützung der Wasserforschungscooperation eingerichtet. Aufgrund der vielfältigen Querschnittsthemen zum Thema Wasser erweiterte das BMBF im Jahr 2017 den Zuständigkeitsbereich um Forschungsthemen im Bereich Landmanagement und Klimaschutz.

Die aktuellen deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Auch 2021 betreute das BMBF-Projektbüro acht Verbundprojekte in China. Aufgrund der anhaltenden Pandemie fand der Austausch mit den deutschen Projektpartnern 2021 ausschließlich online und per E-Mail statt. Forschungsthemen beinhalten unter anderem Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit, nachhaltige Land- und Forstwirtschaft sowie solarthermische Energiegewinnung.

Von den acht Client-Projekten in China beschäftigten sich fünf Projekte mit Themen der Wasserforschung. Die Förderung der chinesischen Partnerprojekte im Wasserbereich erfolgte dabei hauptsächlich über das chinesische „Mega-Programm zur Kontrolle und Bekämpfung von Wasserverschmutzung“ (Megawasserprogramm) und fokussierte auf die Schwerpunktregionen des Megawasserprogramms (Tai See Region, Beijing-Tianjin-Hebei Region/Jing-Jin-Ji). In der Tabelle sind Akronyme und Schwerpunkte aller Verbundprojekte in China aufgeführt.

Das chinesische „Megawasserprogramm“ und dessen Projekte wurden 2021, die korrespondierenden CLIENT-Projekte werden bis Dezember 2022 abgeschlossen. Auch das Projektbüro „Sauberes Wasser“ wird am 31. März, nach zehnjähriger Laufzeit, beendet.

德国教研部—中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来，我们持续地为中德研究项目的实施以及BMBF在中国可持续发展研究领域的活动提供支持。设立BMBF—项目办公室的初衷是为了支持中德水领域研究合作。由于与水主题交叉的研究主题日益广泛，2017年BMBF将该办公室的责任领域扩展到的可持续性研究合作方面。

目前，德国项目由BMBF下设的“CLIENT—可持续创新国际合作伙伴计划”提供资助。2021年，BMBF项目办公室继续为8个涉及可持续发展不同研究领域的中德合作项目提供协助。由于持续的新冠疫情，与德国项目合作伙伴的交流在2021年基本通过线上和电子邮件进行。这些项目的研究主题包括废水处理、饮用水安全、可持续农业和林业发展及太阳能-热能发电。

在这8个合作项目中，有5个与水研究相关。它们的中方项目合作伙伴的科研活动，主要通过“中国水体污染控制与治理科技重大专项（重大水专项）”提供。重点关注中国重大水专项定位的重点区域（太湖流域，北京-天津-河北/京津冀地区）。下列图表中列举了中国相关的全部合作项目的名称缩写及研究主题。

“中国重大水专项”及其中方项目已于2021年结项，与此相关的CLIENT项目将在2022年12月全部结项。BMBF项目办公室也将在历时近十年的工作后，于2022年3月31日告别大家。

## Akronym, Region und Schwerpunkt der aktuell BMBF-geförderten Client-Projekte in China

教研部资助的在中国的 Client- 合作项目缩写、区域和项目重点

Akronym 项目缩写	Region 区域	Schwerpunkt 重点	Federführung 牵头单位
PIRAT-Systems	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Verbesserung von kommunalen Kläranlagen/Suzhou 城市污水处理厂的改善 / 苏州	TU-Kaiserslautern; Tongji-Universität 凯泽斯劳滕工业大学; 同济大学
KEYS	Jing-jin-ji / Tongzhou, Beijing 京津冀 / 通州, 北京	Schwammstadtkonzept 海绵城市规划	TU Hannover; Tsinghua-Universität 汉诺威工大; 清华大学



Akronym 项目缩写	Region 区域	Schwerpunkt 重点	Federführung 牵头单位
SIGN-2	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Trinkwasserqualität 饮用水质量	Technologiezentrum Wasser; CRAES, Tongji-Universität 德国水技术中心; 中国环境科学研究院, 同济大学
IntenKS	Tai-See / Shanghai, Bailonggang 太湖 / 上海, 白龙港	Klärschlammbehandlung 污泥处理	TU Darmstadt; Tongji-Universität 达姆施塔特工大; 同济大学
PEPCat	Jing-jin-ji / Beijing 京津冀 / 北京	Kommunale Abwasserbehandlung 污水中有机质处理	RWTH Aachen; Beijing Capital Company Ltd. 亚琛工业大学; 北京首创集团
Lin4Future	Shanxi 山西	Nachhaltige Forstwirtschaft 可持续林业发展	Uni Freiburg; Chinese Academy of Forestry 弗莱堡大学; 中国林业科学研究院
SinoTrough	Changzhou 常州	Innovative Parabolrinnen 槽式集热器创新	ISE Fraunhofer; CAS 弗劳恩霍夫太阳能系统研究所; 中科院
PMC	Henan 河南	Nachhaltige Landwirtschaft 可持续土地管理	Uni Hohenheim; China Agricultural University 霍恩海姆大学; 中国农业大学



同濟大學  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map

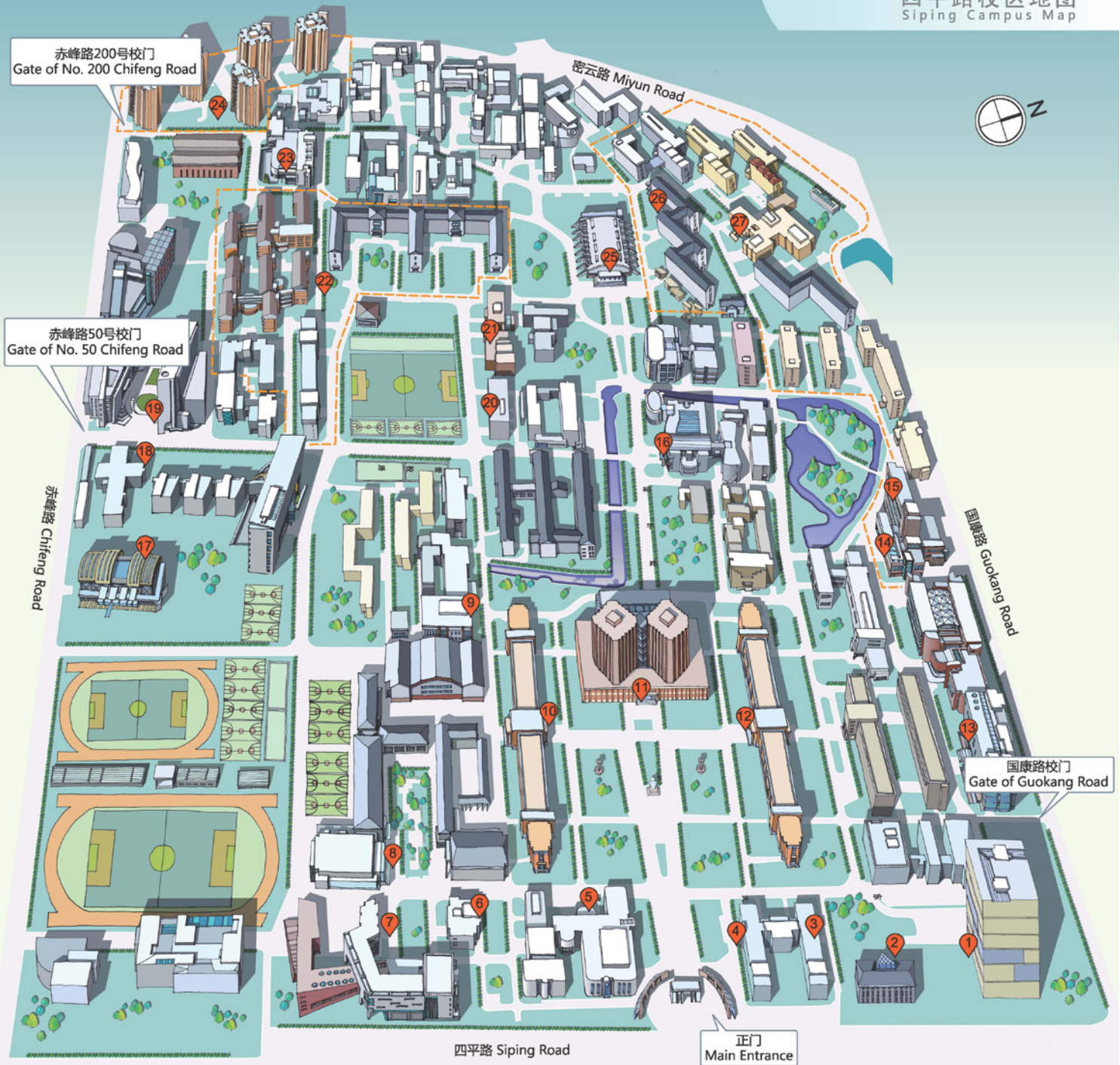


外事办公室制  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media



外事办公室制  
By International Office

- 1 综合楼  
Zonghe Building
- 2 校史馆  
University History Museum
- 3 行政北楼  
North Building for Administration
- 4 行政南楼  
South Building for Administration
- 5 逸夫楼  
Yifu Building
- 6 旭日楼  
Xuri Building
- 7 中法中心  
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂  
129 Hall
- 9 学苑饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼  
South Building for Teaching
- 11 图书馆  
University Library
- 12 教学北楼  
North Building for Teaching
- 13 雅趣咖啡厅  
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼  
Rui'an Building
- 17 游泳馆  
University Swimming Pool
- 18 校医院  
University Hospital

- 19 中德大楼  
Sino-German Building
- 20 信息中心  
IT Center
- 21 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍区  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂  
University Auditorium
- 26 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂  
Northwest Canteen

# Impressum

## 版本说明

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Andrea Schwedler, TAO Linli

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule:

LEI Xinghui, SU Jiwen

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Reiner Dudziak, GUO Jing, Helge Gerischer, LUO Rumin, MA Yimin,  
Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer,  
SHEN Hong, Anne Steinhaus, TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, MA Yimin, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,  
WANG Yijun, YU Qingquan

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

CHEN Yi, XU Wenqing,

#### Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

WU Yaping, ZHENG Chunrong

#### Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HUO Yuan

#### Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, GUO Yiwei, WU Huiping

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

#### Akademie der Europäischen Kulturen:

YU Mingfeng

#### TU Darmstadt: Claudia Finner, JIANG Bei

KIT: HAN Jie

#### Technische Universität Graz: YANG Li

BMBF-Projekt "Sauberes Wasser": DING Jia, Nicole Umlauf

### Quelleninformation:

#### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: 2022 (Nr. 8)

#### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
安雅莉, 陶琳莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈俞

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

雷星晖, 苏霁雯

#### 中德学院:

杜斐, 刘珏烨, Thomas Willems, 吴志红

#### 中德工程学院:

Reiner Dudziak, 郭婧, Helge Gerischer, 罗汝敏, 马一敏,  
Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer,  
沈弘, Anne Steinhaus, 唐堂, Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 马一敏, 彭贤杰, 王建初, 王继平,  
王奕俊, 余清泉

#### 外事办公室:

陈翌, 许文青

#### 德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

武亚平, 郑春荣

#### 中德人文交流研究中心:

陈慧兰, 董琦, 霍愿

#### 德语系:

陈宇, 郭屹伟, 伍慧萍

#### 中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

#### 欧洲思想文化研究院:

余明锋

#### 达姆施塔特工业大学: Claudia Finner, 蒋蓓

卡尔斯鲁厄理工学院: 韩婕

格拉茨工业大学: 杨莉

德国教研部 - 中德清洁水创新研究项目: 丁稼, Nicole Umlauf

### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的  
复制或  
或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必  
须得到  
原作者的授权。

出版日期: 2022年(编号8)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编200092

免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
2022

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2022年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD  
AUS MITTELN DES BMBF**

